# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

**2.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

**3.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)
# 第1/3页

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
**THE MIRROR**
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
**LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .**
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

[noʊ] . - . ]
**No . 379 . ]**
不 . - . ]

第379号。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , - .
**SATURDAY , JULY 4 , 1829 .**
周六 , 七月 4 , - .

1829年7月4日，星期六。

[ [praɪs] 2d .
**[ PRICE 2d .**
[ 价格 2d .

[价格 2d。

[mɪ'læn] [kə'θiːdrəl]
**MILAN CATHEDRAL**
米兰 大教堂

米兰大教堂

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

" [ʃoʊ] [ðə; ði] ['maːtli] - ['maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ; " — [ðə; ði][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [feɪs] ,
" Show the motley - minded gentleman in ; " — the old friend with a new face ,
" 展示 这 杂乱无章 - 有思想 绅士 在 ; " — 这 老的 朋友 和 一个 新的 脸 ,
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

"请那位性格多变的绅士登场;"——老朋友换了新面孔，或者，

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] .
in plain words , THE MIRROR in a new type .
在 清楚的 字 , 这 镜子 在 一个 新的 类型 .

简单来说，《镜子》以一种全新的形式呈现。

['teɪstfl] ['riːdər] , [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['sɪmətri] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kʌt][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]
Tasteful reader , examine the symmetry , the sharp cut and finish of this our
有品味的 读者 , 检查 这 对称 , 这 锋利的 切 和 结束 的 这 我们的
[nuː] [faʊnt] [ʌv; əv] [taɪp] ,
new fount of type ,
新的 喷泉 的 类型 ,

有品位的读者，请仔细欣赏我们这款新字体的对称性、利落的线条和精湛的工艺。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] , ['pʌndʒənsi] ,
and tell us whether it accords not with the beauty , pungency ,
和 告诉 我们 无论 它 协议 不是 和 这 美丽 , 辛辣味 ,

并告诉我们，这是否与它的美感、辛辣味不符?

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [not] [ænd; ənd] [ si'lekʃənz ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ʃiːt] .
and polish of the notings and selections of this our first sheet .
和 抛光 的 这 备注 和 选择 的 这 我们的 第一的 床单 .

并润色我们第一张纸上的笔记和选段。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðɪs] [taɪp] [hæz; həz] [bɪn] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [bɑːksɪz] , [laɪk]
For some days this type has been glittering in the printing - office boxes , like
为了 一些 天 这 类型 有 到过 闪闪发光 在 这 印刷 - 办公室 盒子 , 喜欢
['nestlɪŋ] ['faɪər] - [flaɪz] ,
nestling fire - flies ,
雏鸟 火 - 苍蝇 ,

几天来，这种类型的纸张在印刷厂的纸箱里闪闪发光，就像萤火虫在巢穴里飞舞一样。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æt; ət][fɜːrst] [ri'zembld] [soʊ] ['meni] [puːlz] [ɔːr][tæŋks][ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l] ,
and these pages at first resembled so many pools or tanks of molten metal ,
和 这些 页面 在 第一的 类似 所以 许多 游泳池 或者 坦克 的 熔融的 金属 ,

这些页面起初看起来就像许多盛满熔融金属的池子或罐子，

[ɔːr][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['mænʃ(ə)n] — ['hætfiːld] [haʊs] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
or the windows of a fine old mansion — Hatfield House for instance ,
或者 这 视窗 的 一个 美好的 老的 大厦 — 哈特菲尔德 房子 为了 实例 ,

或者一座古老豪宅的窗户——例如哈特菲尔德庄园的窗户，

— [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [rɪ'fʌldʒənt] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] .
— lit up by the refulgent rays of a rising sun .
— 点燃向上 经过 这 光辉 射线 的 一个 上升 太阳 .

——沐浴在冉冉升起的太阳灿烂的光芒中。

[ðə; ði] [saɪt] " [in'spaiəz][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ fairz ][ˌjuː 'es] ;
The sight " inspires us , and fires us ;
这 视线 " 鼓舞人心 我们 , 和 火灾 我们 ;

眼前的景象"激励着我们，鼓舞着我们;

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [nuː] ['letər] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [nuː] [frendz] ,
" and we count upon new letter bringing us new friends ,
" 和 我们 数数 之上 新的 信 带来 我们 新的 朋友们 ,

我们期待着新的信件能给我们带来新的朋友。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kə'mens] ['aʊər; ɑ:r] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ['vɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ] [nu:] [hoʊps] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]

| and | thus | commence | our | Fourteenth | Volume | with | new | hopes | and | invigorating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 开始 | 我们的 | 第十四 | 体积 | 和 | 新的 | 希望 | 和 | 令人精神振奋 |

['prɑ:spekts] .

| prospects | . |
|---|---|
| 前景 | . |

因此，我们怀着新的希望和令人振奋的前景开始了第十四卷的出版。

[bʌt; bət] [wʌt] ['sʌbdʒekt][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mensmənt] ,

| But | what | subject | can | be | more | appropriate | for | such | a | commencement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 主题 | 能 | 是 | 更多的 | 合适的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 开始 | , |

但是，还有什么主题比这更适合这样的开端呢?

[ðæn; ðən][soʊ]['splendɪd][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɑ:rt][æz; əz]

| than | so | splendid | a | triumph | of | art | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 所以 | 灿烂 | 一个 | 胜利 | 的 | 艺术 | 作为 |

比如此辉煌的艺术胜利还要伟大

[mɪ'læn] [kə'θi:drəl] ;

| MILAN | CATHEDRAL | ; |
|---|---|---|
| 米兰 | 大教堂 | ; |

米兰大教堂;

['sɪtʃueɪt]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]

| situate | almost | in | the | centre | , | and | occupying | part | of | the | great | square | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 几乎 | 在 | 这 | 中心 | , | 和 | 占领 | 部分 | 的 | 这 | 伟大的 | 正方形 | 的 | 这 |

['sɪti] .

| city | . |
|---|---|
| 城市 | . |

位于市中心附近，占据了城市大广场的一部分。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['gɑ:θɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [ænd; ənd][ɪts] [mə'tɪrɪəlz] [ɑ:r; ər] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] .

| It | is | of | Gothic | architecture | , | and | its | materials | are | white | marble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 哥特 | 建筑学 | , | 和 | 它是 | 材料 | 是 | 白色的 | 大理石 | . |

它是哥特式建筑，建筑材料为白色大理石。

[ɪn] ['mægnɪtu:d] [ðɪs] ['edɪfɪs] [ji:ldz] [tu:; tə] [fju:] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

| In | magnitude | this | edifice | yields | to | few | in | the | universe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 震级 | 这 | 大厦 | 产量 | 到 | 很少 | 在 | 这 | 宇宙 | . |

就规模而言，这座建筑在宇宙中鲜有匹敌。

[ɪn'fɪrɪər] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði]['vætɪkən] , [ˌaɪ 'ti:]['i:kwəlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ɪn] [bredθ] [sə'pɑ:siz] ,

| Inferior | only | to | the | Vatican | , | it | equals | in | length | , | and | in | breadth | surpasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下 | 仅有的 | 到 | 这 | 教廷 | , | 它 | 等于 | 在 | 长度 | , | 和 | 在 | 宽度 | 超越 | , |

它仅次于梵蒂冈，长度与梵蒂冈相当，宽度则超过梵蒂冈。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ; [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ji:ldz]

| the | cathedral | of | Florence | and | St | . | Paul's | ; | in | the | interior | elevation | it | yields |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大教堂 | 的 | 佛罗伦萨 | 和 | 英石 | . | 保罗的 | ; | 在 | 这 | 内部的 | 海拔 | 它 | 产量 |

[tu:; tə][bəuθ] ;

| to | both | ; |
|---|---|---|
| 到 | 两个都 | ; |

佛罗伦萨大教堂和圣保罗大教堂；在内部立面上，它逊色于两者；

[ɪn] [ɪk'stɪrɪər] [ˌaɪ 'ti:] [ik'si:dz] [bəuθ] ; [ɪn] ['fretwɜ:rk] , ['kɑ:rvɪŋ] , [ænd; ənd]['stætʃu:z] ,

| in | exterior | it | exceeds | both | ; | in | fretwork | , | carving | , | and | statues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 外部的 | 它 | 超过 | 两个都 | ; | 在 | 格子 | , | 雕刻 | , | 和 | 雕像 | , |

外观上它胜过两者；在镂空雕花、雕刻和雕像方面，

[ˌaɪ 'ti:][goʊz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˌes 'ti:] . ['pi:tɚz] [ɪt'self][nɑ:t] [ɪk'septɪd] .

| it | goes | beyond | all | churches | in | the | world | , | St | . | Peter's | itself | not | excepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 超过 | 全部 | 教堂 | 在 | 这 | 世界 | , | 英石 | . | 彼得的 | 本身 | 不是 | 例外 | . |

它超越了世界上所有的教堂，圣彼得教堂本身也不例外。

[ɪts] ['dʌb(ə)l] [aɪlz] , [ɪts] ['klʌstərd] [ piləs ] , [ɪts] ['lɔ:fti] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ; [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ɪts] [wɔ:lz] ;
**Its double aisles , its clustered pillars , its lofty arches ; the lustre of its walls ;**
它是 双倍的 过道 , 它是 聚类 柱子 , 它是 高远 拱门 ; 这 光泽 的 它是 墙壁 ;

它的双侧走廊，它的簇拥柱子，它的高耸拱门；它墙壁的光泽；

[ɪts] ['nʌmbərləs] [nɪtʃiz] [ɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rb(ə)l] ['fɪgjərz] , [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ['nɑ:v(ə)l]
**its numberless niches all filled with marble figures , give it an appearance novel**
它是 无数 利基市场 全部 已填 和 大理石 数据 , 给 它 一个 外貌 小说
['i:v(ə)n] [ɪn] ['ɪtəli] ,
**even in Italy ,**
甚至 在 意大利 ,

它无数的壁龛里都摆满了大理石雕像，即使在意大利，也显得别具一格。

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [mə'dʒestɪk] .
**and singularly majestic .**
和 单独地 雄伟 .

雄伟壮丽，独一无二。

[ðə; ði] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑ:θɪk] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [wʌn] [pɪˌkju:li'ærəti] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
**The admirer of English Gothic will observe one peculiarity , which is ,**
这 仰慕者 的 英语 哥特 将要 观察 一 特点 , 哪个 是 ,

英国哥特式文学的爱好者会注意到一个特点，那就是：

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] [mɪ'læn] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [skri:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ɪz]
**that in the cathedral of Milan there is no screen , and that the chancel is**
那 在 这 大教堂 的 米兰 那里 是 不 屏幕 , 和 那 这 圣坛 是
[ɪn'taɪərli] ['oʊpən] ,
**entirely open ,**
完全 打开 ,

米兰大教堂里没有屏风，圣坛完全敞开。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [neɪv] ['oʊnli] [baɪ] [ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
**and separated from the nave only by its elevation .**
和 分开 从 这 中殿 仅有的 经过 它是 海拔 .

与中殿之间仅因地势高低而隔开。

[ðə; ði] [ piləs ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] [mɪ'læn] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['naɪnti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
**The pillars of the cathedral of Milan are more than ninety feet in height ,**
这 柱子 的 这 大教堂 的 米兰 是 更多的 比 九十 脚 在 高度 ,

米兰大教堂的柱子高度超过九十英尺。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] .
**and about eight in diameter .**
和 关于 八 在 直径 .

直径约八英寸。

[ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] ['fɑ:loʊ] : — [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [fɔ:r]
**The dimensions of the church at large are as follow : — In length four**
这 方面 的 这 教会 在 大的 是 作为 跟随 : — 在 长度 四
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [fi:t] ,
**hundred and ninety feet ,**
百 和 九十 脚 ,

教堂整体尺寸如下：——长四百九十英尺，

[ɪn] [bredθ] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] , [ɪn] [ɪn'tɪriər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [tu:]
**in breadth two hundred and ninety - eight , in interior elevation under the dome two**
在 宽度 二 百 和 九十 - 八 , 在 内部的 海拔 在下面 这 穹顶 二
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [eɪt] ,
**hundred and fifty - eight ,**
百 和 五十 - 八 ,

宽度为298，穹顶下的内部高度为258。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ɪn] [ɪk'stɪrɪər] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] .

| and | four | hundred | in | exterior | , | that | is | to | the | summit | of | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 百 | 在 | 外部的 | , | 那 | 是 | 到 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 塔 | . |

还有四百个在外面，也就是到塔顶。

[ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ɪz] [fɔːrmd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] , [dɪ'spoʊzd][ɪn] ['veriəs] ['pætərn] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] .

| The | pavement | is | formed | of | marble | of | different | colours | , | disposed | in | various | patterns | and | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路面 | 是 | 形成 | 的 | 大理石 | 的 | 不同的 | 颜色 | , | 处置 | 在 | 各种各样的 | 图案 | 和 | 数据 | . |

路面由不同颜色的大理石铺成，排列成各种图案和造型。

[ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nɪtʃɪz] [ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [niːʃ] [hæz; həz][ɪts]['stætʃuː] , [wɪtʃ] ,

| The | number | of | niches | is | great | , | and | every | niche | has | its | statue | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 利基市场 | 是 | 伟大的 | , | 和 | 每一个 | 小众市场 | 有 | 它是 | 雕像 | , | 哪个 | , |

细分市场数量众多，每个细分市场都有其代表人物，即

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːf] ,

| with | those | placed | on | the | ballustrade | of | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 放置 | 在 | 这 | - | 的 | 这 | 屋顶 | , |

以及那些放置在屋顶栏杆上的

[ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] .

| are | reported | to | amount | to | more | than | four | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 据报道 | 到 | 数量 | 到 | 更多的 | 比 | 四 | 千 | . |

据报道，数量超过四千。

['meni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['merɪt] .

| Many | among | them | are | said | to | be | of | great | merit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 之中 | 他们 | 是 | 说 | 到 | 是 | 的 | 伟大的 | 优点 | . |

据说他们当中许多人都很有功绩。

['oʊvər][ðə; ðɪ][doʊm]['raɪzɪz][ə; eɪ] ['taʊər] [ɔːr]['spaɪər] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] ,

| Over | the | dome | rises | a | tower | or | spire | , | or | rather | obelisk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 穹顶 | 上升 | 一个 | 塔 | 或者 | 尖塔 | , | 或者 | 相当 | 方尖碑 | , |

穹顶之上耸立着一座塔或尖顶，或者更确切地说，是一座方尖碑。

[fɔːr; fər][ɪts]['sɪŋgjələr] [ʃeɪp] ['rendərz] [,aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [,æsər'teɪn] [ɪts] [,æpə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

| for | its | singular | shape | renders | it | difficult | to | ascertain | its | appellation | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 单数 | 形状 | 渲染 | 它 | 难的 | 到 | 探明 | 它是 | 称谓 | , | 哪个 | , |

由于其独特的形状，很难确定它的名称，

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] ,

| whatever | may | be | its | intrinsic | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 是 | 它是 | 固有的 | 优点 | , |

无论其内在价值如何，

[ædz] ['lɪt(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [,aɪ 'tiː] [sə'maʊnts] .

| adds | little | either | to | the | beauty | or | to | the | magnificence | of | the | structure | which | it | surmounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 小的 | 任何一个 | 到 | 这 | 美丽 | 或者 | 到 | 这 | 壮丽 | 的 | 这 | 结构 | 哪个 | 它 | 克服 | . |

它既没有为它所覆盖的建筑增添多少美感，也没有为它的宏伟壮丽增添多少光彩。

[ðɪs] ['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk][wʌz; wəz] [i'rektid] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəri] ,

| This | obelisk | was | erected | about | the | middle | of | the | last | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方尖碑 | 曾是 | 竖立 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 最后的 | 世纪 | , |

这座方尖碑大约建于上世纪中叶。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['ɑ:kitekts] .

| **contrary** | **to** | **the** | **opinion** | **of** | **the** | **best** | **architects** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 最好的 | 建筑师 | . |

与最优秀建筑师的意见相反。

[ðoʊ] [ˌmɪs'pleɪst] , [ɪts][fɔ:rm][ɪz][nɑ:t][ɪn][ɪt'self] [ɪn'elɪgənt] , [waɪl] [ɪts] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd]

| **Though** | **misplaced** | **,** | **its** | **form** | **is** | **not** | **in** | **itself** | **inelegant** | **,** | **while** | **its** | **architecture** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 放错地方了 | , | 它是 | 形式 | 是 | 不是 | 在 | 本身 | 不优雅 | , | 尽管 | 它是 | 建筑学 | 和 |

['mekənɪzəm] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [ɪn'dʒi:niəs] ,

| **mechanism** | **are** | **extremely** | **ingenious** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 机制 | 是 | 极其 | 巧妙 | , |

虽然位置不太合适，但它的造型本身并不难看，而且它的构造和机械结构都非常巧妙。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rv] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **and** | **deserve** | **minute** | **examination** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 应得 | 分钟 | 考试 | . |

值得仔细研究。

[ɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['trævələr] [wɪl] [əb'zɜ:rv] ,

| **In** | **ascending** | **the** | **traveller** | **will** | **observe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 上升 | 这 | 游客 | 将要 | 观察 | , |

旅行者在上升过程中会观察到：

[ðæt] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blɑ:ks] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] , [kə'nektɪd]

| **that** | **the** | **roof** | **of** | **the** | **church** | **is** | **covered** | **with** | **blocks** | **of** | **marble** | **,** | **connected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 教会 | 是 | 涵盖 | 和 | 积木 | 的 | 大理石 | , | 连接 |

[tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'ment] ,

| **together** | **by** | **a** | **cement** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一起 | 经过 | 一个 | 水泥 | , |

教堂的屋顶覆盖着大理石块，这些大理石块用水泥连接在一起。

[ðæt] [hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli][ɪts] ['hɑ:rdnəs] [ænd; ənd] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][ɪts] ['kʌlər] ,

| **that** | **has** | **not** | **only** | **its** | **hardness** | **and** | **durability** | **,** | **but** | **its** | **colour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不是 | 仅有的 | 它是 | 硬度 | 和 | 耐久性 | , | 但 | 它是 | 颜色 | , |

它不仅具有硬度和耐久性，而且具有颜色。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] ['skersli] [pə'si:vz] [ðə; ði]['dʒʌŋktʃər] ,

| **so** | **that** | **the** | **eye** | **scarcely** | **perceives** | **the** | **juncture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 眼睛 | 几乎 | 感知 | 这 | 契机 | , |

以至于眼睛几乎察觉不到这个交界处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ru:f] [ə'pɪrz] [wʌn] [ɪ'mens] [pi:s] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɑ:rb(ə)l] .

| **and** | **the** | **whole** | **roof** | **appears** | **one** | **immense** | **piece** | **of** | **white** | **shining** | **marble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 屋顶 | 出现 | 一 | 巨大 | 片 | 的 | 白色的 | 灼灼 | 大理石 | . |

整个屋顶看起来就像一块巨大的、闪闪发光的白色大理石。

[ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['nɑ:v(ə)l] ,

| **The** | **view** | **from** | **the** | **summit** | **is** | **extensive** | **and** | **even** | **novel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看法 | 从 | 这 | 首脑 | 是 | 广泛的 | 和 | 甚至 | 小说 | , |

从山顶看到的景色开阔而独特。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'klu:dz] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [pleɪn][ʌv; əv][mɪ'læn] ,

| **as** | **it** | **includes** | **not** | **only** | **the** | **city** | **and** | **the** | **rich** | **plain** | **of** | **Milan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 包括 | 不是 | 仅有的 | 这 | 城市 | 和 | 这 | 富有的 | 清楚的 | 的 | 米兰 | , |

因为它不仅包括米兰市和富饶的平原，

[.intə'sektid] [wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] [ænd; ənd][kə'nælz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ 'ga:dnz ] , ['ɔ:tʃədz] , ['vɪnjədz] ,

| **intersected** | **with** | **rivers** | **and** | **canals** | **,** | **covered** | **with** | **gardens** | **,** | **orchards** | **,** | **vineyards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相交 | 和 | 河流 | 和 | 运河 | , | 涵盖 | 和 | 花园 | , | 果园 | , | 葡萄园 | , |

[ænd; ənd] [groʊvz] ,

| **and** | **groves** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 小树林 | , |

河流和运河纵横交错，遍布花园、果园、葡萄园和树林，

[ænd; ənd] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə]

| and | thickly | studded | with | villages | and | towns | ; | but | it | extends | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浓密 | 带钉的 | 和 | 村庄 | 和 | 城镇 | ; | 但 | 它 | 扩展 | 到 |

[ðə; ði][grænd] [freɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,

| the | grand | frame | of | this | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 框架 | 的 | 这 | 图片 | , |

村镇星罗棋布；但它也延伸到了这幅宏伟画卷的框架之中。

[ænd; ənd] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ælps] ,

| and | takes | in | the | neighbouring | Alps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 在 | 这 | 邻接 | 阿尔卑斯山 | , |

并将邻近的阿尔卑斯山脉尽收眼底。

[ 'fɔ:miŋ ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['semisɜ:rk(ə)l][ænd; ənd][ ˌju'naitiŋ ][ðer; ðər] [bli:k] ['rɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| forming | a | magnificent | semicircle | and | uniting | their | bleak | ridges | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 壮丽 | 半圆 | 和 | 联合 | 他们的 | 苍凉 | 山脊 | 和 | 这 |

['maɪldər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪstənt] ['æpəˌnaɪnz] .

| milder | and | more | distant | Apennines | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 较温和 | 和 | 更多的 | 遥远 | 亚平宁山脉 | . |

形成一个壮丽的半圆形，将它们荒凉的山脊与较为平缓、更遥远的亚平宁山脉连接起来。

[ðə; ði] ['trævələr] , [sez] ['ju:stəs] , [wɪl] [rɪ'gret] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendz] ,

| The | traveller | , | says | Eustace | , | will | regret | as | he | descends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | , | 说道 | 尤斯塔斯 | , | 将要 | 后悔 | 作为 | 他 | 下降 | , |

尤斯塔斯说，旅行者下山时会后悔的。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hi:pɪŋ] [ðɪs] ['ju:sləs] [ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] ['kwɑ:ri] [ə'pɑ:n][ðə; ði][doʊm] ,

| that | instead | of | heaping | this | useless | and | cumbersome | quarry | upon | the | dome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 反而 | 的 | 堆积 | 这 | 无用 | 和 | 笨重 | 采石场 | 之上 | 这 | 穹顶 | , |

与其将这些无用且笨重的采石场堆积在穹顶上，

[ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [dɪd][nɑ:t] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

| the | trustees | of | the | edifice | did | not | employ | the | money | expended | upon | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受托人 | 的 | 这 | 大厦 | 做过 | 不是 | 采用 | 这 | 钱 | 已支出 | 之上 | 它 | 在 |

[ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] [frʌnt] ,

| erecting | a | front | , |
|---|---|---|---|
| 竖立 | 一个 | 正面 | , |

该建筑的受托人并没有将用于建造该建筑的资金用于建造门面。

( [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rt][ɪz] [stɪl] ['wɑ:ntɪŋ] ,

| ( | for | that | essential | part | is | still | wanting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 那 | 基本的 | 部分 | 是 | 仍然 | 想要 | , |

（因为那至关重要的部分仍然缺失，

) [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['steɪtlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [su:'pɜ:rb]['temp(ə)l] .

| ) | corresponding | with | the | style | and | stateliness | of | this | superb | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 相应的 | 和 | 这 | 风格 | 和 | 庄严 | 的 | 这 | 高超 | 寺庙 | . |

与这座宏伟寺庙的风格和庄严气势相符。

[ə; eɪ] [frʌnt] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪn] [bɪ'gʌn] ,

| A | front | has | indeed | been | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正面 | 有 | 的确 | 到过 | 开始 | , |

战线确实已经建立起来了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [teɪst] [soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

| but | in | a | taste | so | dissimilar | to | that | of | the | main | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 品尝 | 所以 | 不同的 | 到 | 那 | 的 | 这 | 主要的 | 建筑 | , |

但味道却与主楼截然不同，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['roʊmən]['ɔ:rdərz][ænd; ənd]['gɑ:θɪk] [ dekə'reiʃəns ] ,

| and | made | up | of | such | a | medley | of | Roman | orders | and | Gothic | decorations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 向上 | 的 | 这样的 | 一个 | 混合曲 | 的 | 罗马 | 订单 | 和 | 哥特 | 装饰 | , |

它由罗马柱式和哥特式装饰等多种元素混合而成，

[ðæt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən]
**that** **the** **total** **suspension** **of** **such** **a** **work** **might** **be** **considered** **as** **an**
那 这 全部的 暂停 的 这样的 一个 工作 可能 是 经过考虑的 作为 一个
[əd'væntɪdʒ] ,
**advantage** **,**
优势 ,

完全停止此类工作或许可以被视为一种优势。

[ɪf] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ['pɔːrtl] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
**if** **a** **more** **appropriate** **portal** **were** **to** **be** **erected** **in** **its** **place** **.**
如果 一个 更多的 合适的 门户网站 是 到 是 竖立 在 它是 地方 .

如果在此地建造一个更合适的入口。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [fʌndz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ʌv; əv] [ðɪs]
**But** **unfortunately** **the** **funds** **destined** **for** **the** **completion** **and** **repair** **of** **this**
但 很遗憾 这 资金 注定 为了 这 完成 和 维修 的 这
[kə'θiːdrəl] [ɑːr; ər] [naʊ] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] .
**cathedral** **are** **now** **swallowed** **up** **in** **the** **general** **confiscation** **.**
大教堂 是 现在 吞咽 向上 在 这 一般的 没收 .

但不幸的是，原本用于完成和修缮这座大教堂的资金现在都被大额没收了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]
**Had** **it** **been** **finished** **,** **and** **the** **western** **front** **built** **in** **a** **style** **corresponding**
有 它 到过 完成的 , 和 这 西 正面 建造 在 一个 风格 相应的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts] ,
**with** **the** **other** **parts** **,**
和 这 其他 部分 ,

如果它完工了，而且西侧正面的建造风格与其他部分保持一致，

[ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [staɪl] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] [wʌn] ['spesɪmən] ['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts]
**the** **admirers** **of** **the** **Gothic** **style** **would** **have** **possessed** **one** **specimen** **perfect** **in** **its**
这 仰慕者 的 这 哥特 风格 会 有 拥有 一 标本 完美的 在 它是
[kaɪnd] ,
**kind** **,**
种类 ,

哥特式风格的爱好者们会拥有一件堪称完美的同类作品。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [mə'tɪriəlz] , [set] [ɔːf][baɪ]
**and** **accompanied** **with** **all** **the** **advantages** **of** **the** **best** **materials** **,** **set** **off** **by**
和 伴随 和 全部 这 优势 的 这 最好的 材料 , 放 离开 经过
[ə; eɪ] [faɪn] ['klaɪmət] .
**a** **fine** **climate** **.**
一个 美好的 气候 .

此外，它还拥有上乘材料的所有优点，并得益于优越的气候。

[ɪn] [mə'tɪriəlz] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][mɪ'læn] [sə'pɑːsiz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
**In** **materials** **,** **the** **cathedral** **of** **Milan** **surpasses** **all** **the** **churches** **of** **the** **universe** **,**
在 材料 , 这 大教堂 的 米兰 超越 全部 这 教堂 的 这 宇宙 ,

就材料而言，米兰大教堂超越了世界上所有其他教堂。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[** **pg** **3** **]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli][laɪnd][ænd; ənd]['koʊtɪd][wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] , [waɪl] [ðɪs] [ɪz]
**the** **noblest** **of** **which** **are** **only** **lined** **and** **coated** **with** **marble** **,** **while** **this** **is**
这 最高贵 的 哪个 是 仅有的 衬里 和 涂层 和 大理石 , 尽管 这 是
[ɪn'taɪərli] [bɪlt] ,
**entirely** **built** **,**
完全 建造 ,

其中最尊贵的宫殿也只是用大理石装饰和衬里，而这座宫殿则完全由建筑构成。

[peɪvd] , ['vɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| paved | , | vaulted | , | and | roofed | with | the | same | substance | , | and | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺砌路面 | , | 拱形 | , | 和 | 有顶棚 | 和 | 这 | 相同的 | 物质 | , | 和 | 那 | 的 | 这 |

['waɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'splendənt] [kaɪnd] .

| whitest | and | most | resplendent | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最白 | 和 | 最多 | 灿烂 | 种类 | . |

铺路、拱顶和屋顶均采用同一种材料，而且是最洁白、最光彩夺目的那种材料。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

| The | most | remarkable | object | in | the | interior | of | this | church | is | the | subterranean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 卓越 | 目的 | 在 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 教会 | 是 | 这 | 地下 |

['tʃæp(ə)l] ,

| chapel | , |
|---|---|
| 教堂 | , |

这座教堂内部最引人注目的建筑是地下小教堂。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] [ˌbɔːrə'meɪoʊ][rɪ'pəʊziz] .

| in | which | the | body | of | St | . | Charles | Borromeo | reposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 身体 | 的 | 英石 | . | 查尔斯 | 博罗梅奥 | 休息 | . |

圣嘉禄·鲍荣茂的遗体安葬于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər][ðə; ði][doʊm] , [ɪn][fɔːrm][ɑːk'tæŋgjələr] , [ænd; ənd][laɪnd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

| It | is | immediately | under | the | dome | , | in | form | octangular | , | and | lined | with | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 立即地 | 在下面 | 这 | 穹顶 | , | 在 | 形式 | 八角形 | , | 和 | 衬里 | 和 | 银 | , |

它位于穹顶正下方，呈八角形，内衬银。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['pænlz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] .

| divided | into | panels | representing | the | different | actions | of | the | life | of | the | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 进入 | 面板 | 代表 | 这 | 不同的 | 行动 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 圣 | . |

画面分为多个部分，分别代表圣人一生中的不同事迹。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [rɑːk] ['krɪst(ə)l] , [ɑːn] , [ɔːr] ['rædər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltər] ;

| The | body | is | in | a | shrine | of | rock | crystal | , | on | , | or | rather | behind | the | altar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 是 | 在 | 一个 | 神社 | 的 | 岩石 | 水晶 | , | 在 | , | 或者 | 相当 | 在后面 | 这 | 坛 | ; |

尸体被安放在水晶神龛中，位于祭坛上，或者更确切地说，位于祭坛后面；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [drest] [ɪn][pɑːn'tɪfɪk(ə)l][roʊbz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kroʊʒər] [ænd; ənd]['maɪtər] .

| it | is | stretched | at | full | length | , | drest | in | pontifical | robes | , | with | the | crosier | and | mitre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 拉伸 | 在 | 满的 | 长度 | , | 睡衣 | 在 | 教宗的 | 长袍 | , | 和 | 这 | 牧杖 | 和 | 主教冠 | . |

它完全伸展开来，身着教皇长袍，手持权杖和主教冠。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz][ɪk'spoʊzd] , ['veri] [ɪm'prɑːpərli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mʌtʃ] [ dis'figəd ] [baɪ] [dɪ'keɪ] ,

| The | face | is | exposed | , | very | improperly | , | because | much | disfigured | by | decay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 是 | 裸露 | , | 非常 | 不恰当 | , | 因为 | 很多 | 毁容 | 经过 | 衰变 | , |

脸部暴露在外，姿势非常不雅，因为腐烂严重，面目全非。

[ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] ['rendərd] [mɔːr] ['hɪdiəs] [baɪ][ɪts]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| a | deformity | increased | and | rendered | more | hideous | by | its | contrast | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 畸形 | 增加 | 和 | 渲染 | 更多的 | 可怕 | 经过 | 它是 | 对比 | 和 | 这 |

['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [wɪtʃ] ['kʌvər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

| splendour | of | the | vestments | which | cover | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌 | 的 | 这 | 圣职 | 哪个 | 覆盖 | 这 | 身体 | , |

由于身上华丽的服饰与之形成鲜明对比，畸形之处更加明显，也更加丑陋。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['gæstli] [laɪt] [ðæt] [gliːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ə'bʌv] .

| and | by | the | pale | ghastly | light | that | gleams | from | the | aperture | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 苍白 | 阴森 | 光 | 那 | 闪光 | 从 | 这 | 光圈 | 多于 | . |

以及从上方孔洞透出的苍白而诡异的光线。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] [ɔ:r] [ˌmɔ:sə'li:əm] , [wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ] [ˌes 'ti:] . [tʃɑ:rlz]

| The | inscription | over | this | chapel | or | mausoleum | , | was | dictated | by | St | . | Charles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 题词 | 超过 | 这 | 教堂 | 或者 | 陵 | , | 曾是 | 口述 | 经过 | 英石 | . | 查尔斯 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

这座小教堂或陵墓上的铭文是由圣查尔斯亲自口述的。

[ænd; ənd] [bri:ðz] [ðæt] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd] ['paɪəti] [wɪtʃ] [soʊ] [pɪ'kju:liərli] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

| and | breathes | that | modesty | and | piety | which | so | peculiarly | marked | his | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 那 | 谦逊 | 和 | 虔诚 | 哪个 | 所以 | 奇特地 | 标记 | 他的 | 特点 | . |

他身上散发着他特有的谦逊和虔诚。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

| It | is | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 跟随 | : |

具体如下:

['kɛrələs] ['kɑ:dɪnæli:z]

| CAROLUS | CARDINALIS |
|---|---|
| 卡罗勒斯 | 红雀 |

卡罗勒斯·卡迪纳利斯

['tɪtjʊlaɪ] [es] . [præksədɪs]

| TITULI | S | . | PRAXEDIS |
|---|---|---|---|
| 标题 | S | . | 普拉西迪斯 |

蒂图利·S·普拉克西斯

-

| ARCHIEP | . |
|---|---|
| - | . |

ARCHIEP。

-

| MEDIOLAN | . |
|---|---|
| - | . |

美迪奥兰。

-

| FREQUENTIORIBUS |
|---|
| - |

频率范围

[klɛri] - .

| CLERI | POPULIQ | . |
|---|---|---|
| 克莱里 | - | . |

CLERI POPULIQ。

[ˌeɪ 'si:]

| AC |
|---|
| 交流电 |

交流电

[dɪvoʊtaɪ] - ['sɛksəs]

| DEVOTI | FAEMINEI | SEXUS |
|---|---|---|
| 虔诚 | - | 性别 |

DEVOTI FAEMINEI SEXUS

- [ˌes 'i:] -

| PRECIBUS | SE | COMMENDATUM |
|---|---|---|
| - | 东南 | - |

PRECIBUS SE COMMENDATU

[kju:pi:nz] [hɑ:k] ['loʊkoʊ] ['si:bi:]

| CUPIENS | HOC | LOCO | SIBI |
|---|---|---|---|
| 库皮恩斯 | hoc | 疯子 | 西比 |

CUPIENS HOC LOCO SIBI

[ˌmɑ:njə'mentəm] - [i'li:dʒit] .

| MONUMENTUM | VIVENS | ELEGIT | . |
|---|---|---|---|
| 纪念碑 | - | elegit | . |

MONUMENTUM VIVENS ELEGIT.

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃu:z] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['edɪfɪs] ['meni] [ɑ:r; ər] [ɪ'sti:md] , [ænd; ənd]

| Of | the | statues | crowded | in | and | around | this | edifice | many | are | esteemed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 雕像 | 挤 | 在 | 和 | 大约 | 这 | 大厦 | 许多 | 是 | 尊敬的 | , | 和 |

[sʌm; səm] [əd'maɪəd] .

| some | admired | . |
|---|---|---|
| 一些 | 钦佩 | . |

在这座建筑内外林立的雕像中，许多备受推崇，有些令人钦佩。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ; [ˌaɪ 'ti:] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

| Of | the | latter | , | that | of | St | . | Bartholomew | is | the | first | ; | it | stands | in | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 后者 | , | 那 | 的 | 英石 | . | 巴塞洛缪 | 是 | 这 | 第一的 | ; | 它 | 站立 | 在 | 这 | 教会 |

,

,

,

其中，圣巴塞洛缪教堂是第一座；它位于教堂内。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [æz; əz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] ,

| and | represents | the | apostle | as | holding | his | own | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 代表 | 这 | 使徒 | 作为 | 保持 | 他的 | 自己的 | 皮肤 | , |

并将使徒描绘成拿着自己的皮。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ɔ:f] [laɪk] ['dreɪpəri] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| which | had | been | drawn | off | like | drapery | over | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 绘制 | 离开 | 喜欢 | 布料 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

那件衣服像帷幔一样披在他的肩上。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ækjərəsi] ,

| The | play | of | the | muscles | is | represented | with | an | accuracy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 的 | 这 | 肌肉 | 是 | 代表 | 和 | 一个 | 准确性 | , |

肌肉的运动表现得非常精准。

[ðæt] ['ræðər] [dis'gʌsts] [ænd; ənd] ['terifaiz] [ðæn; ðən] [pli:ziz] [ðə; ði] ['spektеɪtər] . [wʌn] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər]

| that | rather | disgusts | and | terrifies | than | pleases | the | spectator | . | 1 | The | exterior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相当 | 令人厌恶 | 和 | 令人恐惧 | 比 | 请 | 这 | 旁观者 | . | 1 | 这 | 外部的 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rb(ə)l] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:] ['pænlz] ,

| of | the | chancel | is | lined | with | marble | divided | into | panels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圣坛 | 是 | 衬里 | 和 | 大理石 | 分割 | 进入 | 面板 | , |

这与其说是取悦观众，不如说是令他们感到厌恶和恐惧。1 圣坛的外墙衬有大理石，大理石被分割成多个嵌板，

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪts] ['bæsoʊ] [rɪ'li:voʊ; rɪl'jevoʊ] ; [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪz] ['weɪnskətid] ,

| each | of | which | has | its | basso | relievo | ; | the | interior | is | wainscoted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 哪个 | 有 | 它是 | 低音 | 缓解 | ; | 这 | 内部的 | 是 | 护墙板 | , |

每件作品都有浅浮雕；内部装饰有护墙板。

[ænd; ənd] [ ka:vd ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['mæstərli] [staɪl] .

| and | carved | in | a | very | masterly | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雕刻 | 在 | 一个 | 非常 | 精湛 | 风格 | . |

雕刻技法非常精湛。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsl] [wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ] [ˌes 'ti:] . [tʃɑ:rlz] [ˌbɔ:rə'meɪoʊ] .

| The | whole | of | the | chancel | was | erected | by | St | . | Charles | Borromeo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 圣坛 | 曾是 | 竖立 | 经过 | 英石 | . | 查尔斯 | 博罗梅奥 | . |

整个圣坛都是由圣卡洛·博罗梅奥建造的。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'θi:drəl] , [wi:; wi][hæv; həv] [ə'veild] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv] [ə'brɪdʒ]
**In describing this magnificent cathedral , we have availed ourselves of abridging**
在 描述 这 壮丽 大教堂 , 我们 有 已利用 我们自己 的 缩略
[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [ju:stəsɪz] " ['klæsɪk(ə)l] [tʊr] ,
**the description in Eustace's " Classical Tour ,**
这 描述 在 尤斯塔斯的 " 古典 旅游 ,

在描述这座宏伟的大教堂时，我们借鉴了尤斯塔斯的《古典之旅》中的描述，并对其进行了精简。

" [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] ['stɜ:rlɪŋ] ['vælju:][ɑ:n][ɔ:l]['sʌbdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
**" a work of high authority and sterling value on all subjects connected with**
" 一个 工作 的 高的 权威 和 英镑 价值 在 全部 主题 连接 和
[ðə; ði] [faɪn] [ aːts ] .
**the Fine Arts .**
这 美好的 艺术 .

“一部关于美术相关主题的权威且极具价值的著作。”

['rʌstɪk] [ˌə'mju:zmənts] .
**RUSTIC AMUSEMENTS .**
乡村 娱乐 .

乡村游乐场。

( [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] . )
**( To the Editor of the Mirror . )**
( 到 这 编辑 的 这 镜子 . )

（致《镜报》编辑）

[θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ][ju:; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] [meɪ] ,
**Three years ago you gave a pleasing illustration of " the Amusements of May ,**
三 年 前 你 给予 一个 令人愉悦 插图 的 " 这 娱乐 的 可能 ,

三年前，你曾对“五月的娱乐活动”进行了一幅令人愉悦的插图，

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [dɪ'kri:s] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd]['rʊrəl]
**" and at the same time lamented the decrease of village festivity and rural**
" 和 在 这 相同的 时间 哀叹 这 减少 的 村庄 节日 和 乡村的
['merimənt] ,
**merriment ,**
欢乐 ,

与此同时，他也对乡村节日和农村欢乐气氛的减少感到惋惜。

[wɪtʃ] [ɪn] [deɪz] ['læŋ'saɪn] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['deɪli] [tɔɪl] [ʌv; əv]
**which in days langsyne cheered the honest hearts and lightened the daily toil of**
哪个 在 天 朗辛 欢呼 这 诚实的 心 和 轻度 这 日常的 辛劳 的
['aʊər; ɑ:r] ['rʌstɪk] ['ænsestərz] .
**our rustic ancestors .**
我们的 乡村 祖先 .

在过去，朗辛酒曾给诚实的人们带来慰藉，减轻了我们乡村祖先的日常劳作。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
**From the sentiments you express on that occasion ,**
从 这 情感 你 表达 在 那 场合 ,

从你当时表达的情感来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em][led][tu:; tə]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ] ['pleʒər] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
**I am led to fancy that it will afford you pleasure to hear that the song ,**
我 是 引领 到 想要 那 它 将要 买得起 你 乐趣 到 听到 那 这 歌曲 ,

我感觉这首歌会让你感到愉悦，

[ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['revlri] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv]

| the | dance | , | and | innocent | revelry | are | not | quite | forgotten | in | some | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | , | 和 | 清白的 | 狂欢 | 是 | 不是 | 相当 | 被遗忘的 | 在 | 一些 | 部分 | 的 |

['aʊər; ɑːr][lænd] ,

| our | land | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 土地 | , |

在我们这片土地的某些地方，舞蹈和无伤大雅的狂欢还没有完全被遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [sprɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lʌvli]

| and | that | the | sweet | and | smiling | spring | is | not | suffered | to | make | his | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 甜的 | 和 | 微笑 | 春天 | 是 | 不是 | 遭受 | 到 | 制作 | 他的 | 迷人的 |

[ə'pɪrəns] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['welkəm] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv]

| appearance | without | one | welcome | shout | from | the | sons | and | daughters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 没有 | 一 | 欢迎 | 喊 | 从 | 这 | 儿子们 | 和 | 女儿们 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['aɪlənd] ;

| our | happy | island | ; |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 快乐的 | 岛 | ; |

而当甜美而微笑的春天到来时，我们幸福岛屿上的儿女们都会发出热烈的欢呼声；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

| and | , | therefore | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | , |

因此，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ] ( [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | will | recount | to | you | ( | and | by | your | permission | to | the | readers | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 叙事 | 到 | 你 | ( | 和 | 经过 | 你的 | 允许 | 到 | 这 | 读者 | 的 | 这 |

['mɪrər] ) [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [feɪt] [wɪtʃ] [aɪ] ['leɪtli] ['witnist] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .

| MIRROR | ) | a | village | fête | which | I | lately | witnessed | and | enjoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镜子 | ) | 一个 | 村庄 | 宴请 | 哪个 | 我 | 最近 | 目击者 | 和 | 享受 | . |

我将向你们讲述（并经你们允许也向《镜报》的读者讲述）我最近亲眼目睹并乐在其中的一场乡村集市。

[ɑːn][ðə; ði] 9th [ɪnst] .

| On | the | 9th | inst | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 9th | 装置 | . |

9日

( [wɪt] - ['tuːzdeɪ] ) , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] [maɪlz] - [wɔːk] , [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -

| ( | Whit | - | Tuesday | ) | , | after | a | few | miles | ' | walk | , | I | arrived | in | the | village | of | Shillingston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 惠特 | - | 周二 | ) | , | 后 | 一个 | 很少 | 英里 | - | 走 | , | 我 | 到达的 | 在 | 这 | 村庄 | 的 | - |

( ['dɒːsətʃə] ) ,

| ( | Dorsetshire | ) | , |
|---|---|---|---|
| ( | 多塞特郡 | ) | , |

（圣灵降临节星期二），走了几英里后，我到达了希灵斯顿村（多塞特郡）。

[huːz] [ɪn'hæbɪtənts] ['ænjuəli] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['pɑːstaɪmz] [wɪtʃ] ( [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

| whose | inhabitants | annually | dedicate | this | day | to | those | pastimes | which | ( | as | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 居民 | 每年 | 奉献 | 这 | 天 | 到 | 那些 | 消遣 | 哪个 | ( | 作为 | 一 | 的 |

[jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæz; həz] [əb'zɜːrvd] ) [siːm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fɜːrst] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['dʒent(ə)l]

| your | correspondents | has | observed | ) | seem | a | sort | of | first | offering | to | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 通讯员 | 有 | 观察到 | ) | 似乎 | 一个 | 种类 | 的 | 第一的 | 提供 | 到 | 温和的 |

[skaɪz] ,

| skies | , |
|---|---|
| 天空 | , |

当地居民每年都会将这一天献给那些（正如你们的一位通讯员所观察到的）似乎是对温柔天空的一种献祭。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ 'kənsəˌkreitid ][baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [jɪr] .

| and | are | consecrated | by | the | smiles | of | the | tender | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 已祝圣的 | 经过 | 这 | 微笑 | 的 | 这 | 投标 | 年 | . |

并被嫩芽的笑容所祝福。

[ə'træktɪd] [baɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ][noʊz] ,

| Attracted | by | musical | sounds | , | and | following | my | ears | instead | of | my | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引 | 经过 | 音乐 | 声音 | , | 和 | 下列的 | 我的 | 耳朵 | 反而 | 的 | 我的 | 鼻子 | , |

被音乐声吸引，我循着耳朵而不是鼻子，

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] - [haʊs] , [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][dʒʌst]

| I | soon | found | my | way | to | the | vicarage | - | house | , | where | the | company | were | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 成立 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 牧师住宅 | - | 房子 | , | 在哪里 | 这 | 公司 | 是 | 只是 |

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ,

| arriving | in | procession | , |
|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 游行 | , |

我很快找到了牧师住宅，那群人正列队到达那里。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['sɪlkən] ['bænər] , [waɪl] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd]['teɪbər]

| preceded | by | a | pink | and | white | silken | banner | , | while | a | pipe | and | tabor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 经过 | 一个 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 丝 | 横幅 | , | 尽管 | 一个 | 管道 | 和 | 塔博尔 |

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

| regulated | their | march | . |
|---|---|---|---|
| 受监管 | 他们的 | 行进 | . |

队伍前面飘扬着粉色和白色的丝绸旗帜，笛声和鼓声规范着他们的行进。

[nekst]['æftər][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [fɔːr] [men] [iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| Next | after | the | music | were | four | men | each | bearing | a | large | garland | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 后 | 这 | 音乐 | 是 | 四 | 男人 | 每个 | 轴承 | 一个 | 大的 | 花环 | 的 | 花朵 | , |

音乐结束后，接下来出场的是四名男子，每人手捧一大束花环。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['meri] [lædz] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [læsiz] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər]

| and | after | them | followed | the | merry | lads | and | smiling | lasses | in | good | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 随后 | 这 | 欢乐 | 小伙子们 | 和 | 微笑 | 姑娘们 | 在 | 好的 | 命令 |

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] ['kɜːrtl] .

| and | arrayed | in | their | holiday | kirtles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 排列 | 在 | 他们的 | 假期 | 短裙 | . |

随后，一群快乐的小伙子和面带微笑的姑娘们列队而行，她们都穿着节日盛装。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [haʊs] [stændz][ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [lɔːn] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vjuː] .

| The | vicar's | house | stands | on | a | fine | lawn | commanding | a | most | enchanting | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师的 | 房子 | 站立 | 在 | 一个 | 美好的 | 草地 | 指挥 | 一个 | 最多 | 妖娆 | 看法 | . |

牧师的房子坐落在美丽的草坪上，拥有极其迷人的景色。

[ɑːn] [ðɪs] ['vɜːrd(ə)nt]['kɑːrpɪt] ,

| On | this | verdant | carpet | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 葱茏 | 地毯 | , |

在这片翠绿的地毯上，

['æftər][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [sə'luːt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɜːrðɪ] ['pæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| after | a | promenade | and | general | salute | to | their | worthy | pastor | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长廊 | 和 | 一般的 | 礼炮 | 到 | 他们的 | 值得 | 牧师 | 和 | 他的 |

['nuːmərəs] [gests] ,

| numerous | guests | , |
|---|---|---|
| 很多的 | 客人 | , |

在进行了一次巡游并向他们尊敬的牧师及其众多来宾致以普遍敬意之后，

['dænsɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɜːr; wər][leɪd][ə'saɪd] ,

| dancing | took | place | ; | for | the | time | all | distinctions | were | laid | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 采取 | 地方 | ; | 为了 | 这 | 时间 | 全部 | 区别 | 是 | 铺设 | 旁边 | , |

人们载歌载舞；在那一刻，所有的隔阂都被抛诸脑后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒentri][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr]

| and | the | greatest | gentry | in | the | neighbourhood | , | taking | the | hand | of | their | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最 | 绅 | 在 | 这 | 邻里 | , | 采取 | 这 | 手 | 的 | 他们的 | 更多的 |

['hʌmb(ə)l] ['neɪbərz] ,

| humble | neighbours | , |
|---|---|---|
| 谦逊的 | 邻居 | , |

而附近最有名望的绅士们，则牵起了他们较为卑微的邻居们的手。

[led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['meɪzi] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] , ['frendʃɪp] ,

| led | them | through | the | mazy | dance | with | a | feeling | of | kindness | , | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他们 | 通过 | 这 | 迷宫 | 舞蹈 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 仁慈 | , | 友谊 | , |

带着友善和友谊之情，带领他们穿过迷宫般的舞步。

[ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['seldəm] ['witnist] .

| and | good | humour | such | as | I | have | seldom | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 幽默 | 这样的 | 作为 | 我 | 有 | 很少 | 目击者 | . |

还有我很少见到的好幽默感。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz][ʌv; əv][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['evər] ['zefər] [kɪst] [wɜːr; wər]

| Two | or | three | hours | of | as | beautiful | an | evening | as | ever | zephyr | kissed | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 小时 | 的 | 作为 | 美丽的 | 一个 | 晚上 | 作为 | 曾经 | 和风 | 亲吻 | 是 |

[ðʌs] [spent] ,

| thus | spent | , |
|---|---|---|
| 因此 | 花费 | , |

就这样，我们度过了两个或三个小时如微风轻拂般美好的夜晚。

['æftər] [wɪtʃ] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] " [ðə; ði] [kɪŋ] " [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [θriː]

| after | which | , | drawing | up | before | the | house | " | the | King | " | was | given | , | with | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | , | 绘画 | 向上 | 前 | 这 | 房子 | " | 这 | 国王 | " | 曾是 | 给定 | , | 和 | 三 |

[taɪmz] [θriː] ;

| times | three | ; |
|---|---|---|
| 时代 | 三 | ; |

之后，在房子前画出"国王"的画像，画中出现了三个三的图案；

[nekst] [keɪm] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| next | came | " | God | save | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 来了 | " | 上帝 | 节省 | 这 | 国王 | , |

接下来是"上帝保佑国王"，

" [ænd; ənd] [ðen] " [hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔnɪts] [oʊ] - [bluː] " [led][ðə; ði]['pɑːrti][ɔːf][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər]

| " | and | then | " | Hurrah | for | the | Bonnets | o | - | Blue | " | led | the | party | off | in | the | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | " | 欢呼 | 为了 | 这 | 引擎盖 | o | - | 蓝色的 | " | 引领 | 这 | 派对 | 离开 | 在 | 这 | 命令 |

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] " ['dresɪŋ] " [ðə; ði] [meɪ] - [poʊl] .

| they | came | to | witness | the | ceremony | of | " | dressing | " | the | May | - | Pole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 证人 | 这 | 仪式 | 的 | " | 敷料 | " | 这 | 可能 | - | 极 | . |

然后，"为蓝色帽子欢呼"带领着队伍按顺序前来观看"装扮"五月柱的仪式。

[ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ jaːdz ]

| About | five | hundred | yards |
|---|---|---|---|
| 关于 | 五 | 百 | 码 |

大约五百码

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| [ | pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['ɑ:bdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:]

| brought | us | to | the | elevated | object | on | which | was | placed | , | with | all | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我们 | 到 | 这 | 升高 | 目的 | 在 | 哪个 | 曾是 | 放置 | , | 和 | 全部到期的 | |

[sə'lemnəti] ,

| solemnity | , |
|---|---|
| 严肃 | , |

我们被带到高处，高处放置着，人们以庄严的仪式.....

[ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] ['gɑ:ləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊl] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərd] ['fʊli] [drest] , [wi:; wi]

| the | before | - | mentioned | garlands | , | and | the | pole | being | considered | fully | dressed | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前 | - | 提及 | 花环 | , | 和 | 这 | 极 | 存在 | 经过考虑的 | 完全 | 穿着 | , | 我们 |

[ɔ:l] [ə'dʒɝ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɑ:rn] ,

| all | adjourned | to | a | large | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 休会 | 到 | 一个 | 大的 | 谷仓 | , |

挂好前面提到的花环，并且认为杆子已经装饰完毕，我们都转移到了一个大谷仓里。

[wer] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ʌn'tɪl] [naɪt] [dru:] [hɜ:r; hər] ['seɪbl] ['kɜ:rt(ə)n]

| where | dancing | was | kept | up | with | great | spirit | , | until | night | drew | her | sable | curtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 跳舞 | 曾是 | 保留 | 向上 | 和 | 伟大的 | 精神 | , | 直到 | 夜晚 | 画 | 她 | 黑貂 | 窗帘 |

['oʊvər][ðə; ði] [si:n] ,

| over | the | scene | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 场景 | , |

人们兴致勃勃地跳舞，直到夜幕降临，将这场景笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['wɪri] [fi:t] [tu:; tə][ðer; ðər]

| and | the | company | retired | with | light | hearts | and | weary | feet | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 退休 | 和 | 光 | 心 | 和 | 厌倦 | 脚 | 到 | 他们的 |

['pi:sf(ə)l] ['hoʊmz] .

| peaceful | homes | . |
|---|---|---|
| 和平 | 房屋 | . |

公司员工们带着轻松的心情和疲惫的脚步，回到了他们宁静的家中。

[sʌtʃ] , [sɜ:r] , [ɪz][ðə; ði] ['dɒ:sətʃə] [wei] [ʌv; əv] [heilɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [skaɪz] [ænd; ənd]

| Such | , | sir | , | is | the | Dorsetshire | way | of | hailing | the | return | of | gentle | skies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | , | 先生 | , | 是 | 这 | 多塞特郡 | 方式 | 的 | 欢呼 | 这 | 返回 | 的 | 温和的 | 天空 | 和 |

['dʒi:niəl] ['si:znz] ;

| genial | seasons | ; |
|---|---|---|
| 和蔼可亲 | 季节 | ; |

先生，这就是多塞特郡人迎接晴朗天空和宜人季节回归的方式；

[ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔ:l]

| a | custom | of | the | olden | time | , | which | is | productive | of | good | feeling | among | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风俗 | 的 | 这 | 古老的 | 时间 | , | 哪个 | 是 | 生产力 | 的 | 好的 | 感觉 | 之中 | 全部 |

['klæsɪz] ,

| classes | , |
|---|---|
| 课程 | , |

这是古老的习俗，它能增进各阶层之间的友谊。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

| and | is | at | present | conducted | with | good | order | and | respectability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 展示 | 实施 | 和 | 好的 | 命令 | 和 | 体面 | . |

目前运作秩序井然，令人尊敬。

['stɜ:rmɪnstər] .

| Sturminster | . |
|---|---|
| 斯特明斯特 | . |

斯特明斯特。

- .

| RURIS | . |
|---|---|
| - | . |

鲁里斯。

[oʊld]['poʊəts] .

| Old | Poets | . |
|---|---|---|
| 老的 | 诗人 | . |

古代诗人。

['kju:pɪdz] [ 'ærəus ] .

| CUPID'S | ARROWS | . |
|---|---|---|
| 丘比特的 | 箭头 | . |

丘比特之箭。

[æt; ət]['vi:nəs] - [ɪn'tri:ti] [fɔ:r; fər]['kju:pɪd] , [hɜ:r; hər][sʌn] ,

| At | Venus | ' | entreaty | for | Cupid | , | her | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 金星 | - | 恳求 | 为了 | 丘比特 | , | 她 | 儿子 | , |

在维纳斯的恳求下，她的儿子丘比特.....

[ði:z] [ 'ærəus ][baɪ]['vʌlkən][wɜ:r; wər] ['kʌnɪŋli] [dʌn] :

| These | arrows | by | Vulcan | were | cunningly | done | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 箭头 | 经过 | 火神 | 是 | 狡猾地 | 完毕 | : |

伏尔甘的这些箭矢设计得非常巧妙:

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] [lʌv] , [æz; əz] [hɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'hoʊld]

| The | first | is | Love | , | as | here | you | may | behold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 是 | 爱 | , | 作为 | 这里 | 你 | 可能 | 看哪 |

第一样就是爱，正如你在这里所看到的。

[hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] , [hed] , [ænd; ənd]['bɑ:di] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv][goʊld] .

| His | feathers | , | head | , | and | body | , | are | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 羽毛 | , | 头 | , | 和 | 身体 | , | 是 | 的 | 金子 | . |

他的羽毛、头部和身体都是金色的。

[ðə; ði]['sekənd] [ʃæft] [ɪz] [heɪt] , [ə; eɪ][foʊ][tu:; tə] [lʌv] ,

| The | second | shaft | is | Hate | , | a | foe | to | Love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 轴 | 是 | 恨 | , | 一个 | 敌人 | 到 | 爱 | , |

第二根轴是仇恨，它是爱的敌人。

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['tɔ:ments] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [pru:v] .

| And | bitter | are | his | torments | for | to | prove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苦的 | 是 | 他的 | 折磨 | 为了 | 到 | 证明 | . |

他所遭受的折磨极其痛苦，需要加以证明。

[ðə; ði][θɜ:rd][ɪz][hoʊp] , [frʌm; frəm] [wens] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmfərt] [sprɪŋz] ,

| The | third | is | Hope | , | from | whence | our | comfort | springs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 是 | 希望 | , | 从 | 何处 | 我们的 | 舒适 | 弹簧 | , |

第三是希望，它是我们慰藉的源泉。

[hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] [ɑ:r; ər] [pʊld] [frʌm; frəm]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [wɪŋz] .

| His | feathers | are | pull'd | from | Fortune's | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 羽毛 | 是 | 拉 | 从 | 命运的 | 翅膀 | . |

他的羽毛是从命运之翼上拔下来的。

[fɔ:rθ] , ['dʒeləsi] [ɪn]['beɪsɪst][maɪndz][dʌθ; dəθ] [dwel] ,

| Fourth | , | Jealousy | in | basest | minds | doth | dwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | , | 妒忌 | 在 | 最底层 | 思想 | 确实 | 住 | , |

第四，嫉妒存在于最卑劣的心灵中。

[ðɪs] ['met(ə)l] ['vʌlkənz] ['saɪklɑ:ps][sent][frʌm; frəm] [hel] .

| This | metal | Vulcan's | Cyclops | sent | from | Hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金属 | 瓦肯的 | 独眼巨人 | 发送 | 从 | 地狱 | . |

这是来自地狱的金属火神独眼巨人。

[dʒi:] . ['pi:l] .

| G | . | PEELE | . |
|---|---|---|---|
| G | . | 皮尔 | . |

G. 皮尔。

[maɪnd] .
**MIND** .
头脑 .

头脑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ˈmeɪkɪθ] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,
**It** **is** **the** **mind** **that** **maketh** **good** **or** **ill** **,**
它 是 这 头脑 那 制造 好的 或者 患病的 ,

善恶皆由心决定。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [retʃ] , [ɔːr] [ˈhæpi] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ,
**That** **makes** **a** **wretch** **,** **or** **happy** **,** **rich** **or** **poor** **,**
那 制作 一个 可怜虫 , 或者 快乐的 , 富有的 或者 贫穷的 ,

那会使人变得痛苦或快乐，富有或贫穷。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ðæt] [hæv; həv] [əˈbʌndəns] [æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] ,
**For** **some** **that** **have** **abundance** **at** **their** **will** **,**
为了 一些 那 有 丰富 在 他们的 将要 ,

对于一些拥有丰盛财富的人来说，

[hæv; həv][nɑːt] [ɪˈnʌf] [bʌt; bət][wɑːnt][ɪn] [ˈgretɪst] [stɔːr] ,
**Have** **not** **enough** **but** **want** **in** **greatest** **store** **,**
有 不是 足够的 但 想 在 最 店铺 ,

钱不够，但又想去最好的商店。

[əˈnʌðər] [ðæt] [hæθ] [ˈlɪt(ə)l][æsks][noʊ] [mɔːr] ,
**Another** **that** **hath** **little** **asks** **no** **more** **,**
其他 那 有 小的 问 不 更多的 ,

另一个拥有甚少的人不再索求更多。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ɪz][bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [waɪz] .
**But** **,** **in** **that** **little** **is** **both** **rich** **and** **wise** **.**
但 , 在 那 小的 是 两个都 富有的 和 明智的 .

但是，少即是多，既丰富又睿智。

[ ˈspensə ] .
**SPENSER** .
斯宾塞 .

斯宾塞。

[ðə; ði] [wɜːrld] .
**THE** **WORLD** **.**
这 世界 .

世界。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][raipə][wɜːrld][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [skɪl] ,
**The** **first** **and** **riper** **world** **of** **men** **and** **skill** **,**
这 第一的 和 更成熟 世界 的 男人 和 技能 ,

第一个也是更成熟的人类与技能的世界，

[jiːldz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['leɪtər][taɪm][fɔːr; fər] [θriː] [inˈvenʃənz] ,
**Yields** **to** **our** **later** **time** **for** **three** **inventions** **,**
产量 到 我们的 之后 时间 为了 三 发明 ,

这让我们得以在后来的时代发明三项发明，

[mɪˈrækjələsli] [wiː; wi] [raɪt] , [wiː; wi][seɪl] , [wiː; wi] [kɪl] ,
**Miraculously** **we** **write** **,** **we** **sail** **,** **we** **kill** **,**
奇迹般地 我们 写 , 我们 帆 , 我们 杀 ,

奇迹般地，我们写作，我们航海，我们杀戮。

[æz; əz] [ˈniːðər] [ˈeɪnʃənt] [skroʊl][nɔːr]['stɔːri] [ˈmenʃənz] .
**As** **neither** **ancient** **scroll** **nor** **story** **mentions** **.**
作为 两者都不 古老的 滚动 也不 故事 提及 .

古代卷轴和故事中均未提及。

[prɪnt] .
**Print** .
打印 .

打印。

[ðə; ði][fɜːrst] [hæθ] ['oʊpənd] ['lɜːrnɪŋ] , [oʊld] [kən'siːld]
**The** **first** **hath** **opened** **learning** **,** **old** **concealed**
这 第一的 有 打开 学习 , 老的 暗

第一人开启了学问，古老的秘密就此揭开。

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ aːts ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
**And** **obscure** **arts** **restored** **to** **the** **light** **.**
和 朦胧 艺术 恢复 到 这 光 .

让鲜为人知的艺术重见天日。

['loʊdstoʊn] .
**Loadstone** **.**
磁石 .

磁石。

[ðə; ði]['sekənd] ['hɪd(ə)n] ['kʌntriz] [hæθ] [rɪ'viːld] ,
**The** **second** **hidden** **countries** **hath** **revealed** **,**
这 第二 隐 国家 有 揭晓 ,

第二批隐藏国家已经揭晓，

[ænd; ənd] [sendz] ['kraɪsts] ['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] [waɪt] .
**And** **sends** **Christ's** **Gospel** **to** **each** **living** **wight** **.**
和 发送 基督的 福音 到 每个 活的 怀特岛 .

并将基督的福音传遍世间每一个人。

[ðiːz] [wiː; wi] [kə'mend] , [bʌt; bət]
**These** **we** **commend** **,** **but**
这些 我们 表彰 , 但

我们赞赏这些做法，但是

[oʊ] !
**oh** **!**
哦 !

哦!

[wʌt] ['niːdɪθ] [mɔːr] .
**what** **needeth** **more** **.**
什么 需要 更多的 .

还有什么需要更多呢?

['gʌnz] .
**Guns** **.**
枪支 .

枪。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [deθ] [mɔːr] [skɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
**To** **teach** **Death** **more** **skill** **than** **he** **had** **before** **.**
到 教 死亡 更多的 技能 比 他 有 前 .

让死神掌握比以前更强大的技能。

[dʒeɪ] . ['bæstərd] .
**J** **.** **BASTARD** **.**
J . 混蛋 .

J. 混蛋。

[kɪŋz] .
**KINGS** **.**
国王 .

国王。

[kɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ gɔdz ] - [vaɪs'dʒɪrənt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]
**Kings are the Gods ' vicegerents on the earth**
国王 是 这 神 - 副总经理 在 这 地球

国王是神在人间的代理人。

[ðə; ði][ gɔdz ][hæv; həv] ['paʊər] , [kɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['paʊər] [hæv; həv] [maɪt] ,
**The Gods have power , Kings from that power have might ,**
这 神 有 力量 , 国王 从 那 力量 有 可能 ,

神明拥有力量，君王凭借这力量拥有威严。

[kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sɛl] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ɪn][bɜːrθ] ;
**Kings should excell in virtue and in birth ;**
国王 应该 卓越 在 美德 和 在 出生 ;

君王应当品德高尚，出身高贵；

[ gɔdz ] ['pʌnɪʃ] [rɔŋz] , [ænd; ənd] [kɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪn'teɪn] [raɪt] ,
**Gods punish wrongs , and Kings should maintain right ,**
神 惩治 错误 , 和 国王 应该 维持 正确的 ,

神明惩罚罪恶，君王维护正义。

[ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sʌnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['bɔːroʊ] [laɪt] .
**They be the suns from which we borrow light .**
他们 是 这 太阳 从 哪个 我们 借 光 .

它们是我们从中借光的太阳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æz; əz] [kɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ɪn]['dʒʌstɪs] [straɪv]
**And they as Kings , should still in justice strive**
和 他们 作为 国王 , 应该 仍然 在 正义 努力

他们作为君王，仍应为正义而奋斗。

[wɪð; wɪθ][ gɔdz ] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðer; ðər] ['biːɪŋs] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] .
**With Gods , from whom their beings they derive .**
和 神 , 从 谁 他们的 生物 他们 派生 .

他们与神灵同在，他们的存在源于神灵。

['dreɪtn] .
**DRAYTON .**
德雷顿 .

德雷顿。

['kʌmpəni] .
**COMPANY .**
公司 .

公司。

[rɪ'meɪn] ['ʌpraɪt] [jet] [sʌm; səm] [wɪl] ['kwɑːrəl] [paɪk] ,
**Remain upright yet some will quarrel pike ,**
保持 直立 然而 一些 将要 争吵 梭鱼 ,

保持直立，但有些人会与梭鱼争吵，

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [bruːt] [wɪl] [diːm] [ðem; ðəm][ɔːl][ə'laɪk] .
**And common bruit will deem them all alike .**
和 常见的 杂音 将要 认为 他们 全部 同样 .

而坊间传闻会将它们都视为一样。

[fɔːr; fər] [lʊk] , [haʊ] [jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [juː; jʊ] [ɪ'lekt]
**For look , how your companions you elect**
为了 看 , 如何 你的 同伴 你 选

看看你选择的同伴们。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [sə'spekt] .
**For good or ill , so shall you be suspect .**
为了 好的 或者 患病的 , 所以 将 你 是 怀疑 .

无论好坏，你都会受到怀疑。

[tiː] . [ˈhʌdsn] .
**T . HUDSON .**
T . 哈德逊 .

T. 哈德森。

[poʊˈɛzi] .
**POESIE .**
诗歌 .

诗歌。

[ɔːl] [ɑːrt] [ɪz] [ˈlɜːrnɪd] [baɪ] [ɑːrt] , [ðɪs] [ɑːrt] [əˈloʊn]
**All art is learned by art , this art alone**
全部 艺术 是 学习 经过 艺术 , 这 艺术 独自的

所有艺术都是通过艺术学习的，仅此一种艺术。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [gɪft] , [noʊ] [fleʃ] [nɔːr] [boʊn]
**It is a heavenly gift , no flesh nor bone**
它 是 一个 天上 礼物 , 不 肉 也不 骨

这是上天的恩赐，没有血肉之躯，也没有骨头。

[kæn; kən] [preɪz] [ðə; ði] [ˈhʌni] [wiː; wi] [frʌm; frəm] [pɪnd] [dɪˈstɪl] ,
**Can praise the honey we from Pind distil ,**
能 称赞 这 蜂蜜 我们 从 品德 蒸馏 ,

可以赞美Pind蒸馏厂的蜂蜜，

[ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊli] [ˈfaɪər] [hɪz; ɪz] [brest] [wiː; wi] [fɪl] .
**Except with holy fire his breast we fill .**
除了 和 圣 火 他的 胸部 我们 充满 .

除了用圣火填满他的胸膛。

[frʌm; frəm] [ðæt] [sprɪŋ] [floʊz] , [ðæt] [men] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [tʃoʊz]
**From that spring flows , that men of special chose**
从 那 春天 流量 , 那 男人 的 特别的 选择

从那泉水中流出，那些被特别拣选的人也从中汲取养分。

[kɑːnsumd] [ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [proʊz] ;
**Consum'd in learning and perfect in prose ;**
已消费 在 学习 和 完美的 在 散文 ;

博览群书，文笔精湛；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [meɪk] [vɜːrs] [ɪn] [veɪn] [dʌz] [ˈtræv(ə)l] [teɪk] ,
**For to make verse in vain does travel take ,**
为了 到 制作 诗 在 徒劳 做 旅行 拿 ,

旅行终究徒劳无功，因为作诗也毫无意义。

[wen] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprentɪs] [ˈfɛrɝ] [wɜːrdz] [wɪl] [meɪk] .
**When as a prentice fairer words will make .**
什么时候 作为 一个 学徒 更公平 字 将要 制作 .

当学徒时期，更公平的言辞会奏效。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [skɑːts] .
**KING OF SCOTS .**
国王 的 苏格兰语 .

苏格兰国王。

[twelv] [faʊl] [fɔːlts] .
**TWELVE FOUL FAULTS .**
十二 犯规 故障 .

十二次犯规。

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [droʊn] , [æn; ən] [oʊld] [mæn] [nɑːt] [dɪˈvaʊt] ,
**A wise man living like a drone , an old man not devout ,**
一个 明智的 男人 活的 喜欢 一个 无人机 , 一个 老的 男人 不是 虔诚的 ,

智者如行尸走肉，老人不虔诚，

[juːθ] [ˌdɪsə'biːdiənt] , [rɪtʃ] [men] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] ,
**Youth disobedient , rich men that are charity without ,**
青年 忤 , 富有的 男人 那 是 慈善机构 没有 ,

叛逆的青年，富有却不施舍的富人，

[ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] , ['vɪʃəs] [ lɔːds ] , [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['praʊdli] [staʊt] ,
**A shameless woman , vicious lords , a poor man proudly stout ,**
一个 不要脸 女士 , 恶毒 领主们 , 一个 贫穷的 男人 自豪地 肥硕 ,

一个不知羞耻的女人，残暴的领主，一个骄傲而魁梧的穷人，

[kən'tenʃəs] ['kristʃənz] , ['pæstər] [ðæt] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [duː] [nɪ'glekt] ,
**Contentious Christians , pastors that their functions do neglect ,**
有争议的 基督徒 , 牧师 那 他们的 函数 做 忽视 ,

好争辩的基督徒，以及那些忽视自身职责的牧师们，

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] , [noʊ] ['dɪsəplɪn] , [noʊ] [lɔːz] [men] [tuː; tə] [də'rekt] ,
**A wicked king , no discipline , no laws men to direct ,**
一个 邪恶 国王 , 不 纪律 , 不 法律 男人 到 直接的 ,

一个邪恶的国王，没有纪律，没有法律，也没有人来管理。

[ɑːr; ər] [twelv] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [fɔːlts] [ðæt] [moʊst] ['kɑːmənwelθ] [ɪn'fekt] .
**Are twelve the foulest faults that most commonwealths infect .**
是 十二 这 最卑鄙的 故障 那 最多 英联邦 感染 .

十二种是大多数联邦都存在的最恶劣的缺陷。

['dʌbljuː] . [wɔːrnər] .
**W . WARNER .**
W . 华纳 .

W. 华纳。

['rɪvəz] .
**RIVERS .**
河流 .

河流。

[fer] - [ɪz] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [waɪd] .
**Fair Danubie is praised for being wide .**
公平的 - 是 赞扬 为了 存在 宽的 .

费尔·多瑙河因其宽阔而备受赞誉。

['nailəs] [kə'mendid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sev(ə)n] - [foʊld] [hed] ;
**Nilus commended for the seven - fold head ;**
尼罗河 赞扬 为了 这 七 - 折叠 头 ;

尼罗斯因其七重头像而受到赞扬;

[juː'freɪtiːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] ,
**Euphrates for the swiftness of the tide ,**
幼发拉底河 为了 这 速度 的 这 潮 ,

幼发拉底河，因其潮汐迅猛而得名。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wens] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ɪz] [led] ,
**And for the garden whence his course is led ,**
和 为了 这 花园 何处 他的 课程 是 引领 ,

以及他所前往的花园，

[ænd; ənd] [bæŋks] [ʌv; əv] [raɪn] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] - .
**And banks of Rhine with vines o'erspread .**
和 银行 的 莱茵河 和 藤蔓 - .

莱茵河两岸藤蔓缠绕。

[teɪk] [ lwɑːr ] [ænd; ənd] [ˌpiː 'oʊ] , [jet] [ɔːl] [meɪ] [nɑːt] [kəm'per]
**Take Loire and Po , yet all may not compare**
拿 卢瓦尔河谷 和 波 , 然而 全部 可能 不是 比较

以卢瓦尔河谷和波河为例，但并非所有河流都能与之媲美。

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [temz] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋz] [rer] .

| With | English | Thames | for | buildings | rare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英语 | 泰晤士河 | 为了 | 建筑物 | 稀有的 | . |

泰晤士河畔的建筑在英格兰并不常见。

[s'tɔːrər] .

| STORER | . |
|---|---|
| 储藏室 | . |

存储器。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

| The | Naturalist | . |
|---|---|---|
| 这 | 博物学家 | . |

博物学家。

[k'wɒdrʊpedz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [ʃel] - [fɪʃ] .

| QUADRUPEDS | AND | BIRDS | FEEDING | ON | SHELL | - | FISH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四足动物 | 和 | 鸟类 | 喂养 | 在 | 壳 | - | 鱼 | . |

以贝类为食的四足动物和鸟类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['wɔːlrəs] , [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

| It | is | nothing | surprising | that | the | different | species | of | walrus | , | inhabitants | of | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 没有什么 | 奇怪 | 那 | 这 | 不同的 | 物种 | 的 | 海象 | , | 居民 | 的 | 这 | 海洋 | , |

不同种类的海象，作为海洋居民，它们之间存在差异，这并不令人惊讶。

[ʃʊd; ʃəd] [fiːd] ['pɑːrtli][ɑːn] [ʃel] - [fɪʃ] ,

| should | feed | partly | on | shell | - | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 喂养 | 部分 | 在 | 壳 | - | 鱼 | , |

应该部分以贝类为食，

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['enəmi] ['ænɪmlz] ['strɪktli] [tə'restriəl] .

| but | perhaps | you | would | not | expect | to | find | among | their | enemies | animals | strictly | terrestrial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你 | 会 | 不是 | 预计 | 到 | 寻找 | 之中 | 他们的 | 敌人 | 动物 | 严格 | 陆地 | . |

但你或许不会想到，它们的敌人中竟然有完全生活在陆地上的动物。

[jet] [ðə; ði][ ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] ['mʌŋki] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][dɪ'vaʊər] [wʌt] [ʃel] - [fɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [struːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] .

| Yet | the | oran | otang | and | the | preacher | monkey | often | descend | to | the | sea | to | devour | what | shell | - | fish | they | may | find | strewed | upon | the | shores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 奥兰 | - | 和 | 这 | 牧师 | 猴 | 经常 | 下降 | 到 | 这 | 海 | 到 | 吞食 | 什么 | 壳 | - | 鱼 | 他们 | 可能 | 寻找 | 散落的 | 之上 | 这 | 海岸 | . |

然而，大猩猩和传教士猴经常下海觅食散落在海岸边的贝类。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - ['dʒɛməˌliː] , [fiːd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ,

| The | former | , | according | to | Carreri | Gemelli | , | feed | in | particular | upon | a | large | species | of | oyster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | , | 根据 | 到 | - | 双子座 | , | 喂养 | 在 | 特别的 | 之上 | 一个 | 大的 | 物种 | 的 | 牡蛎 | , |

据卡雷里·杰梅利称，前者主要以一种大型牡蛎为食。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɹɪn'sɜ˞ːtɪŋ] [ðer; ðər] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['oʊpən] [vælvz] ,

| and | fearful | of | inserting | their | paws | between | the | open | valves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 的 | 插入 | 他们的 | 爪子 | 之间 | 这 | 打开 | 阀门 | , |

而且害怕把爪子伸进敞开的瓣膜之间，

[lest] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] ,

| lest | the | oyster | should | close | and | crush | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 牡蛎 | 应该 | 关闭 | 和 | 压碎 | 他们 | , |

以免牡蛎闭合，将它们压碎。

[ðeɪ] [fɜːrst] [pleɪs] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ] [stoʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃel] ,

| they | first | place | a | tolerably | large | stone | within | the | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 第一的 | 地方 | 一个 | 勉强可以接受 | 大的 | 石头 | 之内 | 这 | 壳 | , |

他们先在贝壳内放置一块足够大的石头，

[ænd; ənd] [ðen] [dræg] [aʊt] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

| and | then | drag | out | their | victim | with | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 拖 | 出去 | 他们的 | 受害者 | 和 | 安全 | . |

然后安全地将受害者拖出来。

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] [noʊ] [les] [ɪn'dʒiːniəs] .

| The | latter | are | no | less | ingenious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 是 | 不 | 较少的 | 巧妙 | . |

后者同样巧妙绝伦。

['dæmpjə] [sɔː] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [teɪk] [ʌp] ['ɔɪstər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] , [leɪ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

| Dampier | saw | several | of | them | take | up | oysters | from | the | beach | , | lay | them | on | a | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹皮尔 | 锯 | 一些 | 的 | 他们 | 拿 | 向上 | 牡蛎 | 从 | 这 | 海滩 | , | 躺 | 他们 | 在 | 一个 | 石头 | , |

丹皮尔看到他们中的几个人从沙滩上捡起牡蛎，放在石头上。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tɪl] [ðeɪ] [diː'mɔlɪʃt] [ðə; ði] ['ʃɛlz] .

| and | beat | them | with | another | till | they | demolished | the | shells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 他们 | 和 | 其他 | 直到 | 他们 | 已拆除 | 这 | 贝壳 | . |

然后又用另一个炮弹击打它们，直到炮弹被击碎。

['weɪfər] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [^ɔː'^əuniə] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['mænər] ;

| Wafer | observed | the | monkeys | in | the | island | of | Gorgonia | to | proceed | in | a | similar | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晶圆 | 观察到 | 这 | 猴子 | 在 | 这 | 岛 | 的 | 柳珊瑚 | 到 | 继续 | 在 | 一个 | 相似的 | 方式 | ; |

威弗观察到戈尔戈尼亚岛上的猴子也以类似的方式行事；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['kredɪt] [lɑː] - ,

| and | those | of | the | Cape | of | Good | Hope | , | if | we | are | to | credit | La | Loubere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 的 | 这 | 岬 | 的 | 好的 | 希望 | , | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 信用 | 拉 | - | , |

如果拉卢贝尔的说法属实，那么好望角的那些人也算在内。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [faɪv] ]

| [ | pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[pər'petʃuəli] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [baɪ] [ 'trænspɔːtiŋ ] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

| perpetually | amuse | themselves | by | transporting | shells | from | the | shore | to | the | tops | of | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 娱乐 | 他们自己 | 经过 | 运输 | 贝壳 | 从 | 这 | 支撑 | 到 | 这 | 最高额 | 的 | 山脉 | , |

他们常常以把贝壳从岸边运到山顶为乐。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['liːʒər] .

| with | the | intention | undoubtedly | of | devouring | them | at | leisure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意图 | 无疑 | 的 | 吞噬 | 他们 | 在 | 闲暇 | . |

毫无疑问，他们的目的是悠闲地将它们吃掉。

['i:v(ə)n][ðə; ði][fɑ:ks] , [wen] [prest] [baɪ]['hʌŋgər] , [wɪl] [deɪn] [tu:; tə] [i:t] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

| Even | the | fox | , | when | pressed | by | hunger | , | will | deign | to | eat | muscles | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 狐狸 | , | 什么时候 | 按下 | 经过 | 饥饿 | , | 将要 | 设计 | 到 | 吃 | 肌肉 | 和 | 其他 |

['baɪˌvælvz] ;

| bivalves | ; |
|---|---|
| 双壳类 | ; |

即使是狐狸，在饥饿难耐的时候，也会屈尊吃掉贻贝和其他双壳类动物；

[ænd; ənd][ðə; ði][ræ'ku:n] , [hu:z] [fɜ:r][ɪz] [ɪ'sti:md] [baɪ] ['hætər] [nekst][ɪn]['vælju:][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

| and | the | racoon | , | whose | fur | is | esteemed | by | hatters | next | in | value | to | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 浣熊 | , | 谁 | 毛皮 | 是 | 尊敬的 | 经过 | 制帽商 | 下一个 | 在 | 价值 | 到 | 那 | 的 |

[ðə; ði] ['bi:vər] ,

| the | beaver | , |
|---|---|---|
| 这 | 海狸 | , |

还有浣熊，它的皮毛在制帽商眼中价值仅次于海狸皮。

[wen] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ɑ:n] ['ɔɪstər] .

| when | near | the | shore | lives | much | on | them | , | more | particularly | on | oysters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 靠近 | 这 | 支撑 | 生活 | 很多 | 在 | 他们 | , | 更多的 | 特别 | 在 | 牡蛎 | . |

在近岸地区，它们主要以牡蛎为食。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] , ['dekstrəsli] [pʊt][ɪn]

| We | are | told | that | it | will | watch | the | opening | of | the | shells | , | dexterously | put | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 讲述 | 那 | 它 | 将要 | 手表 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 贝壳 | , | 灵巧地 | 放 | 在 |

[ɪts] [pɔ:] ,

| its | paw | , |
|---|---|---|
| 它是 | 爪子 | , |

据说它会观察贝壳的开启过程，并灵巧地将贝壳放在它的爪子上。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][aʊt][ðə; ði]['kɑ:ntents] .

| and | tear | out | the | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕 | 出去 | 这 | 内容 | . |

然后撕掉里面的东西。

[nɑ:t] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] , [fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'ʃʊrd] , [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

| Not | , | however | , | without | danger | , | for | sometimes | , | we | are | assured | , | by | a | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 然而 | , | 没有 | 危险 | , | 为了 | 有时 | , | 我们 | 是 | 保证 | , | 经过 | 一个 | 突然 |

['kloʊʒər] ,

| closure | , |
|---|---|
| 关闭 | , |

然而，这并非没有危险，因为有时，我们会发现，突然关闭会带来危险。

[ðə; ði] ['ɔɪstər] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [θi:f] ,

| the | oyster | will | catch | the | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牡蛎 | 将要 | 抓住 | 这 | 贼 | , |

牡蛎会抓住小偷。

[ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hi:; hi][ɪz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .

| and | detain | him | until | he | is | drowned | by | the | return | of | the | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扣留 | 他 | 直到 | 他 | 是 | 溺水 | 经过 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 潮 | . |

将他拘留起来，直到涨潮时将他淹没。

[ðə; ði]['stɔ:ri] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , [ə'pɪrz] ['sʌmwʌt] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] .

| The | story | , | I | regret | to | say | , | appears | somewhat | apocryphal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | , | 我 | 后悔 | 到 | 说 | , | 出现 | 有些 | 伪经 | . |

遗憾的是，这个故事似乎有些杜撰的成分。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] [fækts] ; [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['epɪkjʊr] [æt; ət] [liːst] , [meɪ] [biː; bi]

| These | are | amusing | facts | ; | the | following | , | to | the | epicure | at | least | , | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 有趣 | 事实 | ; | 这 | 下列的 | , | 到 | 这 | 美食家 | 在 | 至少 | , | 可能 | 是 |

['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

| equally | interesting | . |
|---|---|---|
| 同样地 | 有趣的 | . |

这些都是有趣的事实；以下内容，至少对于美食家来说，可能同样引人入胜。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prevələnt] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən] ,

| In | some | parts | of | England | it | is | a | prevalent | and | probably | a | correct | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 部分 | 的 | 英格兰 | 它 | 是 | 一个 | 流行 | 和 | 大概 | 一个 | 正确的 | 观点 | , |

在英国某些地区，这是一种普遍存在且可能正确的观点。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃeld] - [sneɪlz] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fætnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃiːp] .

| that | the | shelled | - | snails | contribute | much | to | the | fattening | of | their | sheep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 带壳 | - | 蜗牛 | 贡献 | 很多 | 到 | 这 | 增肥 | 的 | 他们的 | 羊 | . |

带壳蜗牛对羊的增肥贡献很大。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [wɪtsənd] [beɪ] [ɪn]['kɔːrnwɑːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ 'devənʃə ] ,

| On | the | hill | above | Whitsand | Bay | in | Cornwall | , | and | in | the | south | of | Devonshire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 爬坡道 | 多于 | 惠特桑德 | 湾 | 在 | 康沃尔郡 | , | 和 | 在 | 这 | 南 | 的 | 德文郡 | , |

在康沃尔郡惠特桑德湾上方的小山上，以及德文郡南部，

[ðə; ði] - - [ænd; ənd][ðə; ði] - - , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðer; ðər][ɪn][væst]

| the | Bùlimus | acùtus | and | the | Hèlix | virgàta | , | which | are | found | there | in | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 和 | 这 | - | - | , | 哪个 | 是 | 成立 | 那里 | 在 | 广阔的 |

[prə'fjuːʒn] ,

| profusion | , |
|---|---|
| 丰富 | , |

那里有大量的尖吻蝾螈（Bùlimus acùtus）和长吻蜗牛（Hèlix virgàta）。

[ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [gʊd] [ɪ'fekt] ;

| are | considered | to | have | this | good | effect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过考虑的 | 到 | 有 | 这 | 好的 | 影响 | ; |

被认为具有这种良好效果；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [kæn; kən] [braʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs]

| and | it | is | indeed | impossible | that | the | sheep | can | browse | on | the | short | grass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 的确 | 不可能的 | 那 | 这 | 羊 | 能 | 浏览 | 在 | 这 | 短的 | 草 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

| of | the | places | just | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地方 | 只是 | 提及 | , |

绵羊确实不可能在刚才提到的地方啃食短草。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr]

| without | devouring | a | prodigious | quantity | of | them | , | especially | in | the | night | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 吞噬 | 一个 | 惊人 | 数量 | 的 | 他们 | , | 尤其 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 或者 |

['æftər][reɪn] ,

| after | rain | , |
|---|---|---|
| 后 | 雨 | , |

无需大量食用，尤其是在夜间或雨后。

[wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ə'send] [ðə; ði] ['stʌntɪd] [bleɪdz] .

| when | the | Bùlimi | and | Hèlices | ascend | the | stunted | blades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | - | 和 | - | 上升 | 这 | 发育不良 | 刀片 | . |

当 Bùlimi 和 Hèlices 沿着矮小的叶片向上攀爬时。

" [ðə; ði] [swiːtəst] ['mʌt(ə)n] , " [sez] ['bɔːr,leɪs] , " [ɪz] ['rekənd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃiːp] ,

| " | The | sweetest | mutton | , | " | says | Borlase | , | " | is | reckoned | to | be | that | of | the | smallest | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最甜美的 | 羊肉 | , | " | 说道 | 博拉斯 | , | " | 是 | 估计 | 到 | 是 | 那 | 的 | 这 | 最小 | 羊 | , |

博拉斯说："人们认为，体型最小的绵羊的羊肉才是最鲜美的。"

[wɪtʃ] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [wer] [ðə; ði][sændz][ɑːr; ər] [skers] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [sɑːd] ,

| which | feed | on | the | commons | where | the | sands | are | scarce | covered | with | the | green | sod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 喂养 | 在 | 这 | 公共领域 | 在哪里 | 这 | 沙子 | 是 | 稀少 | 涵盖 | 和 | 这 | 绿色的 | 草皮 | , |

它们以沙地稀少、覆盖着绿色草皮的公共草地为食，

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɔːrt] ; [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] - [ɔːr][sænd] ['hɪlək] [ɪn]['piræn] [sænd] ,

| and | the | grass | exceedingly | short | ; | such | are | the | towens | or | sand | hillocks | in | Piran | Sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 草 | 非常 | 短的 | ; | 这样的 | 是 | 这 | - | 或者 | 沙 | 小山丘 | 在 | 食人鱼 | 沙 | , |

草非常短；这就是皮兰沙丘或沙丘的景象。

- , - , [ænd; ənd] - , [nɪr] [ðə; ði] ['lændz] [end] , [ænd; ənd] ['els,wer] [ɪn] [laɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

| Gwythien | , | Philac | , | and | Senangreen | , | near | the | Land's | End | , | and | elsewhere | in | like | situations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | 和 | - | , | 靠近 | 这 | 土地的 | 结尾 | , | 和 | 别处 | 在 | 喜欢 | 情况 | . |

格威西恩、菲拉克和塞南格林，靠近兰兹角，以及其他类似的地方。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [sændz] [kʌm] [fɔːrθ] [sneɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tə:bi,neitid, -nitid][kaɪnd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] ,

| From | these | sands | come | forth | snails | of | the | turbinated | kind | , | but | of | different | species | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 沙子 | 来 | 前进 | 蜗牛 | 的 | 这 | 涡轮 | 种类 | , | 但 | 的 | 不同的 | 物种 | , |

从这些沙子里长出了各种涡状蜗牛，但种类各不相同。

[ænd; ənd][ɔːl]['saɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dʒʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [eg] ;

| and | all | sizes | from | the | adult | to | the | smallest | just | from | the | egg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 尺寸 | 从 | 这 | 成人 | 到 | 这 | 最小 | 只是 | 从 | 这 | 蛋 | ; |

从成虫到最小的卵，各种大小的都有；

[ðiːz] [spred] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪnz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| these | spread | themselves | over | the | plains | early | in | the | morning | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 传播 | 他们自己 | 超过 | 这 | 平原 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | , |

清晨，它们便散布在平原上，然后，

[waɪlst] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][kwest][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['duːz] ,

| whilst | they | are | in | quest | of | their | own | food | among | the | dews | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他们 | 是 | 在 | 寻求 | 的 | 他们的 | 自己的 | 食物 | 之中 | 这 | 露水 | , |

当它们在露水中寻找食物时，

[jiːld] [ə; eɪ][moʊst] ['fætnɪŋ] ['nɜːrɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] .

| yield | a | most | fattening | nourishment | to | the | sheep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 一个 | 最多 | 增肥 | 营养 | 到 | 这 | 羊 | . |

为羊群提供最肥美的营养。

" ( [hɪst] . [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] . )
" ( Hist . of Cornwall . )
" ( 历史 . 的 康沃尔郡 . )

（康沃尔历史）

[ə'mʌŋ] [bɜːrdz][ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ] [hæv; həv]['meni] ['enəmi] .
Among birds the shell - fish have many enemies .
之中 鸟类 这 壳 - 鱼 有 许多 敌人 .

在鸟类中，贝类有很多天敌。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd] [gʌl] [traɪbz] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [æn'tɪsɪpeɪt] ,
Several of the duck and gull tribes , as you might anticipate ,
一些 的 这 鸭子 和 鸥 部落 , 作为 你 可能 预料 ,

正如你可能预料到的那样，一些鸭子和海鸥的族群

[dɪ'raɪv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [səb'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
derive at least a portion of their subsistence from them .
派生 在 至少 一个 部分 的 他们的 生存 从 他们 .

他们至少有一部分生活必需品来源于此。

[ðə; ði][paɪd] ['ɔɪstər] - ['kætʃər; 'ketʃər][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns]
The pied oyster - catcher receives its name from the circumstance
这 馅饼 牡蛎 - 捕手 接收 它是 姓名 从 这 环境
[ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['lɪmpɪt] ,
of feeding on oysters and limpets ,
的 喂养 在 牡蛎 和 帽贝 ,

黑白蛎鹬因其以牡蛎和帽贝为食而得名。

[ænd; ənd][ɪts] [bɪl] [ɪz][soʊ] [wel] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [vælvz]
and its bill is so well adapted to the purpose of forcing asunder the valves
和 它是 账单 是 所以 出色地 改编 到 这 目的 的 强制 分离 这 阀门
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
of the one ,
的 这 一 ,

它的账单非常适合用来强行分开其中一个阀门，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] , [ðæt] " [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
and of raising the other from the rock , that " the Author of Nature ,
和 的 提高 这 其他 从 这 岩石 , 那 " 这 作者 的 自然 ,

并将另一个人从岩石中扶起，即"自然之主"，

" [æz; əz] ['dɜːrhəm] [sez] , " [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['pjʊrli] [fɔːr; fər] [ðæt] [juːz] .
" as Derham says , " seems to have framed it purely for that use .
" 作为 德拉姆 说道 , " 似乎 到 有 框 它 纯粹 为了 那 使用 .

正如德拉姆所说，"似乎完全是为了这个目的而制定的。"

" ['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv][ krəuz ]['laɪkwaɪz] [preɪ] [ə'pɑːn] [ʃel] - [fɪʃ] ,
" Several kinds of crows likewise prey upon shell - fish ,
" 一些 种类 的 乌鸦 同样地 猎物 之上 壳 - 鱼 ,

"几种乌鸦也以贝类为食，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrs] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms][ɪz] ['veri]
and the manner in which they force the strong hold of their victims is very
和 这 方式 在 哪个 他们 力量 这 强的 抓住 的 他们的 受害者 是 非常
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

他们控制受害者的方式非常独特。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɑ:rwɪnz] [sɔ:] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [ kraʊz ][ɑ:n][ðə; ði] ['nɔ:rðərn]
**A** **friend** **of** **Dr** **.** **Darwin's** **saw** **above** **a** **hundred** **crows** **on** **the** **northern**
一个 朋友 的 博士 . 达尔文的 锯 多于 一个 百 乌鸦 在 这 北方
[koʊst][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
**coast** **of** **Ireland** **,**
海岸 的 爱尔兰 ,

达尔文博士的一位朋友在爱尔兰北部海岸看到了上百只乌鸦。

[æt; ət][wʌns] , ['preɪɪŋ] [ə'pɑ:n] ['mʌslz] .
**at** **once** **,** **preying** **upon** **muscles** **.**
在 一次 , 捕食 之上 肌肉 .

立刻，以肌肉为食。

[i:tʃ] [kroʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ['twenti] [ɔ:r]['fɔ:rti] [ ja:dz ] [haɪ] ,
**Each** **crow** **took** **a** **muscle** **up** **in** **the** **air** **twenty** **or** **forty** **yards** **high** **,**
每个 乌鸦 采取 一个 肌肉 向上 在 这 空气 二十 或者 四十 码 高的 ,

每只乌鸦都腾空跃起，飞到二三十码高的空中。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][stoʊnz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [broʊk][ðə; ði] [ʃel] .
**and** **let** **it** **fall** **on** **the** **stones** **,** **and** **thus** **broke** **the** **shell** **.**
和 让 它 落下 在 这 石头 , 和 因此 打破 这 壳 .

然后让它掉在石头上，贝壳就此破碎。

['meni] [ə'θɔ:rətiz] [maɪt] [bi:; bi] [ə'dju:s] [ɪn][kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
**Many** **authorities** **might** **be** **adduced** **in** **corroboration** **of** **this** **statement** **.**
许多 当局 可能 是 已提出 在 证实 的 这 陈述 .

可以请出许多权威人士来佐证这一说法。

[ɪn] ['sʌðərn] ['æfrɪkə][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [kən'sʊmd] [baɪ] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər]
**In** **Southern** **Africa** **so** **many** **of** **the** **Testàcea** **are** **consumed** **by** **these** **and** **other**
在 南方 非洲 所以 许多 的 这 - 是 消耗 经过 这些 和 其他
[bɜ:rdz] ,
**birds** **,**
鸟类 ,

在南部非洲，许多黄蓍科植物都被这些鸟类和其他鸟类捕食。

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][æn; ən][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ri:n] ['ʃɛlz] [faʊnd] ['berid] [ɪn]
**as** **to** **have** **given** **rise** **to** **an** **opinion** **that** **the** **marine** **shells** **found** **buried** **in**
作为 到 有 给定 上升 到 一个 观点 那 这 海洋 贝壳 成立 埋葬 在
[ðə; ði]['dɪstənt] [pleɪnz] ,
**the** **distant** **plains** **,**
这 遥远 平原 ,

这导致人们产生了一种观点，即在遥远的平原上发现的埋藏的海洋贝壳，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ðer; ðər][baɪ][ðer; ðər]['eɪdʒənsi] ,
**or** **in** **the** **sides** **of** **the** **mountains** **,** **have** **been** **carried** **there** **by** **their** **agency** **,**
或者 在 这 侧面 的 这 山脉 , 有 到过 携带 那里 经过 他们的 机构 ,

或者在山腰上，是被他们的代理人带到那里的。

[ænd; ənd][nɑ:t] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [baɪ] [ɪ'rʌpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
**and** **not** **,** **as** **generally** **supposed** **,** **by** **eruptions** **of** **the** **sea** **.**
和 不是 , 作为 一般来说 据称 , 经过 喷发 的 这 海 .

而不是像人们普遍认为的那样，是由海啸引起的。

['mɪstər] . ['bæroʊ] , [hu:] [ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [telz] [ˌju: 'es] , [ɪn][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**Mr** **.** **Barrow** **,** **who** **is** **of** **this** **opinion** **,** **tells** **us** **,** **in** **confirmation** **of** **it** **,**
先生 . 巴罗 , WHO 是 的 这 观点 , 讲述 我们 , 在 确认 的 它 ,

巴罗先生也持这种观点，他告诉我们，这证实了他的观点：

[ðæt] " [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['kævərn][ɪn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt][ə'raɪz]
**that** **"** **there** **is** **scarcely** **a** **sheltered** **cavern** **in** **the** **sides** **of** **the** **mountains** **that** **arise**
那 " 那里 是 几乎 一个 避难所 洞穴 在 这 侧面 的 这 山脉 那 出现
[ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
**immediately** **from** **the** **sea** **,**
立即地 从 这 海 ,

"从海边拔地而起的山脉两侧几乎没有可以遮风避雨的洞穴，

[wer] ['lɪvɪŋ] [ʃel] - [fɪʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ['eni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
**where** **living** **shell** **-** **fish** **may** **not** **be** **found** **any** **day** **of** **the** **year** **.**
在哪里 活的 壳 - 鱼 可能 不是 是 成立 任何 天 的 这 年 .

在某些地方，一年中任何一天都可能找不到活的贝类。

[ krəuz ]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['vʌltʃərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'kwɑːtɪk][bɜːrdz] , [dɪ'tætʃ] [ðə; ði] [ʃel] - [fɪʃ]
**Crows** **even** **,** **and** **vultures** **,** **as** **well** **as** **aquatic** **birds** **,** **detach** **the** **shell** **-** **fish**
乌鸦 甚至 , 和 秃鹫 , 作为 出色地 作为 水 鸟类 , 分离 这 壳 - 鱼
[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːks] ,
**from** **the** **rocks** **,**
从 这 岩石 ,

乌鸦、秃鹫以及水鸟都会将贝类从岩石上啄下来。

[ænd; ənd] [maʊnt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] :
**and** **mount** **with** **them** **into** **the** **air** **:**
和 山 和 他们 进入 这 空气 :

然后和它们一起升入空中：

['ʃɛlz] [ðʌs] ['kærid] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]
**shells** **thus** **carried** **are** **said** **to** **be** **frequently** **found** **on** **the** **very** **summit** **even** **of**
贝壳 因此 携带 是 说 到 是 频繁地 成立 在 这 非常 首脑 甚至 的
[ðə; ði] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n] .
**the** **Table** **Mountain** **.**
这 桌子 山 .

据说，人们经常在桌山的山顶上发现由此携带的贝壳。

[ɪn][wʌn]['kævərn][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mʌsl] [beɪ] , " [hiː; hi] [ædz] ,
**In** **one** **cavern** **at** **the** **point** **of** **Mussel** **Bay** **,** **"** **he** **adds** **,**
在 一 洞穴 在 这 观点 的 蚌 湾 , " 他 添加 ,

"在穆塞尔湾岬角的一个洞穴里，"他补充道，"

" [aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][bɜːrdz] ,
**"** **I** **disturbed** **some** **thousands** **of** **birds** **,**
" 我 不安 一些 数千 的 鸟类 ,

我惊扰了成千上万只鸟，

[ænd; ənd] [faʊnd] [æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃel] - [fɪʃ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði]
**and** **found** **as** **many** **thousands** **of** **living** **shell** **-** **fish** **scattered** **on** **the**
和 成立 作为 许多 数千 的 活的 壳 - 鱼 疏散 在 这
['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,
**surface** **of** **a** **heap** **of** **shells** **,**
表面 的 一个 堆 的 贝壳 ,

在一堆贝壳的表面，发现了数以千计的活贝类。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [æz; əz] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['wægənz] .
**that** **for** **aught** **I** **know** **,** **would** **have** **filled** **as** **many** **thousand** **wagons** **.**
那 为了 零 我 知道 , 会 有 已填 作为 许多 千 马车 .

据我所知，那足以装满数千辆马车。

" [ðə; ði]['stɔːri] , ['ðerfɔːr] ,
**"** **The** **story** **,** **therefore** **,**
" 这 故事 , 所以 ,

因此，这个故事是这样的：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfər] [huːz] [bɔːld] [peɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'lʌki] [bɜːrdz] [mɪ'stʊk]
**of** **the** **ancient** **philosopher** **whose** **bald** **pate** **one** **of** **these** **unlucky** **birds** **mistook**
的 这 古老的 哲学家 谁 秃 肉酱 一 的 这些 倒霉 鸟类 误
[fɔːr; fər][ə; eɪ][stoʊn] ,
**for** **a** **stone** **,**
为了 一个 石头 ,

那位古代哲学家的秃顶被一只倒霉的鸟误认为是石头。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ʃel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌðer'baɪ] ['kɪlɪŋ] [æt; ət][wʌns][bəuθ] ,
**and** **dropped** **a** **shell** **upon** **it** **,** **thereby** **killing** **at** **once** **both** **,**
和 掉落 一个 壳 之上 它 , 从而 杀 在 一次 两个都 ,

然后向它投掷了一枚炮弹，结果两个目标同时被炸死。

[ɪz][nɑːt][soʊ] [trə'mɑːnteɪn] [æz; əz][tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɔːl] [bɪ'liːf] .
**is** **not** **so** **tramontane** **as** **to** **stumble** **all** **belief** **.**
是 不是 所以 特拉蒙坦 作为 到 绊倒 全部 信仰 .

并不至于如此离经叛道，以至于动摇所有人的信仰。

[lænd] ['ʃɛlz] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌstənəns] ,
**Land** **shells** **furnish** **a** **few** **birds** **with** **part** **of** **their** **sustenance** **,**
土地 贝壳 提供 一个 很少 鸟类 和 部分 的 他们的 维持 ,

陆生贝壳为一些鸟类提供了部分食物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] ['sɔːŋstərz] , [ðə; ði]['blækbɜːrd]
**and** **the** **principal** **of** **these** **are** **two** **well** **known** **songsters** **,** **the** **blackbird**
和 这 主要的 的 这些 是 二 出色地 已知 歌手 , 这 黑鸟
[ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] .
**and** **the** **thrush** **.**
和 这 画眉 .

其中最主要的两种是著名的鸣禽，乌鸫和画眉。

[ðeɪ] ,
**They** **,**
他们 ,

他们，

— — " [huːz] [noʊts]
**—** **—** **"** **whose** **notes**
— — " 谁 笔记

——“谁的笔记

[naɪs] -
**Nice** **finger'd**
好的 -

漂亮的手指

[ɑːrt][mʌst; məst] ['emjuleɪt] [ɪn][veɪn] .
**Art** **must** **emulate** **in** **vain** **.**
艺术 必须 仿真 在 徒劳 .

艺术的模仿注定徒劳无功。

" [dɪ'pend] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] , [wen] ['wɪntər][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] ['sʌmər] [fuːd] ,
**"** **depend** **in** **great** **measure** **,** **when** **winter** **has** **destroyed** **their** **summer** **food** **,**
" 依赖 在 伟大的 措施 , 什么时候 冬天 有 损毁 他们的 夏天 食物 ,

“很大程度上依赖于此，因为冬天摧毁了它们夏季的食物。”

[ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmən] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] - ( [sneɪlz] . )
**on** **the** **more** **common** **species** **of** **Hèlices** **(** **snails** **.** **)**
在 这 更多的 常见的 物种 的 - ( 蜗牛 . )

以较常见的螺旋蜗牛（Hèlices）种类为例。

[ðiːz] [ðeɪ] [breɪk] ['veri] ['dekstrəsli] [baɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] [stroʊks] [əˈgenst] [sʌm; səm] [stoʊn] ;
**These they break very dexterously by reiterated strokes against some stone ;**
这些 他们 休息 非常 灵巧地 经过 重申 笔画 反对 一些 石头 ;

他们用反复击打石头的方式，非常灵巧地将这些碎片打碎；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['ʃɛlz]
**and it is not uncommon to find a great quantity of fragments of shells**
和 它 是 不是 罕见 到 寻找 一个 伟大的 数量 的 片段 的 贝壳
[təˈgeðər] ,
**together ,**
一起 ,

而且，经常会发现大量的贝壳碎片聚集在一起。

[æz; əz] [ɪf] [brɔːt] [tuː; tə] [wʌn] - [stoʊn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜːrpəs] . — [laʊdənz] ['mægəziːn]
**as if brought to one particulur stone for this very purpose . — Loudon's Magazine**
作为 如果 带来 到 一 - 石头 为了 这 非常 目的 . — 劳登的 杂志
.
**:**
.

仿佛是专门为此目的而带到这块特定的石头旁。——劳登杂志

[ [ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks] ]
**[ pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːdər]
**Notes of a Reader**
笔记 的 一个 读者

读者笔记

['sʌsɪks] ['kɔtidʒz] .
**SUSSEX COTTAGES .**
苏塞克斯 小屋 .

苏塞克斯小屋。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
**We have been delighted with the following admirable sketch of English**
我们 有 到过 高兴极了 和 这 下列的 令人钦佩的 草图 的 英语
['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kɑːbɪt] :
**comfort from the pen of Mr . Cobbett :**
舒适 从 这 笔 的 先生 . 科贝特 :

我们非常高兴地读到科贝特先生笔下这幅对英式舒适生活的精彩描绘：

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] , [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [ɔːr] [raɪd] , [ðæn; ðən] [ðɪs]
**" I never had , that I recollect , a more pleasant journey or ride , than this**
" 我 绝不 有 , 那 我 追忆 , 一个 更多的 令人愉快的 旅行 或者 骑 , 比 这
['ɪntuː] ['sʌsɪks] .
**into Sussex .**
进入 苏塞克斯 .

“据我所知，我从未有过比这次前往苏塞克斯郡更愉快的旅程或骑行。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ðə; ði] ['eldər] - [triːz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]
**The weather was pleasant , the elder - trees in full bloom , and they make a**
这 天气 曾是 令人愉快的 , 这 长老 - 树木 在 满的 盛开 , 和 他们 制作 一个
[faɪn] [ʃoʊ] ;
**fine show ;**
美好的 展示 ;

天气宜人，接骨木树正值盛花期，景色十分优美；

[ðə; ði] [wʊdz] [dʒʌst][ɪn][ðer; ðər] ['gretɪst] ['bjuːti] ; [ðə; ði] [græs] - [fiːldz] ['dʒen(ə)rəli][ˌʌn'kʌt] ;

| the | woods | just | in | their | greatest | beauty | ; | the | grass | - | fields | generally | uncut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 只是 | 在 | 他们的 | 最 | 美丽 | ; | 这 | 草 | - | 字段 | 一般来说 | 未剪辑版 | ; |

树林正值最美的时节；草地大多未经修剪；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

| and | the | little | gardens | of | the | labourers | full | of | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 花园 | 的 | 这 | 劳工 | 满的 | 的 | 花朵 | ; |

还有工人们的小花园，里面开满了鲜花；

[ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [pɝ'fjuːmɪŋ] [ðə; ði] [er] [æt; ət] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] - [dɔːr] .

| the | roses | and | honeysuckles | perfuming | the | air | at | every | cottage | - | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 和 | 金银花 | 香水 | 这 | 空气 | 在 | 每一个 | 小屋 | - | 门 | . |

每间小屋门口都弥漫着玫瑰和金银花的芬芳。

[θruː'aʊt] [ɔːl] ['ɪŋgləənd] [ðiːz] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

| Throughout | all | England | these | cottages | and | gardens | are | the | most | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 全部 | 英格兰 | 这些 | 小屋 | 和 | 花园 | 是 | 这 | 最多 | 有趣的 |

['ɑːbdʒekts] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prez(ə)nts] ,

| objects | that | the | country | presents | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 对象 | 那 | 这 | 国家 | 礼物 | , |

在整个英格兰，这些小屋和花园是这个国家最引人入胜的景观。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][ɪn] [kent] [ænd; ənd] ['sʌsɪks] .

| and | they | are | particularly | so | in | Kent | and | Sussex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 特别 | 所以 | 在 | 肯特 | 和 | 苏塞克斯 | . |

这种情况在肯特郡和苏塞克斯郡尤为突出。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] ['kauntiz] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [wʊdz] : [ðiːz]

| This | part | of | these | counties | have | the | great | blessing | of | numerous | woods | : | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 的 | 这些 | 县 | 有 | 这 | 伟大的 | 祝福 | 的 | 很多的 | 树林 | : | 这些 |

['fɜːrnɪʃ] ['fjuːəl] ,

| furnish | fuel | , |
|---|---|---|
| 提供 | 燃料 | , |

这些县的这一地区得天独厚地拥有大量的森林：这些森林可以提供燃料，

[naɪs] [swiːt] ['fjuːəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ʌv; əv] [ 'ʌvnz ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

| nice | sweet | fuel | , | for | the | heating | of | ovens | and | for | all | other | purposes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 甜的 | 燃料 | , | 为了 | 这 | 加热 | 的 | 烤箱 | 和 | 为了 | 全部 | 其他 | 目的 |

:

:

:

优质香甜的燃料，可用于烤箱加热及其他各种用途：

[ðeɪ] [ə'fɔːrd] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪti] ['pɪgˌstaɪz] , ['hɜːrd(ə)lz] , [ænd; ənd] [ded]

| they | afford | materials | for | the | making | of | pretty | pigsties | , | hurdles | , | and | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 买得起 | 材料 | 为了 | 这 | 制作 | 的 | 漂亮的 | 猪圈 | , | 障碍 | , | 和 | 死的 |

[fensiz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] ;

| fences | of | various | sorts | ; |
|---|---|---|---|---|
| 栅栏 | 的 | 各种各样的 | 排序 | ; |

它们提供了制作漂亮猪圈、栅栏和各种死栅栏的材料；

[ðeɪ] [ə'fɔːrd] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [ʃedz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['piːz]

| they | afford | materials | for | making | little | cow | - | sheds | ; | for | the | sticking | of | peas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 买得起 | 材料 | 为了 | 制作 | 小的 | 奶牛 | - | 棚屋 | ; | 为了 | 这 | 粘性 | 的 | 豌豆 |

[ænd; ənd] [biːnz] [ɪn][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] ;

| and | beans | in | the | gardens | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 豆子 | 在 | 这 | 花园 | ; |

它们可以用来建造小型牛棚；还可以用来在花园里种植豌豆和豆类；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] .

| and | for | giving | to | every | thing | a | neat | and | substantial | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 给予 | 到 | 每一个 | 事物 | 一个 | 整洁的 | 和 | 重大的 | 外貌 | . |

并使一切事物看起来整洁而有质感。

[ðiːz] [ 'gaːdnz ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - [ 'gaːdnz ] , [wɪtʃ]

| These | gardens | , | and | the | look | of | the | cottages | , | the | little | flower | - | gardens | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 花园 | , | 和 | 这 | 看 | 的 | 这 | 小屋 | , | 这 | 小的 | 花 | - | 花园 | , | 哪个 |

[juː; jʊ] ['evri] [wer] [siː] ,

| you | every | where | see | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 每一个 | 在哪里 | 看 | , |

这些花园，还有那些小屋的模样，以及随处可见的小花园，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hedʒz] [ʌv; əv] [θɔːrn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɪvɪt] ; [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts]

| and | the | beautiful | hedges | of | thorn | and | of | privet | ; | these | are | the | objects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 对冲 | 的 | 刺 | 和 | 的 | 私生子 | ; | 这些 | 是 | 这 | 对象 |

[tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] ,

| to | delight | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 喜 | 这 | 眼睛 | , |

还有美丽的荆棘和女贞树篱；这些都是令人赏心悦目的景物。

[tuː; tə] ['glædn] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] ,

| to | gladden | the | heart | , | and | to | fill | it | with | gratitude | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 格拉登 | 这 | 心 | , | 和 | 到 | 充满 | 它 | 和 | 感激 | 到 | 上帝 | , |

使人心欢喜，充满对上帝的感恩之情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

| and | with | love | for | the | people | ; | and | , | as | far | as | my | observation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 爱 | 为了 | 这 | 人们 | ; | 和 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我的 | 观察 |

[hæz; həz] [gɔːn] ,

| has | gone | , |
|---|---|---|
| 有 | 已消失 | , |

而且他们热爱人民；就我观察而言，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| they | are | objects | to | be | seen | in | no | other | country | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 对象 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 不 | 其他 | 国家 | 在 | 这 | 世界 | . |

这些物品在世界其他任何国家都看不到。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn] ['sʌsɪks] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [red] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['veri] [faɪn] .

| The | cattle | in | Sussex | are | of | a | pale | red | colour | , | and | very | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 在 | 苏塞克斯 | 是 | 的 | 一个 | 苍白 | 红色的 | 颜色 | , | 和 | 非常 | 美好的 | . |

苏塞克斯的牛呈淡红色，体格非常优良。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ 'devənʃə ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [kaʊz] [ænd; ənd]['ɑːksn] ,

| I | used | to | think | that | the | Devonshire | were | the | handsomest | cows | and | oxen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 德文郡 | 是 | 这 | 最英俊的 | 牛 | 和 | 牛 | , |

我以前一直认为德文郡的牛是最漂亮的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ; [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] ,

| but | I | have | changed | my | mind | ; | those | of | Sussex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 已更改 | 我的 | 头脑 | ; | 那些 | 的 | 苏塞克斯 | , |

但我改变了主意；那些来自苏塞克斯的人，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [bɪ'fɔːr] , [ɑːr; ər] ['hæns(ə)m] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| of | which | I | never | took | so | much | notice | before | , | are | handsomer | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 绝不 | 采取 | 所以 | 很多 | 注意 | 前 | , | 是 | 更英俊 | 作为 | 出色地 | 作为 |

['lɑːrdʒər] ;

| larger | ; |
|---|---|
| 更大的 | ; |

我以前从未如此注意过它们，它们不仅更大更漂亮；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:ksn][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ju:st] [æz; əz] ['wɜ:rkɪŋ] ['kæt(ə)l] .

| and | the | oxen | are | almost | universally | used | as | working | cattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牛 | 是 | 几乎 | 普遍地 | 用过的 | 作为 | 在职的 | 牛 | . |

牛几乎普遍被用作役畜。

" [θru:'aʊt] [ðɪs] ['kaʊnti] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] , [ɪn][maɪ] [leɪt] [raɪd] ,

| " | Throughout | this | county | I | did | not | observe | , | in | my | late | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自始至终 | 这 | 县 | 我 | 做过 | 不是 | 观察 | , | 在 | 我的 | 晚的 | 骑 | , |

“在我晚间的骑行中，我在这整个县里都没有看到……”

[wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][wɑ:nt][ʌv; əv] ['ni:tnəs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [haʊs] .

| one | single | instance | of | want | of | neatness | about | a | poor | man's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 单身的 | 实例 | 的 | 想 | 的 | 整洁 | 关于 | 一个 | 贫穷的 | 男人的 | 房子 | . |

穷人家里唯一一件不够整洁的事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ræŋks] : [ɔ:l][ɪz] [ni:t] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| It | is | the | same | with | regard | to | the | middle | ranks | : | all | is | neat | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 相同的 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 中间 | 排名 | : | 全部 | 是 | 整洁的 | 和 | 美丽的 | , |

中层阶级的情况也一样：一切都井然有序，赏心悦目。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [hedʒz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [waɪt] [θɔ:rn] [hedʒ]

| and | particularly | the | hedges | , | of | which | I | saw | the | handsomest | white | thorn | hedge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 这 | 对冲 | , | 的 | 哪个 | 我 | 锯 | 这 | 最英俊的 | 白色的 | 刺 | 对冲 |

[æt; ət] - ,

| at | Seddlescomb | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

尤其是树篱，我在塞德尔斯科姆看到了最漂亮的白刺树篱。

[ðæt] ['evər][aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| that | ever | I | saw | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 我 | 锯 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我一生中见过的最可怕的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [ðə; ði][ɪn'kloʊʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:rdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [haʊs] .

| It | formed | the | inclosure | of | a | garden | in | front | of | a | pretty | good | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 形成 | 这 | 附件 | 的 | 一个 | 花园 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 房子 | . |

它围起了一栋相当不错的房子前面的花园。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][faɪv] [fi:t] [haɪ] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [ɪntʃɪz] [θru:] ; [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə]

| It | was | about | five | feet | high | , | about | fifteen | inches | through | ; | it | came | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 五 | 脚 | 高的 | , | 关于 | 十五 | 英寸 | 通过 | ; | 它 | 来了 | 关闭 | 到 |

[ðə; ði] [graʊnd] ,

| the | ground | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

它大约五英尺高，十五英寸粗；它几乎贴着地面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sloʊpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði][tɑ:p][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,

| and | it | was | sloped | a | little | towards | the | top | on | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 倾斜的 | 一个 | 小的 | 向 | 这 | 顶部 | 在 | 每个 | 边 | , |

它的两侧都略微向上倾斜。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [waɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɔ:l] .

| leaving | a | flat | about | four | inches | wide | on | the | top | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 平坦的 | 关于 | 四 | 英寸 | 宽的 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 全部 | . |

顶部留出约四英寸宽的平面。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [klɪpt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ˌpɜ:rpən'dɪkjələr][ænd; ənd][æz; əz]

| It | had | just | been | clipped | ; | and | it | was | as | perpendicular | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 只是 | 到过 | 剪辑 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 垂直 | 和 | 作为 |

[smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:l] :

| smooth | as | a | wall | : |
|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 作为 | 一个 | 墙 | : |

它刚被剪过；而且像墙一样垂直光滑：

[aɪ][pʊt][maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sevrəl] [laɪnz] [nɪr] [ðə; ðɪ][tɑːp] ,

| I | put | my | eye | and | looked | along | the | sides | of | the | several | lines | near | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 沿着 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 一些 | 线条 | 靠近 | 这 | 顶部 | , |

我把目光移到顶部附近几条线的两侧，仔细观察了一下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [trʊ] .

| and | if | it | had | been | built | of | stone | , | it | could | not | have | been | truer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 建造 | 的 | 石头 | , | 它 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更真实 | . |

即使它是用石头建造的，这句话也绝不会更真实。

[aɪ] [lə'ment] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊnər] ,

| I | lament | that | I | did | not | ask | the | name | of | the | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哀叹 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 问 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 所有者 | , |

我后悔当时没有问问店主的名字。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] .

| for | it | does | him | infinite | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 做 | 他 | 无限 | 信用 | . |

因为这会给他带来无限的赞誉。

[ðoʊz] [huː] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['næsti]['slʌv(ə)nli]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['leɪbərər] [lɪv; laɪv] ,

| Those | who | see | nothing | but | the | nasty | slovenly | places | in | which | labourers | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 看 | 没有什么 | 但 | 这 | 可恶的 | 邋遢的 | 地方 | 在 | 哪个 | 劳工 | 居住 | , |

那些眼里只有劳动者居住的肮脏邋遢场所的人，

[raʊnd] ['lʌndən] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

| round | London | , | know | nothing | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 伦敦 | , | 知道 | 没有什么 | 的 | 英格兰 | . |

在伦敦附近，对英格兰一无所知。

[ðə; ðɪ][fruːt] - [triːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ]['naɪsɪst]['ɔːrdər] ;

| The | fruit | - | trees | are | all | kept | in | the | nicest | order | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | - | 树木 | 是 | 全部 | 保留 | 在 | 这 | 最友善的 | 命令 | ; |

所有的果树都修剪得井井有条；

['evrɪ] [bɪt][ʌv; əv] ['peɪlɪŋ] [ɔːr] [wɔːl] [ɪz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ,

| every | bit | of | paling | or | wall | is | made | use | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 少量 | 的 | 苍白 | 或者 | 墙 | 是 | 制成 | 使用 | 的 | , |

墙板或墙壁的每一寸都得到了充分利用。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] .

| for | the | training | of | some | sort | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 训练 | 的 | 一些 | 种类 | 或者 | 其他 | . |

用于某种形式的训练。

[æt; ət] ['læmbərˌhɜːrst] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [mæn]['evər][sæt]

| At | Lamberhurst | , | which | is | one | of | the | most | beautiful | villages | that | man | ever | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 兰伯赫斯特 | , | 哪个 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 村庄 | 那 | 男人 | 曾经 | 卫星 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ,

| his | eyes | on | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 在 | , |

兰伯赫斯特是人类见过的最美丽的村庄之一，

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ; ['neɪmli] , [ə; eɪ] ['guːsberi] [triː] [treɪnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs] .

| I | saw | what | I | never | saw | before | ; | namely | , | a | gooseberry | tree | trained | against | a | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 什么 | 我 | 绝不 | 锯 | 前 | ; | 即 | , | 一个 | 醋栗 | 树 | 受过训练 | 反对 | 一个 | 房子 | . |

我看到了我以前从未见过的景象：一棵靠着房子生长的醋栗树。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][oʊk]

| The | house | was | one | of | those | ancient | buildings | , | consisting | of | a | frame | of | oak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 古老的 | 建筑物 | , | 由 | 的 | 一个 | 框架 | 的 | 橡木 |

[wʊd] ,

| wood | , |
|---|---|
| 木头 | , |

那房子是那种古老的建筑，由橡木框架构成。

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [brɪk] , ['plæstərd] ['oʊvər] .

| the | internal | filled | up | with | brick | , | plastered | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 内部的 | 已填 | 向上 | 和 | 砖 | , | 粉刷过的 | 超过 | . |

内部填满了砖块，表面抹上了灰泥。

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [ pla:ntid ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['piːsɪz]

| The | tree | had | been | planted | at | the | foot | of | one | of | the | perpendicular | pieces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 有 | 到过 | 已种植 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一 | 的 | 这 | 垂直 | 件 |

[ʌv; əv] [wʊd] ;

| of | wood | ; |
|---|---|---|
| 的 | 木头 | ; |

这棵树栽种在其中一根垂直木条的底部；

[frʌm; frəm][ðə; ði][stem] [wɪtʃ] , ['maʊntɪd] [ʌp] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

| from | the | stem | which | , | mounted | up | this | piece | of | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 干 | 哪个 | , | 安装 | 向上 | 这 | 片 | 的 | 木头 | , |

从茎干上，沿着这块木头向上延伸，

[wɜːr; wər]['teɪkən][saɪd] [lɪmz] [tuː; tə][rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['piːsɪz] .

| were | taken | side | limbs | to | run | along | the | horizontal | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已采取 | 边 | 四肢 | 到 | 跑步 | 沿着 | 这 | 水平的 | 件 | . |

取下侧枝，使其沿着水平部件延伸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndoʊz] , [raʊnd] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪmz] [hæd; həd]

| There | were | two | windows | , | round | the | frame | of | each | of | which | the | limbs | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 视窗 | , | 圆形的 | 这 | 框架 | 的 | 每个 | 的 | 哪个 | 这 | 四肢 | 有 |

[bɪn] [treɪnd] .

| been | trained | . |
|---|---|---|
| 到过 | 受过训练 | . |

有两扇窗户，每扇窗户的窗框周围都训练有素。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ʃuːt] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [ten] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

| The | height | of | the | highest | shoot | was | about | ten | feet | from | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高度 | 的 | 这 | 最高 | 射击 | 曾是 | 关于 | 十 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | , |

最高的枝条离地面大约有十英尺高。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [ʃuːts] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][ten] [fiːt] [ɪn]

| and | the | horizontal | shoots | on | each | side | were | from | eight | to | ten | feet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水平的 | 芽 | 在 | 每个 | 边 | 是 | 从 | 八 | 到 | 十 | 脚 | 在 |

[leŋkθ; leŋθ] .

| length | . |
|---|---|
| 长度 | . |

两侧的横枝长度为八到十英尺。

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒu'dɪʃəsli] [pruːnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɪmz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri]

| The | tree | had | been | judiciously | pruned | , | and | all | the | limbs | were | full | of | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 有 | 到过 | 谨慎地 | 修剪过的 | , | 和 | 全部 | 这 | 四肢 | 是 | 满的 | 的 | 非常 |

[lɑːrdʒ] ['guːsˌberiːz] ,

| large | gooseberries | , |
|---|---|---|
| 大的 | 醋栗 | , |

这棵树经过精心修剪，所有枝条上都挂满了硕大的醋栗。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] .

| considering | the | age | of | the | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 年龄 | 的 | 这 | 水果 | . |

考虑到水果的成熟度。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ɪnstəns] [aʊt][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðæt][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [peɪnz]

| This | is | only | one | instance | out | of | thousands | that | I | saw | of | extraordinary | pains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 仅有的 | 一 | 实例 | 出去 | 的 | 数千 | 那 | 我 | 锯 | 的 | 非凡的 | 疼痛 |

['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] .

| taken | with | the | gardens | . |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 和 | 这 | 花园 | . |

这只是我见过的成千上万个精心打造的花园中的一个例子。

" [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] .

| " | A | WINTER'S | NIGHT | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 冬天的 | 夜晚 | . |

“冬夜。”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [naɪt] !

| How | beautiful | this | night | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 这 | 夜晚 | ! |

今晚真美！

[ðə; ði] ['bɑːmiɪst] [saɪ]

| The | balmiest | sigh |
|---|---|---|
| 这 | 最温和的 | 叹 |

最温柔的叹息

[wɪtʃ] ['vɜːrn(ə)l] ['zefər] [briːð] [ɪn] ['iːvnɪŋz] [ɪr] ,

| Which | vernal | Zephyrs | breathe | in | evening's | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 春季 | 微风 | 呼吸 | 在 | 晚上 | 耳朵 | , |

哪一阵春风吹拂着傍晚的耳畔？

[wɜːr; wər]['dɪskɔːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətuːd]

| Were | discord | to | the | speaking | quietude |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | Discord | 到 | 这 | 请讲 | 寂静 |

如果说话的安静中出现不和谐音

[ðæt] [ræps] [ðɪs] ['muːvlis] [siːn] .

| That | wraps | this | moveless | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 卷饼 | 这 | 不动 | 场景 | . |

这段静止的场景到此结束。

['hɛvənz] ['ebən] [vɔːlt] ,

| Heaven's | ebon | vault | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 乌木 | 金库 | , |

天上的乌木穹顶，

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] [ʌn'ʌtərəbli] [braɪt] ,

| Studded | with | stars | unutterably | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 带钉的 | 和 | 明星 | 难以言喻 | 明亮的 | , |

繁星点点，璀璨夺目，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnz] [ʌn'klaʊdɪd] ['grændʒər][roʊlz] ,

| Through | which | the | moon's | unclouded | grandeur | rolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 这 | 月亮的 | 晴朗无云 | 宏伟 | 卷 | , |

月亮的壮丽光辉从这里倾泻而下，无云无云。

[siːmz] [laɪk][ə; eɪ]['kænəpi] [wɪtʃ] [lʌv] [hæd; həd] [spred]

| Seems | like | a | canopy | which | Love | had | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 一个 | 树冠 | 哪个 | 爱 | 有 | 传播 |

仿佛是爱所铺开的华盖。

[tuː; tə]['kɜːrt(ə)n][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [wɜːrld] .

| To | curtain | her | sleeping | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 窗帘 | 她 | 睡眠 | 世界 | . |

为她沉睡的世界拉上帷幔。

[jɑːn]['dʒent(ə)l] [hɪlz] ,

| Yon | gentle | hills | , |
|---|---|---|---|
| 扬 | 温和的 | 丘陵 | , |

远处绵延的丘陵，

[roʊbd] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] ;

| Robed | in | a | garment | of | untrodden | snow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身着长袍 | 在 | 一个 | 服装 | 的 | 未踏足的 | 雪 | ; |

身披未经践踏的雪衣；

[jɑːn] ['dɑːksəm] [wɔːlz] , [wens] ['aɪsɪklz] [dɪ'pend]

| Yon | darksome | walls | , | whence | icicles | depend |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扬 | 黑暗的 | 墙壁 | , | 何处 | 冰柱 | 依赖 |

幽暗的墙壁，冰柱依附于此

[soʊ] ['steɪnləs] , [ðæt] [ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ spiə ]

| So | stainless | , | that | their | white | and | glittering | spears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 防锈的 | , | 那 | 他们的 | 白色的 | 和 | 闪闪发光 | 长矛 |

如此洁白无瑕，以至于它们洁白闪亮的长矛

[tɪndʒ] [nɑːt][ðə; ði] ['muːnz] [pjʊr] [biːm] ; [jɑːn] [ 'kɑːsld ] [stiːp] ,

| Tinge | not | the | moon's | pure | beam | ; | yon | castled | steep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 色调 | 不是 | 这 | 月亮的 | 纯的 | 光束 | ; | 远 | 城堡 | 陡 | , |

不要玷污月光纯净的光芒；那陡峭的城堡，

[huːz] ['bænər] [hæŋgɪθ] [ɔː(r)][ðə; ði][taɪm] - [wɔːrn] ['taʊər]

| Whose | banner | hangeth | o'er | the | time | - | worn | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 横幅 | 绞刑 | 超过 | 这 | 时间 | - | 磨损 | 塔 |

他的旗帜悬挂在饱经风霜的塔楼之上

[soʊ]['aɪdli] , [ðæt] [ræpt] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː]

| So | idly | , | that | wrapt | Fancy | deemeth | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 闲散地 | , | 那 | 包裹 | 想要 | 迪梅斯 | 它 |

所以，懒洋洋地，那包装精美的deemeth

[ə; eɪ] ['metəfər] [ʌv; əv] [piːs] — [ɔːl][fɔːrm][ə; eɪ] [siːn]

| A | metaphor | of | Peace | — | all | form | a | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 隐喻 | 的 | 和平 | — | 全部 | 形式 | 一个 | 场景 |

和平的隐喻——所有元素构成了一幅画面

[wer] ['mjuːzɪŋ]['sɑːlətuːd] [maɪt] [lʌv] [tuː; tə][lɪft]

| Where | musing | Solitude | might | love | to | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 沉思 | 孤独 | 可能 | 爱 | 到 | 举起 |

沉思独处或许会让人想要升起

[hɜːr; hər][soʊl] [ə'bʌv] [ðɪs] [sfɪr] [ʌv; əv] ['əːθlinis] ;

| Her | soul | above | this | sphere | of | earthliness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 多于 | 这 | 领域 | 的 | 俗世 | ; |

她的灵魂超越了尘世的范畴；

[wer] ['saɪləns] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [maɪt] [wɑːtʃ] [ə'loʊn]

| Where | silence | undisturbed | might | watch | alone |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 沉默 | 未受干扰 | 可能 | 手表 | 独自的 |

在寂静无声的地方，或许会独自一人静静地观看。

[soʊ][koʊld] , [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [stɪl] .

| So | cold | , | so | bright | , | so | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 寒冷的 | , | 所以 | 明亮的 | , | 所以 | 仍然 | . |

好冷，好亮，好静。

[piː] . [biː] . [ 'ʃeli ] .
**P . B . SHELLEY .**
P . B . 雪莱 .

PB SHELLEY。

['hækni] ['koʊtʃɪz] .
**HACKNEY COACHES .**
哈克尼 教练 .

哈克尼客车公司。

['nʌθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər][ɔːr][ɑːrt][kæn; kən][biː; bi][soʊ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] ['viːək(ə)lz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]
**Nothing in nature or art can be so abominable as those vehicles at this hour**
没有什么 在 自然 或者 艺术 能 是 所以 可恶 作为 那些 车辆 在 这 小时
.
**:**
.

在此时此刻，自然界或艺术中没有任何事物能比得上这些车辆的丑恶。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [ɪk'sept] [æn; ən]
**We are quite satisfied that , except an**
我们 是 相当 使满意 那 , 除了 一个

我们非常满意，除了.....

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [wɪl] [ɪn'dʊr] ['eni] [θɪŋ] ,
**Englishman , who will endure any thing ,**
英国人 , WHO 将要 忍受 任何 事物 ,

英国人，能忍受任何事，

[noʊ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['eni] ['klaɪmət] ['ʌndər][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['hækni] [koʊtʃ] ;
**no native of any climate under the sky would endure a London hackney coach ;**
不 本国的 的 任何 气候 在下面 这 天空 会 忍受 一个 伦敦 哈克尼 教练 ;

世界上任何气候地区的居民都不会忍受乘坐伦敦的出租车；

[ðæt] [æn; ən][ə'ʃæ Athenai ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [skɑːf][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
**that an Ashantee gentleman would scoff at it ;**
那 一个 阿珊蒂 绅士 会 嘲笑 在 它 ;

一位阿散蒂绅士会对此嗤之以鼻；

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hjuːmd]
**and that an aboriginal of New South Wales would refuse to be inhumed**
和 那 一个 土著 的 新的 南 威尔士 会 拒绝 到 是 埋葬
[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [ 'skwɔlidnis ] .
**within its shattered and infinite squalidness .**
之内 它是 破碎 和 无限 肮脏不堪 .

而新南威尔士州的土著居民会拒绝被埋葬在这座破碎不堪、污秽不堪的墓地中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæz; həz][ɪts]['merɪts] , [ɪf] [və'raɪəti][ʌv; əv]['juːzɪz][kæn; kən]
**It is true , that the vehicle has its merits , if variety of uses can**
它 是 真的 , 那 这 车辆 有 它是 优点 , 如果 种类 的 用途 能
[ɪ'stæblɪʃ] [ðem; ðəm] .
**establish them .**
建立 他们 .

诚然，如果多种用途能够证明其优点，那么这种车辆确实有其优点。

[ðə; ði] ['hækni] [koʊtʃ] [kən'veiz] [ə'laɪk][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .
**The hackney coach conveys alike the living and the dead .**
这 哈克尼 教练 传递 同样 这 活的 和 这 死的 .

出租马车既运送活人，也运送死人。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] ['dɑːktɝz][ænd; ənd][tæks] -

| It | carries | the | dying | man | to | the | hospital | , | and | when | doctors | and | tax | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 携带 | 这 | 垂死 | 男人 | 到 | 这 | 医院 | , | 和 | 什么时候 | 医生 | 和 | 税 | - |

['gæðərər] [kæn; kən]['tæntəlaɪz][noʊ] [mɔːr] ,

| gatherers | can | tantalize | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采集者 | 能 | 吊胃口 | 不 | 更多的 | , |

它将垂死之人送往医院，当医生和税务人员再也无法诱使他时，

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sɜːdʒənz] - [hɔːl] ,

| it | carries | him | to | Surgeons | ' | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 携带 | 他 | 到 | 外科医生 | - | 大厅 | , |

它把他带到外科医生大厅，

[ænd; ənd] ['kwɔlifaiz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] " [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][maɪnd] " [baɪ][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɑːdi]

| and | qualifies | him | to | assist | the | " | march | of | mind | " | by | the | section | of | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 符合条件 | 他 | 到 | 协助 | 这 | " | 行进 | 的 | 头脑 | " | 经过 | 这 | 部分 | 的 | 身体 |

.

:

.

并使他有资格协助身体各部分进行"思想的行进"。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [θiːf] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['plʌndər] [tuː] ['pɑːndərəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hændz] ,

| If | the | midnight | thief | find | his | plunder | too | ponderous | for | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 午夜 | 贼 | 寻找 | 他的 | 掠夺 | 也 | 沉重的 | 为了 | 他的 | 双手 | , |

如果午夜窃贼发现他的赃物太重，难以搬动，

[ðə; ði] ['hækni] [koʊtʃ] ['ɔfɝz] [ɪts] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ekspɜːrt]

| the | hackney | coach | offers | its | services | , | and | is | one | of | the | most | expert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈克尼 | 教练 | 优惠 | 它是 | 服务 | , | 和 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 专家 |

[kən'veɪənsiz] .

| conveyances | . |
|---|---|
| 运输 | . |

出租车提供客运服务，是最专业的交通工具之一。

[ɪts] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːr; ər] ['meni] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ,

| Its | other | employments | are | many | , | and | equally | meritorious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 其他 | 就业 | 是 | 许多 | , | 和 | 同样地 | 有功绩的 | , |

它的其他工作也很多，而且同样出色。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [sə'saɪəti] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['vækjuːm][ɪn][ɪts] [lɔːs] .

| and | doubtless | society | would | find | a | vacuum | in | its | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 社会 | 会 | 寻找 | 一个 | 真空 | 在 | 它是 | 损失 | . |

毫无疑问，社会将因其损失而出现真空。

[jet] [wiː; wi] ['kɔːrdʒəli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [mæbɝli] [breɪn][wɜːr; wər][set][æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]

| Yet | we | cordially | wish | that | the | Maberley | brain | were | set | at | work | upon | this | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 诚挚地 | 希望 | 那 | 这 | 马伯利 | 脑 | 是 | 放 | 在 | 工作 | 之上 | 这 | 主题 |

,

'

,

但我们衷心希望马伯利学院的专家们能够着手研究这个问题。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sʌbstɪtuːt] [kən'traɪvd] .

| and | some | substitute | contrived | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 代替 | 人为的 | . |

以及一些人为设计的替代品。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]

| The | French | have | led | the | way | , | and | that | too | by | the | most | obvious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 有 | 引领 | 这 | 方式 | , | 和 | 那 | 也 | 经过 | 这 | 最多 | 明显的 | 和 |

['sɪmp(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ['pɑːsəb(ə)l] .

| simple | arrangement | possible | . |
|---|---|---|---|
| 简单的 | 安排 | 可能的 | . |

法国人已经走在了前列，而且他们采取的是最直接、最简单的安排。

[ðə; ði] " ['ɑːmnɪbəs] ,

| The | " | Omnibus | , |
|---|---|---|---|
| 这 | " | 综合 | , |

《综合巴士》

" — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['lætn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trævəlɪŋ]

| " | — | for | they | still | have | Latin | enough | in | France | for | the | name | of | this | travelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 为了 | 他们 | 仍然 | 有 | 拉丁 | 足够的 | 在 | 法国 | 为了 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 旅行 |

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊtʃ] ,

| collection | of | all | sorts | of | human | beings | — | the | Omnibus | is | a | long | coach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 的 | 全部 | 排序 | 的 | 人类 | 生物 | — | 这 | 综合 | 是 | 一个 | 长的 | 教练 | , |

“——因为法国人仍然保留着足够的拉丁语来命名这种载着形形色色的人的旅行交通工具——公共汽车是一种长长的马车。”

['kæriɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['piːp(ə)l] , [ɔːl][ˌɪn'saɪd] .

| carrying | fifteen | or | eighteen | people | , | all | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 十五 | 或者 | 十八 | 人们 | , | 全部 | 里面 | . |

车内载有十五到十八人。

[fɔːr; fər] [tuː] - [pens] ['hæfpeni] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

| For | two | - | pence | halfpenny | it | carries | the | individual | the | length | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | - | 便士 | 半便士 | 它 | 携带 | 这 | 个人 | 这 | 长度 | 的 | 这 |

['bʊləvɑːrd] ,

| Boulevard | , |
|---|---|
| 大道 | , |

两便士半就能载人走完这条大道。

[ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [daɪ'æmɪtər][ʌv; əv]['pærɪs] .

| or | the | whole | diameter | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 所有的 | 直径 | 的 | 巴黎 | . |

或者说，是巴黎的整个直径。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærɪdʒɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'baʊt][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

| Of | those | carriages | there | were | about | half | - | a | - | dozen | some | months | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 马车 | 那里 | 是 | 关于 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 一些 | 几个月 | 前 | , |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːg'mentɪd] [sɪns] ;

| and | they | have | been | augmented | since | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 到过 | 增强 | 自从 | ; |

几个月前，这些车厢大约有六节，之后数量有所增加；

[ðer; ðər]['prɑːfɪts][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] :

| their | profits | were | said | to | have | repaid | the | outlay | within | the | first | year | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 利润 | 是 | 说 | 到 | 有 | 已偿还 | 这 | 支出 | 之内 | 这 | 第一的 | 年 | : |

据说他们的利润在第一年就收回了投资成本：

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , [ə'mʌŋ] [huːm] [ɪz] [lɑː'fɪt] , [ðə; ði]['bæŋkər] , [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['revənuː]

| the | proprietors | , | among | whom | is | Lafitte | , | the | banker | , | are | making | a | large | revenue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 业主 | , | 之中 | 谁 | 是 | 拉菲特 | , | 这 | 银行家 | , | 是 | 制作 | 一个 | 大的 | 收入 |

[aʊt][ʌv; əv][ pə'rizjən ] ['suː] ,

| out | of | Parisian | sous | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 巴黎人 | 深 | , |

这些店主，其中包括银行家拉菲特，正从巴黎苏中赚取巨额利润。

[ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] . — ['mʌnθli] [mæg] .

| and | speculation | is | still | alive | . | — | Monthly | Mag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推测 | 是 | 仍然 | 活 | . | — | 月度 | 磁力 | . |

各种猜测依然存在。——《每月杂志》

['fræŋklənz] [greɪv] .

| FRANKLIN'S | GRAVE | . |
|---|---|---|
| 富兰克林的 | 严重 | . |

富兰克林的墓。

['kæptɪn] ['beɪzl] [hɔ:l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [sez] , " [ɑ:n][ðə; ði]

| Captain | Basil | Hall | , | in | his | Travels | in | North | America | , | just | published | , | says | , | " | On | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 罗勒 | 大厅 | , | 在 | 他的 | 旅行 | 在 | 北 | 美国 | , | 只是 | 已发布 | , | 说道 | , | " | 在 | 这 |

12th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

| 12th | of | December | , |
|---|---|---|---|
| 12th | 的 | 十二月 | , |

巴兹尔·霍尔船长在他刚刚出版的《北美游记》中写道：“12月12日，

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv]['fræŋklɪn] — [dɪr] [oʊld]['fræŋklɪn] !

| we | made | a | pilgrimage | to | the | tomb | of | Franklin | — | dear | old | Franklin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 一个 | 朝圣 | 到 | 这 | 墓 | 的 | 富兰克林 | — | 亲爱的 | 老的 | 富兰克林 | ! |

我们去朝圣了富兰克林的陵墓——亲爱的老富兰克林！

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['mɑ:rb(ə)l][slæb] , [leɪd] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

| It | consists | of | a | large | marble | slab | , | laid | flat | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由 | 的 | 一个 | 大的 | 大理石 | 板 | , | 铺设 | 平坦的 | 在 | 这 | 地面 | , |

它由一块平放在地面上的大块大理石板组成，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ kɑ:vd ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:rdz] : —

| with | nothing | carved | upon | it | but | these | words | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 雕刻 | 之上 | 它 | 但 | 这些 | 字 | : | — |

上面除了这几个字之外，什么也没有刻上去：——

['bendʒəmɪn][ænd; ənd]['debrə; 'debərə]

| BENJAMIN | AND | DEBORAH |
|---|---|---|
| 本杰明 | 和 | 黛博拉 |

本杰明和黛博拉

['fræŋklɪn] . - .

| FRANKLIN | . | 1790 | . |
|---|---|---|---|
| 富兰克林 | . | - | . |

富兰克林.1790。

['fræŋklɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌrekə'lektɪd] , [roʊt] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['epɪtæf] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ;

| Franklin | , | it | will | be | recollected | , | wrote | a | humorous | epitaph | for | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富兰克林 | , | 它 | 将要 | 是 | 回忆 | , | 写道 | 一个 | 幽默 | 墓志铭 | 为了 | 他自己 | ; |

人们或许还记得，富兰克林曾为自己写过一篇幽默的墓志铭；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ʌn'su:təbl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| but | his | good | taste | and | good | sense | showed | him | how | unsuitable | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 好的 | 品尝 | 和 | 好的 | 感觉 | 显示 | 他 | 如何 | 不合适 | 到 | 他的 |

['lɪvɪŋ] ['kærəktər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][dʒest][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

| living | character | it | would | have | been | to | jest | in | such | a | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 特点 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 笑话 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | . |

但他良好的品味和常识让他明白，在这种地方开玩笑与他平日的性格多么不符。

['æftər][ɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['lɪtərerɪ] [wɜ:rks] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [feɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['peɪtrɪətɪzəm] , [fɔ:rm]

| After | all | , | his | literary | works | , | scientific | fame | , | and | his | undoubted | patriotism | , | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他的 | 文学 | 作品 | , | 科学 | 名声 | , | 和 | 他的 | 毫无疑问 | 爱国主义 | , | 形式 |

[hɪz; ɪz][best] ['epɪtæf] .

| his | best | epitaph | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最好的 | 墓志铭 | . |

毕竟，他的文学作品、科学成就和毋庸置疑的爱国情怀，构成了他最好的墓志铭。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ,
**Still , it may be thought ,**
仍然 , 它 可能 是 想法 ,

然而，人们可能会认为，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['restɪŋ] -
**he might have been distinguished in his own land by a more honourable resting -**
他 可能 有 到过 杰出的 在 他的 自己的 土地 经过 一个 更多的 光荣的 休息 -
[pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,
**place than the obscure corner of an obscure burying - ground ,**
地方 比 这 朦胧 角落 的 一个 朦胧 埋葬 - 地面 ,

他本可以在自己的祖国拥有一个比偏僻墓地角落更体面的安息之地，从而获得更高的声望。

[wer] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [laɪ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] ; [ænd; ənd]
**where his bones lie indiscriminately along with those of ordinary mortals ; and**
在哪里 他的 骨头 说谎 不加区分地 沿着 和 那些 的 普通的 凡人 ; 和
[hɪz; ɪz] [tuːm] ,
**his tomb ,**
他的 墓 ,

他的骸骨与普通凡人的骸骨混杂在一起；他的墓穴，

[ɔːl'redi] ['welnai] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [meɪ] [suːn] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst] .
**already wellnigh hid in the rubbish , may soon be altogether lost .**
已经 几乎 隐藏 在 这 垃圾 , 可能 很快 是 共 丢失的 .

它几乎已经完全被掩埋在垃圾堆里了，可能很快就会彻底消失。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [ðɪs] [spɑːt][ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
**One little circumstance , however , about this spot is very striking .**
一 小的 环境 , 然而 , 关于 这 点 是 非常 引人注目 .

然而，关于这个地方，有一个小小的特殊情况非常引人注目。

[noʊ]['regjələr] [pæθ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [wɪtʃ] [laɪz] [kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv]
**No regular path has been made to the grave , which lies considerably out of**
不 常规的 小路 有 到过 制成 到 这 严重 , 哪个 谎言 相当 出去 的
[ðə; ði][roʊd] ;
**the road ;**
这 路 ;

坟墓没有修建正规道路，而且位于路边很远的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['friːkwənt] [tred] [ʌv; əv] ['vɪzɪtərz] ['hævɪŋ] [prest] [daʊn] [ðə; ði][ræŋk] [græs] [wɪtʃ] [grəuz]
**but the frequent tread of visiters having pressed down the rank grass which grows**
但是 这 频繁 踏 的 访客 拥有 按下 向下 这 秩 草 哪个 生长
[ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,
**in such places ,**
在 这样的 地方 ,

但是，由于游客频繁的踩踏，已经压平了生长在这些地方的茂盛野草。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [ɪz] ['redɪli] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gaɪd] .
**the way to the tombstone is readily found without any guide .**
这 方式 到 这 墓碑 是 容易 成立 没有 任何 指导 .

无需向导，很容易就能找到通往墓碑的路。

" [æn; ən] ['ɪndiən] [sʌl'tænə] [ɪn] ['pærɪs] .
**" AN INDIAN SULTANA IN PARIS .**
" 一个 印度 苏丹娜 在 巴黎 .

"一位在巴黎的印度苏丹娜。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə] ['veri] [fjuː] ['iːv(ə)n][ɪn] [fræns] [ðæt] [æn; ən] ['ɪndiən] [sʌl'tænə] ,
**It is known to very few even in France that an Indian Sultana ,**
它 是 已知 到 非常 很少 甚至 在 法国 那 一个 印度 苏丹娜 ,

即使在法国，也很少有人知道一位印度苏丹娜

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ 'tæməlein ] , [neɪmd] ['ælin] [ʌv; əv] - , [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,

| a | descendant | of | Tamerlane | , | named | Aline | of | Eldir | , | has | been | living | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 后裔 | 的 | 帖木儿 | , | 命名 | 艾琳 | 的 | - | , | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 巴黎 | , |

帖木儿的后裔，名叫艾琳·德·埃尔迪尔，一直居住在巴黎。

[pʊr] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] , [fɔ:r; fər] [ə'bʌv] ['fɔ:rti] ['jɪrz] .

| poor | and | forgotten | , | for | above | forty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 和 | 被遗忘的 | , | 为了 | 多于 | 四十 | 年 | . |

贫穷且被人遗忘，长达四十多年。

[ðɪs] ['erəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz]['stoʊlən]['ɔ:lmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kreɪd(ə)l] ,

| This | heiress | to | a | great | kingdom | was | stolen | almost | out | of | her | cradle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女继承人 | 到 | 一个 | 伟大的 | 王国 | 曾是 | 被盗 | 几乎 | 出去 | 的 | 她 | 摇篮 | , |

这位伟大王国的继承人几乎在襁褓之中就被掳走了。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [fræns] .

| and | deserted | by | the | robbers | on | the | coast | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒凉的 | 经过 | 这 | 强盗 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 法国 | . |

并被法国海岸的强盗遗弃。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɔ:rt] ,

| She | was | presented | to | the | princesses | of | the | old | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 呈现 | 到 | 这 | 公主们 | 的 | 这 | 老的 | 法庭 | , |

她被引荐给旧宫廷的公主们。

[ænd; ənd] [kən'si:vd] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [di:] [lɑ:m'bɑ:l] ; [bʌt; bət]

| and | conceived | a | particular | attachment | for | the | Princess | de | Lamballe | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 构思 | 一个 | 特别的 | 依恋 | 为了 | 这 | 公主 | 德 | 兰巴勒 | ; | 但 |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

并对兰巴勒公主产生了特殊的感情；但是，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['oʊnli][naɪn][ɔ:r][ten] ['jɪrz] , [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [tu:] [mʌtʃ]

| at | the | age | of | only | nine | or | ten | years | , | her | beauty | had | attracted | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 仅有的 | 九 | 或者 | 十 | 年 | , | 她 | 美丽 | 有 | 吸引 | 也 | 很多 |

['noʊtɪs] ,

| notice | , |
|---|---|
| 注意 | , |

她才九、十岁，美貌就引起了太多人的注意。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɛtrə] [di:] [kæ'ʃeɪ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | nothing | but | a | lettre | de | cachet | could | secure | her | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 一个 | 信件 | 德 | 缓存 | 可以 | 安全的 | 她 | 从 | 这 |

[ˌpɜ:sə'kju:ʃəns][ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] ['pɜ:rsənɪdʒ] ,

| persecutions | of | an | exalted | personage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 迫害 | 的 | 一个 | 崇高 | 人士 | , |

只有一封密令才能保护她免受一位显赫人物的迫害。

[ʃi:; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪzn] .

| she | exchanged | a | convent | for | a | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交换 | 一个 | 修道院 | 为了 | 一个 | 监狱 | . |

她从修道院换进了监狱。

[ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][set] ['ælin] [æt; ət] ['lɪbərti] .

| The | revolution | set | Aline | at | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 革命 | 放 | 艾琳 | 在 | 自由 | . |

这场革命使艾琳获得了自由。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [kæm'peɪn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ruːl]

| At | the | time | of | the | Egyptian | campaign | , | the | man | who | was | destined | to | rule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 埃及人 | 活动 | , | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 注定 | 到 | 规则 |

[fræns] ,

| France | , |
|---|---|
| 法国 | , |

在埃及战役时期，那位注定要统治法国的人，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [ðʌs] ['ɜːrli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

| and | almost | all | Europe | , | and | who | had | probably | thus | early | turned | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 全部 | 欧洲 | , | 和 | WHO | 有 | 大概 | 因此 | 早期的 | 转向 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

| attention | to | India | , |
|---|---|---|---|
| 注意力 | 到 | 印度 | , |

几乎整个欧洲，以及可能很早就将目光转向印度的人，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [ 'tæməlein ] ,

| is | said | to | have | thought | of | the | heiress | of | Tamerlane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 到 | 有 | 想法 | 的 | 这 | 女继承人 | 的 | 帖木儿 | , |

据说他想到了帖木儿的女继承人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['streɪndʒər][tuː; tə]

| and | to | have | formed | the | plan | of | restoring | the | illustrious | stranger | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 形成 | 这 | 计划 | 的 | 恢复 | 这 | 杰出 | 陌生人 | 到 |

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .

| her | native | land | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 本国的 | 土地 | . |

并制定了将这位杰出的异乡人送回故土的计划。

['dʒəuzifiːn] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌl'tænə] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd][noʊ]

| Josephine | interested | herself | on | this | occasion | for | the | Sultana | ; | but | this | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟芬 | 感兴趣的 | 她自己 | 在 | 这 | 场合 | 为了 | 这 | 苏丹娜 | ; | 但 | 这 | 有 | 不 |

['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n] .

| influence | upon | her | condition | . |
|---|---|---|---|---|
| 影响 | 之上 | 她 | 状况 | . |

约瑟芬在这件事上对苏丹娜很感兴趣；但这并没有对她的处境产生任何影响。

[ʌn'hæpi] , [sə'raʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][fjuː] ['paɪəs] [nʌnz] , [ænd; ənd]['ɜːdʒd][baɪ][hɜːr; hər] [kən'fesər] ,

| Unhappy | , | surrounded | only | by | a | few | pious | nuns | , | and | urged | by | her | confessor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不开心 | , | 包围 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 很少 | 虔诚的 | 修女 | , | 和 | 敦促 | 经过 | 她 | 忏悔者 | , |

她很不快乐，身边只有几个虔诚的修女，而且在她的告解神父的劝说下，

[ʃiː; ʃi] [riˈnaunst] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ mə'hɔmit ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

| she | renounced | the | religion | of | Mahomet | , | and | became | a | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放弃 | 这 | 宗教 | 的 | 穆罕默德 | , | 和 | 成为 | 一个 | 基督教 | . |

她放弃了穆罕默德的宗教信仰，成为了一名基督徒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [dɪ'sembər] , - , [æn; ən]['ɪndiən][ʃiːk; ʃeɪk] , [neɪmd] [guːləm] , [ə'raɪvd] [ɪn]

| At | length | , | in | December | , | 1818 | , | an | Indian | Sheik | , | named | Goolam | , | arrived | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 在 | 十二月 | , | - | , | 一个 | 印度 | 酋长 | , | 命名 | 古兰 | , | 到达的 | 在 |

['pærɪs] ,

| Paris | , |
|---|---|
| 巴黎 | , |

最终，在1818年12月，一位名叫古拉姆的印度酋长抵达巴黎。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] ['prɪnses] ['ælin] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [fræns] .

| with | instructions | to | claim | the | Princess | Aline | from | the | Court | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 指示 | 到 | 宣称 | 这 | 公主 | 艾琳 | 从 | 这 | 法庭 | 的 | 法国 | . |

奉命从法国宫廷认领阿琳公主。

[ðə; ði] ['envɔɪ] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði][sʌl'tænə] : [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz]

| The | Envoy | sought | out | the | Sultana | : | he | informed | her | , | that | her | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使者 | 寻求 | 出去 | 这 | 苏丹娜 | : | 他 | 知情的 | 她 | , | 那 | 她 | 关系 |

[wɜ:r; wər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn] ;

| were | desirous | of | her | return | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 渴望 | 的 | 她 | 返回 | ; |

使者找到苏丹娜，告诉她，她的亲属希望她能回来；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ 'ri:in'steitid ][ɪn][ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [raɪt] ,

| that | she | should | be | reinstated | in | the | rank | which | was | her | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 应该 | 是 | 恢复 | 在 | 这 | 秩 | 哪个 | 曾是 | 她 | 正确的 | , |

她应该恢复她应有的军衔。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]

| and | again | behold | the | bright | sun | and | the | beautiful | face | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 看哪 | 这 | 明亮的 | 太阳 | 和 | 这 | 美丽的 | 脸 | 的 | 她 | 自己的 |

['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

| Asia | , |
|---|---|
| 亚洲 | , |

再次看到灿烂的阳光和她美丽的亚洲面貌，

[ə'pɑ:n][ðə; ði][soʊl][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fər'seɪk] [kraɪst] [fɔ:r; fər] [ mə'hɔmit ] .

| upon | the | sole | condition | that | she | would | forsake | Christ | for | Mahomet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 唯一 | 状况 | 那 | 她 | 会 | 背叛 | 基督 | 为了 | 穆罕默德 | . |

唯一的条件是她要放弃基督而信奉穆罕默德。

[noʊ] [pə'sweiʒənz] ,

| No | persuasions | , |
|---|---|---|
| 不 | 说服 | , |

无需劝说，

[ [ˌpi: 'dʒi:][eɪt] ]

| [ | pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kən'vɜ:rt][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

| however | , | could | prevail | upon | the | convert | to | comply | with | this | requisition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 可以 | 占上风 | 之上 | 这 | 转变 | 到 | 遵守 | 和 | 这 | 征用 | ; |

然而，却能说服皈依者遵守这一要求；

[gu:ləm] [went] [bæk] [tu:; tə]['ɪndiə] [wɪ'ðaʊt] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

| Goolam | went | back | to | India | without | accomplishing | the | object | of | his | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古兰 | 去 | 后退 | 到 | 印度 | 没有 | 完成 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 使命 | , |

古兰未能完成使命目标便返回了印度。

[wɪtʃ] [prə'du:st] [noʊ] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| which | produced | no | improvement | in | her | straitened | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生产 | 不 | 改进 | 在 | 她 | 拮据 | 情况 | . |

但这并没有改善她原本就拮据的处境。

[tu:] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪndiən] [prɪns] [hæd; həd]['lændɪd][ɪn] ['ɪŋglənd]

| Two | years | afterwards | , | she | learned | that | an | Indian | Prince | had | landed | in | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 然后 | , | 她 | 学习 | 那 | 一个 | 印度 | 王子 | 有 | 登陆 | 在 | 英格兰 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendɪd] ['retənu:] ,

| with | a | splendid | retinue | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灿烂 | 随从 | , |

两年后，她得知一位印度王子带着一支庞大的随从抵达英国。

[ɪn'klu:dɪŋ] [θri:] ['fi:meɪl] ,

| including | three | females | , |
|---|---|---|---|
| 包括 | 三 | 女性 | , |

其中包括三名女性，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə][ɪm'bɑ:rk] [ə'gen]
**but** **that** **he** **had** **been** **obliged** **by** **the** **English** **government** **to** **embark** **again**
但 那 他 有 到过 有义务 经过 这 英语 政府 到 启程 再次
[ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər]['ɪndiə] .
**immediately** **for** **India** **.**
立即地 为了 印度 .

但他却被迫立即按照英国政府的指示再次启程前往印度。

['ælin] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
**Aline** **had** **no** **doubt** **that** **this** **event** **had** **some** **connexion** **with** **her**
艾琳 有 不 怀疑 那 这 事件 有 一些 连接 和 她
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**history** **,**
历史 ,

艾琳毫不怀疑这件事与她的过去有着某种联系。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
**but** **she** **heard** **no** **more** **of** **the** **matter** **.**
但 她 听到 不 更多的 的 这 事情 .

但她之后再也没有听到关于这件事的消息。

[ði:z] [ pə'tiku:ləz ] [ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
**These** **particulars** **are** **chiefly** **extracted** **from** **the** **preface** **to** **the** **books** **of** **the**
这些 细节 是 主要 提取 从 这 前言 到 这 图书 的 这
['prɪnses] ,
**Princess** **,**
公主 ,

这些细节主要摘自公主著作的前言。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [di:] [fɔrʃə] .
**written** **by** **the** **Marquess** **de** **Fortia** **.**
书面 经过 这 侯爵 德 福蒂亚 .

由福蒂亚侯爵撰写。

[ðɪs] ['noʊblmən] ['dʒenərəsli] [tʊk] [ə'pɑ:n][hɪm'self][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['ælin] ,
**This** **nobleman** **generously** **took** **upon** **himself** **the** **charge** **of** **supporting** **Aline** **,**
这 贵族 慷慨地 采取 之上 他自己 这 收费 的 支持 艾琳 ,

这位贵族慷慨地承担起了供养艾琳的责任。

[hu:] [hæz; həz] [naʊ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] . — [kɔ:rt]
**who** **has** **now** **attained** **the** **age** **of** **sixty** **years** **in** **a** **foreign** **land** **.** **—** **Court**
WHO 有 现在 已达到 这 年龄 的 六十 年 在 一个 外国的 土地 . — 法庭
['dʒɜ:rn(ə)l] .
**Journal** **.**
杂志 .

如今已在异国他乡年满六十岁的他。——《法庭日报》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)
# 第2/3页

['meɪkɪŋ] [pʌntʃ] .
**MAKING PUNCH .**
制作 冲床 .

制作潘趣酒。

( [frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑ:ktiːz] — [ 'blækwud ] . )
**( From the Noctes — Blackwood . )**
( 从 这 夜 — 黑木 . )

（摘自《夜曲》——黑木。）

['ʃepərd] . — [aɪ] [hæ] ['mɔni] [ə; eɪ] [taɪm] [θɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [æz; əz] ['mʌkəl] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒi:niəs][tu:; tə]
**Shepherd . — I hae mony a time thocht it took as muckle natural genius to**
牧羊人 . — 我 哈 金钱 一个 时间 思想 它 采取 作为 大块 自然的 天才 到
['mæk][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [pʌntʃ] [æz; əz][æn; ən]['epɪk]['poʊəm] ,
**mak a jug of punch as an epic poem ,**
制作 一个 水壶 的 冲床 作为 一个 史诗 诗 ,

谢泼德——我曾多次认为，酿造一壶潘趣酒所需的天赋与创作一首史诗所需的天赋一样多。

[sɪk] [æz; əz]['pærədaɪs][lɔ:st] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [kwi:n] [haɪnd] - .
**sic as Paradise Lost , or even Queen Hynde hersell .**
原文如此 作为 天堂 丢失的 , 或者 甚至 女王 海德 - .

就像《失乐园》一样，甚至是海德女王本人。

- . — [mɔ:r] , [maɪ] [frend] , [mɔ:r] .
**Odoherty . — More , my friend , more .**
- . — 更多的 , 我的 朋友 , 更多的 .

奥多赫蒂——我的朋友，还要更多。

[aɪ] [θɪŋk] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twi:n] [ðiːz] [wɜ:rks][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli]
**I think an ingenious comparison between these works of intellect could be easily**
我 思考 一个 巧妙 比较 之间 这些 作品 的 智力 可以 是 容易地
[meɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] .
**made by a man of a metaphysical turn of mind .**
制成 经过 一个 男人 的 一个 形而上学的 转动 的 头脑 .

我认为，对于一个具有形而上学思维的人来说，很容易就能对这些智力著作进行巧妙的比较。

[nɔ:rθ] . — [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
**North . — A more interesting consideration would be , the effect produced upon the**
北 . — 一个 更多的 有趣的 考虑 会 是 , 这 影响 生产 之上 这
['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ,
**national character ,**
国家的 特点 ,

北方——一个更值得关注的问题是，这对民族性格产生了什么影响。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ be'vəridʒiz ][ʌv; əv]
**by the mere circumstance of the modes of preparing the different beverages of**
经过 这 仅仅 环境 的 这 模式 的 准备 这 不同的 饮料 的
['dɪfrənt] ['kʌntriz] .
**different countries .**
不同的 国家 .

仅仅是由于不同国家不同饮料的制备方式不同而已。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ɪn,fɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][waɪn] ['kʌntriz] ,

| Much | of | the | acknowledged | inferiority | of | the | inhabitants | of | wine | countries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 这 | 已确认 | 自卑 | 的 | 这 | 居民 | 的 | 葡萄酒 | 国家 | , |

人们普遍认为葡萄酒产区的居民低人一等，

[ɜ:'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪkər] [prɪ'perd] [tu:; tə][ðer; ðər][hænd] .

| arises | from | the | circumstance | of | having | their | liquor | prepared | to | their | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 从 | 这 | 环境 | 的 | 拥有 | 他们的 | 酒 | 准备 | 到 | 他们的 | 手 | . |

这是由于有人为他们准备好了酒水而引起的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['pɔ:rɪŋ] [waɪn] ['redi] [meɪd] [frʌm; frəm] [kə'ræf] ,

| There | is | no | stretch | of | imagination | in | pouring | wine | ready | made | from | carafe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 拉紧 | 的 | 想像力 | 在 | 浇注 | 葡萄酒 | 准备好 | 制成 | 从 | 玻璃水瓶 | , |

从玻璃瓶中倒出现成的葡萄酒，这并没有什么牵强附会之处。

[ɔ:r] - , [ɔ:r][flæsk] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [glæs] — [ðə; ði][,ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['mɪrli] [mə'kænɪk(ə)l] ; [,wer'æz] ,

| or | barochio | , | or | flask | , | into | a | glass | — | the | operation | is | merely | mechanical | ; | whereas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | - | , | 或者 | 烧瓶 | , | 进入 | 一个 | 玻璃 | — | 这 | 手术 | 是 | 仅仅 | 机械的 | ; | 然而 | , |

[ə'mʌŋ] [,ju: 'es] [pʌntʃ] ['drɪŋkəz] ,

| among | us | punch | drinkers | , |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 我们 | 冲床 | 饮酒者 | , |

或者从酒壶或小瓶倒入杯中——这个操作仅仅是机械性的；然而，在我们这些喝潘趣酒的人当中，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtli] [,mænju'fæktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrɪkət] [kaɪnd] ,

| the | necessity | of | a | nightly | manufacture | of | a | most | intricate | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要性 | 的 | 一个 | 每晚 | 生产 | 的 | 一个 | 最多 | 错综复杂 | 种类 | , |

每晚都需要进行一种极其复杂的生产活动，

[kɔ:lz] [fɔ:rθ] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['fɔ:rθɔ:t] — [in'dju:siz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['kemɪk(ə)l]

| calls | forth | habits | of | industry | and | forethought | — | induces | a | taste | for | chemical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 前进 | 习惯 | 的 | 行业 | 和 | 深思熟虑 | — | 诱导 | 一个 | 品尝 | 为了 | 化学 |

[ɪk'sperɪmənt] — [im'pru:vz] [ju: 'es][ɪn][haɪ'grɑ:mətri] ,

| experiment | — | improves | us | in | hygrometry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 实验 | — | 改善 | 我们 | 在 | 湿度学 | , |

培养勤奋和深思熟虑的习惯——激发对化学实验的兴趣——提高我们的湿度测量能力，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][,dʒi:ə'græfɪk(ə)l]

| and | many | other | sciences | — | to | say | nothing | of | the | geographical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 科学 | — | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 地理 |

[rɪ'flekʃnz] [drɔ:n] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lemən] ,

| reflections | drawn | forth | by | the | pressure | of | the | lemon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 绘制 | 前进 | 经过 | 这 | 压力 | 的 | 这 | 柠檬 | , |

以及许多其他科学领域——更不用说柠檬的压力所引发的地理学思考了。

[ɔ:r][ðə; ði][kə'loʊniəl] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [pres] [ə'pɑ:n] ['evri] ['medɪteɪtɪv] [maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

| or | the | colonial | questions | , | which | press | upon | every | meditative | mind | on | the | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 殖民 | 问题 | , | 哪个 | 按 | 之上 | 每一个 | 冥想 | 头脑 | 在 | 这 | 外貌 |

[ʌv; əv] [waɪt] ['ʃʊgər] .

| of | white | sugar | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 白色的 | 糖 | . |

或者殖民问题，这个问题在白糖出现时萦绕在每一个沉思者的心头。

['laɪən] - ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] .

| LION | - | EATING | AND | HANGING | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 狮子 | - | 吃 | 和 | 绞刑 | . |

吃狮子和绞刑。

[nɔ:rθ] . — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [,tɪmbʌk'tu:] —

| North | . | — | When | I | was | at | Timbuctoo | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | . | — | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 廷巴克图 | — |

北方。——当我在廷巴克图的时候——

['ʃepərd] ( [ə'saɪd] . ) — [ə; eɪ] [læŋ] [jɑːrn][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [nuː] —
**Shepherd ( aside . ) — A lang yarn is beginning the noo —**
牧羊人 ( 旁边 . ) — 一个 语言 纱 是 开始 这 不 —

谢泼德（旁白）——一个长篇故事开始了——

['moʊzəs] - . — [sɪnd] ['siː] - , ['sɛr] , [dænz] - ?
**Moses Edrehi . — Sind sie geweson , sare , dans I'Afrique ?**
摩西 - . — 信德省 西 - , 萨雷 , 丹斯 - ?

摩西·埃德雷希 (Moses Edrehi)。-Sind sie geweson, sare, dans I'Afrique?

[nɔːrθ] . — ['meni] ['jɪrz] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌltən] [ʌv; əv]['beloʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ,
**North . — Many years — I was Sultan of Bello for a long period ,**
北 . — 许多 年 — 我 曾是 苏丹 的 贝洛 为了 一个 长的 时期 ,

北方——很多年——我曾长期担任贝洛苏丹，

[ʌn'tɪl] [di'θraʊnd] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɪst] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
**until dethroned by an act of the grossest injustice ;**
直到 被废黜 经过 一个 行为 的 这 最恶心的 不公正 ;

直到被最严重的冤案推翻；

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['treɪtərəs] [kən'spɪərətəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**but I intend to expose the traitorous conspirators to the indignation of**
但 我 打算 到 暴露 这 叛徒 阴谋者 到 这 愤慨 的
[æn; ən]['aʊtreɪdʒd][wɜːrld] .
**an outraged world .**
一个 义愤填膺 世界 .

但我打算让这些叛国阴谋者受到全世界的谴责。

['tɪklər] ( [ə'saɪd][tuː; tə] ['ʃepərd] . ) — ['hiːz] ['reɪvɪŋ] .
**Tickler ( aside to Shepherd . ) — He's raving .**
挠痒痒 ( 旁边 到 牧羊人 . ) — 他是 狂言 .

蒂克勒（对谢泼德耳语）——他疯了。

['ʃepərd] ( [tuː; tə] ['tɪklər] . ) — - .
**Shepherd ( to Tickler . ) — Dementit .**
牧羊人 ( 到 挠痒痒 . ) — - .

谢泼德（对蒂克勒说）——痴呆。

- ( [tuː; tə][bəuθ] . ) — [mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] .
**Odoherty ( to both . ) — Mad as a hatter .**
- ( 到 两个都 . ) — 疯狂的 作为 一个 制帽匠 .

奥多赫蒂（对两人）——疯得像个帽子匠。

[hænd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [si'^ɑː] .
**Hand me a segar .**
手 我 一个 西加 .

递给我一支雪茄。

['moʊzəs] - . — [joʊ] [swiː] [ʌv; əv]['mædək] .
**Moses Edrehi . — Yo suis of Madoc .**
摩西 - . — 哟 苏伊斯 的 马多克 .

摩西·埃德雷希 (Moses Edrehi)。——马多克的 Yo suis。

[nɔːrθ] ( [ə'saɪd] . ) — [zaʊndz] !
**North ( aside . ) — Zounds !**
北 ( 旁边 . ) — 声波 !

北（旁白）——哎呀！

( [tuː; tə] - ) [aɪ]['nevər] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wei] — [ðə; ði]['empərər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]
**( to Edrehi ) I never chanced to pass that way — the emperor and I were**
( 到 - ) 我 绝不 偶然 到 经过 那 方式 — 这 皇帝 和 我 是
[nɑːt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] .
**not on good terms .**
不是 在 好的 条款 .

（对埃德雷希说）我从来没有机会经过那里——我和皇帝关系不好。

['moʊzəs] - . — [ðen] , ['sɛr] , [juː; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][noʊ] [pæs] ,
**Moses Edrehi . — Then , sare , you was good luck to no pass ,**
摩西 - . — 然后 , 萨雷 , 你 曾是 好的 运气 到 不 经过 ,

摩西·埃德雷希——那么，萨雷，你运气好，没能通过。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['empərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][vɜːr] - [ven][noʊ][gʌt] ['hjuːmər] .
**for the emperor was a man ver disagreeáble ven no gut humours .**
为了 这 皇帝 曾是 一个 男人 版本 - ven 不 肠道 体液 .

因为皇帝是一个脾气暴躁、性情古怪的人。

['gɑːt] [kiːp] [ʌʃ] !
**Gott keep ush !**
上帝 保持 乌什 !

上帝保佑我们！

[hiː; hi][hæt]['laɪənz][ɪn][keɪdʒ] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm][gæb] ['piːpəlz] [ zuː ][diː]['laɪənz] —
**He hat lions in cage — and him gab peoples zu de lions —**
他 帽子 狮子 在 笼 — 和 他 瞎扯 人民 祖 德 狮子 —

他把狮子关在笼子里——他还让人们谈论狮子——

[deɪ] - —
**dey roarsh —**
戴 - —

他们咆哮——

[oʊ] , ['muːtʃoʊ] , ['muːtʃoʊ] ! — [ænd; ənd] [iːts] [diː] [pʊr] ['piːpəlz] — ['gɑːt] [kiːp] [ʌʃ] ! [ə; eɪ][vɜːr]
**oh , mucho , mucho ! — and eats de poor peoples — Gott keep ush ! a ver**
哦 , 很多 , 很多 ! — 和 吃 德 贫穷的 人民 — 上帝 保持 乌什 ! 一个 版本
- [mæn][dæt]['empərər] .
**disagreeáble man dat emperor .**
- 男人 数据 皇帝 .

哦，太多了！——还吃穷人——上帝保佑他！那个皇帝真是个令人讨厌的人。

['ʃepərd] . — [neɪ] [duːt] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gɔbəld] [baɪ][ə; eɪ]
**Shepherd . — Nae doot — it canna be a pleasant thing to be gobbled by a**
牧羊人 . — 纳 嘟特 — 它 美人蕉 是 一个 令人愉快的 事物 到 是 狼吞虎咽 经过 一个
['laɪən] .
**lion .**
狮子 .

牧羊人——被狮子吞噬可不是什么愉快的事。

[oʊ] , ['sɜːrz] , [ɪ'mædʒɪn] - ['dɔːndərɪŋ] [aʊt][tuː; tə] ['keɪnən] , [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][keɪl][ˌdʌbljuː 'aɪ] -
**Oh , sirs , imagine yoursell daundering out to Canaan , to take your kail wi '**
哦 , 先生们 , 想象 - 洗钱 出去 到 迦南 , 到 拿 你的 凯尔 wi -
['aʊər; ɑːr] [friːn] - [dʒeɪmz] ,
**our frien ' James ,**
我们的 朋友 - 詹姆斯 ,

哦，先生们，想象一下你们自己跑到迦南去，和我们的朋友詹姆斯一起度假，

[ænd; ənd][æz; əz] [jɜːr] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] , [aʊt][dʒʌmps][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][æt; ət][juː; jʊ] !
**and as ye're passing the Links , out jumps a lion , and at you !**
和 作为 是的 通过 这 链接 , 出去 跳跃 一个 狮子 , 和 在 你 !

当你经过林克斯球场时，突然跳出一头狮子，朝你扑来！

- . — [ðə; ði]
**Odoherty . — The**
- . — 这

奥多赫蒂——

[lɪŋks] — [oʊ] !
**Links — oh !**
链接 — 哦 !

链接——哦!

[dʒeɪmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] .
**James , you are no Polyglott .**
詹姆斯 , 你 是 不 多语者 .

詹姆斯，你可不是什么语言天才。

['tɪklər] . — [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] , ['iːðər] [baɪ]
**Tickler . — I don't wish to insinuate that I should like to be eaten , either by**
挠痒痒 . — 我 不 希望 到 暗示 那 我 应该 喜欢 到 是 吃 , 任何一个 经过
['laɪən][ɔːr] ['ʃepərd] ,
**lion or shepherd ,**
狮子 或者 牧羊人 ,

挠痒痒——我并非暗示我喜欢被吃掉，无论是被狮子还是牧羊人吃掉。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [drɑːp] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] [feɪt] [ðæn; ðən]
**but I confess that I consider that the new drop would be a worse fate than**
但 我 承认 那 我 考虑 那 这 新的 降低 会 是 一个 更糟 命运 比
['iːðər] .
**either .**
任何一个 .

但我承认，我认为新版本降价的命运比前两者都要糟糕。

[nɔːrθ] . — [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] — [ðə; ði][drɑːps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
**North . — Quite mistaken — the drop's a trifle .**
北 . — 相当 错误 — 这 下降 一个 琐事 .

北面——完全错了——这点落差微不足道。

['moʊzəs] - . — [jɑː] - , [mɪ'lɔːrd] .
**Moses Edrehi . — Ja whöl , Milord .**
摩西 - . — 是 - , 阁下 .

摩西·埃德雷希。——Ja whöl，大人。

['ʃepərd] . — [æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] - , [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['mɔni]
**Shepherd . — As to being hangit , why , that's a matter that happens to mony**
牧羊人 . — 作为 到 存在 - , 为什么 , 那就是 一个 事情 那 发生 到 金钱
[ə; eɪ] [diːsənt] [mæn] ,
**a deacent man ,**
一个 德森特 男人 ,

谢泼德——至于被绞死，嗯，那是发生在一个正派男人身上的事。

[ænd; ənd] [its] [bʌt; bət][ə; eɪ][spɜːrl][ɔːr] [tweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gæspɪn] - , [æn; ən] - ['eɪ] [stoʊr] [hiːv]
**and it's but a spurl or tway , and a gaspin gurble , an ' ae stour heave**
和 它是 但 一个 斯普尔 或者 路 , 和 一个 加斯平 - , 一个 - ae 斯托尔 举
,
,
,

而它只不过是一阵轻微的喘息或咕噜声，以及一阵突兀的喘息，

[ænd; ənd]['eɪz]['aʊər] ;
**and a's ower ;**
和 作为 所有者 ;

和 a 的所有者；

[jɜːr] [ded] [er] [ə; eɪ]['bɑːdiːz] [wil] ['sɜːrtəˌfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ə'wɑː, -'wɔː] - [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

| ye're | dead | ere | a | body's | weel | certified | that | the | board's | awa | ' | from | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 死的 | 埃雷 | 一个 | 身体的 | 威尔 | 认证 | 那 | 这 | 董事会 | awa | - | 从 | 在后面 |

[juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - ['kæps][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] ,

| you | — | and | the | night | - | cap's | a | great | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 和 | 这 | 夜晚 | - | 帽子 | 一个 | 伟大的 | 祝福 | , |

在你彻底死透之前，你都还没来得及确认身后的董事会已经离开——睡前喝杯酒真是莫大的恩赐。

[beɪθ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| baith | to | you | and | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜斯 | 到 | 你 | 和 | 这 | 公司 | . |

祝您和公司一切顺利。

[ðə; ði] - [ə'gen] , [aɪm] - [ɪts][dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [haʊ] [suːn] [ðæt] [dʌz] [its] [tɜːrn] .

| The | gilliteen | again | , | I'm | tauld | its | just | perfectly | ridiculous | how | soon | that | does | it's | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 再次 | , | 我是 | - | 它是 | 只是 | 完美 | 荒谬的 | 如何 | 很快 | 那 | 做 | 它是 | 转动 | . |

又是吉利汀，我觉得这转变来得如此之快简直荒谬至极。

[ʌp] [jiː; ji] [kʌm] , [ænd; ənd] [tweɪ] [tʃiːlz] [ræm][jʊr; jər] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] [laɪk] ,

| Up | ye | come | , | and | tway | chiels | ram | your | head | into | a | shottle | in | a | door | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 是的 | 来 | , | 和 | 路 | 奇尔斯 | 内存 | 你的 | 头 | 进入 | 一个 | 肖特尔 | 在 | 一个 | 门 | 喜欢 | , |

起来，两把铁棍将你的头猛地撞进门上的铁门里，就像这样，

[ænd; ənd][jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [klɑːspt] [ə'hɪnt][jiː; ji] , [ænd; ənd] [swiː] [gæŋz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

| and | your | hands | are | clasped | ahint | ye | , | and | swee | gangs | the | door | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 双手 | 是 | 紧握 | 提示 | 是的 | , | 和 | 甜 | 帮派 | 这 | 门 | , | 和 |

[juː; jʊ][ˌʌp'set] ['hed'fɔːməjst] ,

| you | upset | headforemost | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 沮丧的 | 最先 | , |

你的双手交握在身后，门被轻轻关上，你头朝下猛地一顶。

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][æks] ,

| and | in | below | the | axe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 以下 | 这 | 斧头 | , |

在斧头下方，

[ænd; ənd] ['hæŋi] [dʒʌst][tæps][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [its] [ɪn][ðə; ði] [rɪxt] [nɪk] ,

| and | hangie | just | taps | you | on | the | neck | to | see | that | it's | in | the | richt | nick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吊挂 | 只是 | 水龙头 | 你 | 在 | 这 | 脖子 | 到 | 看 | 那 | 它是 | 在 | 这 | 右 | 缺口 | , |

然后 Hangie 会轻轻拍拍你的脖子，看看它是否在正确的位置。

[ænd; ənd] [wɜːr] , [wɜːr] , [wɜːr] , [tʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ]

| and | whirr | , | whirr | , | whirr | , | touch | the | spring | , | and | down | comes | the | thundering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼呼 | , | 呼呼 | , | 呼呼 | , | 触碰 | 这 | 春天 | , | 和 | 向下 | 来 | 这 | 雷鸣 |

[edʒ] ,

| edge | , |
|---|---|
| 边缘 | , |

嗡嗡嗡，触碰到弹簧，雷鸣般的边缘便落了下来。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndər] [weɪt] [oʊ] - [liːd] — [jʊr; jər] ['hɛdz] [æf] [laɪk][ə; eɪ]['saɪboʊ]

| loaded | with | at | least | a | hunder | weight | o | ' | lead | — | your | head's | aff | like | a | sybo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已加载 | 和 | 在 | 至少 | 一个 | 一百 | 重量 | o | - | 带领 | — | 你的 | 头部 | 亲属 | 喜欢 | 一个 | sybo |

— [tʌts] , [ðæts] ['neɪθɪŋ] — -

| — | Tuts | , | that's | naething | — | onybody |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 教程 | , | 那就是 | 什么都没有 | — | - |

脑袋上至少装了100磅铅弹——你的脑袋像个傻瓜一样——啧，那算什么——任何人

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[maɪt] ['mæk][ʌp][ðer; ðər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn][ðə; ði] - .

| might | mak | up | their | mind | to | be | justified | on | the | gilliteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 制作 | 向上 | 他们的 | 头脑 | 到 | 是 | 合理的 | 在 | 这 | - | . |

他们可能会下定决心，在吉利汀事件上证明自己的合理性。

- . — [ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] [weɪ] — [ðə; ði] ['brɔːdsɔːrd] — [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][best] ; [baɪ]

| Odoherty | . | — | The | old | Dutch | way | — | the | broadsword | — | is | , | after | all | , | the | best | ; | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 这 | 老的 | 荷兰语 | 方式 | — | 这 | 阔剑 | — | 是 | , | 后 | 全部 | , | 这 | 最好的 | ; | 经过 |

[mʌtʃ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒen'tiːl] .

| much | the | easiest | and | the | genteelest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 这 | 最容易 | 和 | 这 | 最文雅的 | . |

奥多赫蒂——毕竟，古老的荷兰方式——阔剑——才是最好的；是最简单、最优雅的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf]

| You | are | seated | in | a | most | comfortable | arm | - | chair | with | a | silk | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 坐着 | 在 | 一个 | 最多 | 舒服的 | 手臂 | - | 椅子 | 和 | 一个 | 丝绸 | 手帕 |

['oʊvər][jʊr; jər] [aɪz] — [ðeɪ] [riːd] [ə; eɪ] [prer] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ɪn'klaɪnd] — [juː; jʊ][kɔːl][fɔːr; fər]

| over | your | eyes | — | they | read | a | prayer | if | you | are | so | inclined | — | you | call | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 你的 | 眼睛 | — | 他们 | 读 | 一个 | 祷告 | 如果 | 你 | 是 | 所以 | 倾斜 | — | 你 | 称呼 | 为了 |

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] ,

| a | glass | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | , |

你坐在非常舒适的扶手椅里，眼睛上蒙着一块丝绸手帕——如果你愿意，他们会为你诵读祷文——你叫了一杯酒，

[ɔːr][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] — [æn; ən][aɪst] [kriːm] — [ə; eɪ][dræm] — ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn][fækt]

| or | a | cup | of | coffee | — | an | iced | cream | — | a | dram | — | any | thing | you | please | , | in | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | — | 一个 | 冰镇 | 奶油 | — | 一个 | 德拉姆 | — | 任何 | 事物 | 你 | 请 | , | 在 | 事实 |

,

,

,

或者一杯咖啡——一份冰淇淋——一小杯威士忌——事实上，任何你喜欢的东西都可以。

[ænd; ənd][jʊr; jər][dɪ'zaɪɜ-z][ɑːr; ər] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ] — [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][kʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɪp]

| and | your | desires | are | instantly | complied | with | — | you | put | the | cup | to | the | lip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 欲望 | 是 | 即刻 | 遵命 | 和 | — | 你 | 放 | 这 | 杯子 | 到 | 这 | 唇 |

,

,

,

你的愿望立刻得到满足——你把杯子放到杯沿，

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][swɑːp] [kʌmz] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['seɪbər] .

| and | just | at | that | moment | swap | comes | the | whistling | sabre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 交换 | 来 | 这 | 吹口哨 | 军刀 | . |

就在这时，交换来了呼啸而过的军刀。

['ʃepərd] . — [prɪ'zɜːrv] [juː 'es] !

| Shepherd | . | — | Preserve | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 牧羊人 | . | — | 保存 | 我们 | ! |

牧羊人——保佑我们!

[kiːp] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə] - , ['kæptɪn] .

| keep | your | hand | to | yoursell | , | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 手 | 到 | - | , | 队长 | . |

船长，请管好你的手。

- . — [swiːp] [hiː; hi] [kʌmz] — [ðə; ði]['bæskɪt][ɪz] ['redi] ,

| Odoherty | . | — | Sweep | he | comes | — | the | basket | is | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 扫 | 他 | 来 | — | 这 | 篮子 | 是 | 准备好 | , |

奥多赫蒂——扫帚来了——篮子准备好了，

[ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [pæk] [ɔːf][ðə; ði][koʊld] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] —
**they put a clean towel over it — pack off the cold meat to the hospital —**
他们 放 一个 干净的 毛巾 超过 它 — 盒 离开 这 寒冷的 肉 到 这 医院 —
[skrʌb][ðə; ði]['skæfoʊld] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] — [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
**scrub the scaffold — take it to pieces — all within five minutes .**
擦洗 这 脚手架 — 拿 它 到 件 — 全部 之内 五 分钟 .

他们用干净的毛巾盖住它——把冷肉打包送到医院——擦洗脚手架——把它拆开——所有这些都在五分钟内完成。

['ʃepərd] . — [ðæts] ['kæpɪt(ə)l] .
**Shepherd . — That's capital .**
牧羊人 . — 那就是 首都 .

谢泼德：那是资本。

[ɪn][fækt][ə; eɪ] - [ðiːz] [ɑːr; ər]['sɪvəlaɪzd]['eksits] — [bʌt; bət]
**In fact a ' these are civilized exits — but**
在 事实 一个 - 这些 是 文明 出口 — 但

事实上，这些都是文明的出口——但是

[oʊ] ! [mæn] , [mæn] ,
**oh ! man , man ,**
哦 ! 男人 , 男人 ,

哦！天哪，天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ɑːn][ðə; ði] - [lɪŋks] — [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] - [seɪ]
**to think of a lion on the Burntsfield Links — what would your gowfers say**
到 思考 的 一个 狮子 在 这 - 链接 — 什么 会 你的 - 说
[tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstər] . ['tɪklər] ?
**to that , Mr . Tickler ?**
到 那 , 先生 . 挠痒痒 ?

想象一下伯恩茨菲尔德林克斯球场上出现一头狮子——蒂克勒先生，您的球童们会怎么说呢?

['tɪklər] . — [ə; eɪ] [rʌm] ['kʌstəmər] ['sɜːrt(ə)nli] .
**Tickler . — A rum customer certainly .**
挠痒痒 . — 一个 朗姆酒 顾客 当然 .

挠痒痒的人——当然，他是个朗姆酒爱好者。

['ʃepərd] . — [oʊ] !
**Shepherd . — Oh !**
牧羊人 . — 哦 !

牧羊人——哦!

[ðə; ði] [iːn] , [ðə; ði] [red] , ['faɪəri] , ['fɪksɪt] , - - [iːn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]
**the een , the red , fiery , fixit , unwinkin ' een , I think I see them — and**
这 een , 这 红色的 , 火热 , 修复 , - - een , 我 思考 我 看 他们 — 和
[ðə; ði] [leih] ,
**the laigh ,**
这 拉伊 ,

那只眼睛，那只红色的、炽热的、顽固的、不眨眼的眼睛，我想我看到了它们——还有那只眼睛，

[diːp] , ['daʊər] [graʊl] ,
**deep , dour growl ,**
深的 , 阴沉 咆哮 ,

低沉、阴郁的咆哮声

[laɪk][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [oʊ] - [ten] ['hʌndrəd] [kæts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌkəl] [waɪt] [ʃɑːrp] [tiːθ] - -
**like the purring o ' ten hundred cats — and the muckle white sharp teeth girnin '**
喜欢 这 呼噜声 o - 十 百 猫 — 和 这 大块 白色的 锋利的 牙齿 - -
[ænd; ənd] - - — [ænd; ənd][ðə; ði] [læŋ] [rʌf] [tʌŋ] ,
**and grundin ' — and the lang rough tongue ,**
和 - - — 和 这 语言 粗糙的 舌头 ,

就像一千只猫的呼噜声——还有那洁白锋利的牙齿窸窣窣地咬合着——以及那又长又粗糙的舌头，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['slævər; sleɪvər] ['rʌnɪŋ] [aʊtʊr] [ðə; ði] [tʃæps] [oʊ] - [ðə; ði] [bruːt] — [ænd; ənd]

| and | the | yirnest | slaver | running | outour | the | chaps | o | ' | the | brute | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 奴隶贩子 | 跑步 | 外面 | 这 | 小伙子们 | o | - | 这 | 蛮力 | — | 和 |

[ðə; ði] [kɔːld] ['ʃɪvər] — - ['mɪnɪts] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd][ðæn; ðən][ðə; ði] [laʊp] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

| the | cauld | shiver | — | - | minutes | may | be | — | and | than | the | loup | like | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷 | 颤抖 | — | - | 分钟 | 可能 | 是 | — | 和 | 比 | 这 | 狼 | 喜欢 | 闪电 | , |

最凶猛的奴隶从野兽的皮裤里跑出来——寒颤——可能只需几分钟——然后像闪电一样冲过来，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bæk] - [beɪn] ['broʊkən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [θʌd] ,

| and | your | back | - | bane | broken | wi | ' | a | thud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 后退 | - | 祸根 | 破碎的 | wi | - | 一个 | 砰的一声 | , |

你的背痛砰的一声断了，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [ræʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɪk] [jʊr; jər] [feɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

| like | a | rotten | rash | — | and | then | the | creature | begins | to | lick | your | face | wi | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 烂 | 皮疹 | — | 和 | 然后 | 这 | 生物 | 开始 | 到 | 舔 | 你的 | 脸 | wi | - |

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

| his | tongue | , |
|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | , |

就像长了一层腐烂的皮疹——然后那怪物开始用舌头舔你的脸，

[ænd; ənd] ['snɪfl] [ænd; ənd][snɔːrt]['oʊvər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][snæp][æt; ət][jʊr; jər][noʊz] ,

| and | sniffle | and | snort | over | owre | you | , | and | now | a | snap | at | your | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抽泣 | 和 | 哼哼 | 超过 | owre | 你 | , | 和 | 现在 | 一个 | 折断 | 在 | 你的 | 鼻子 | , |

然后对着你抽泣、哼哼，现在又朝你的鼻子猛地一咬。

[ænd; ənd][ðæn; ðən][ə; eɪ][raɪv] [aʊt][oʊ] - [jʊr; jər] [brest] ,

| and | than | a | rive | out | o | ' | your | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比 | 一个 | 河 | 出去 | o | - | 你的 | 胸部 | , |

然后，一股力量从你的胸膛涌出，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [krʌntʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [niː] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [ðə; ði][taɪm] [kwaɪt]

| and | then | a | crunch | at | your | knee | — | and | you're | a | ' | the | time | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 嘎吱声 | 在 | 你的 | 膝盖 | — | 和 | 你是 | 一个 | - | 这 | 时间 | 相当 |

['sensəb(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] ['sensəb(ə)l] .

| sensible | , | particularly | sensible | . |
|---|---|---|---|---|
| 明智的 | , | 特别 | 明智的 | . |

然后膝盖发出咔嚓一声——这时你就会变得非常理智，特别理智。

- . — [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪg][ɪn][ðə; ði] ['mʌzl] , [ænd; ənd] ['hiːl] [tɪp][juː; jʊ][ðə; ði] [kuː] - [diː] -

| Odoherty | . | — | Give | him | a | dig | in | the | muzzle | , | and | he'll | tip | you | the | coup | - | de | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | 给 | 他 | 一个 | 挖 | 在 | 这 | 枪口 | , | 和 | 地狱 | 提示 | 你 | 这 | 政变 | - | 德 | - |

[greɪs] .

| grace | . |
|---|---|
| 优雅 | . |

奥多赫蒂——只要你戳一下他的嘴，他就会给你致命一击。

[nɔːrθ] . — [wʌt] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ʃepərd] [hæz; həz] — [wel] , ['kaʊərdɪs] [ɪz][æn; ən]

| North | . | — | What | a | vivid | imagination | the | Shepherd | has | — | well | , | cowardice | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北 | . | — | 什么 | 一个 | 生动 | 想像力 | 这 | 牧羊人 | 有 | — | 出色地 | , | 怯懦 | 是 | 一个 |

[ɪn'spaɪərɪŋ]['prɪnsəp(ə)l] .

| inspiring | principle | . |
|---|---|---|
| 鼓舞人心 | 原则 | . |

诺斯——牧羊人的想象力真丰富——嗯，懦弱真是一个鼓舞人心的原则。

[hed] ['weɪdʒər] .

| HEAD | WAGER | . |
|---|---|---|
| 头 | 赌注 | . |

人头赌注。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . , ['kɑːpɪd][baɪ][^il'jɑːd,'^eilɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf]

| The | following | is | a | story | from | a | MS | . | , | copied | by | Gaillard | , | in | his | Life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 是 | 一个 | 故事 | 从 | 一个 | 多发性硬化症 | . | , | 复制 | 经过 | 盖拉德 | , | 在 | 他的 | 生活 |

[ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] . : —

| of | Francis | I | . | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 弗朗西斯 | 我 | . | : | — |

以下故事摘自盖拉尔所著《弗朗西斯一世传》中的一份手稿，由盖拉尔抄录。

[duˈprɑː] [sed] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['mɪnɪstər] ,

| Duprat | said | in | one | of | the | conversations | with | the | emperor's | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜普拉特 | 说 | 在 | 一 | 的 | 这 | 对话 | 和 | 这 | 皇帝的 | 部长 | , |

杜普拉特在与皇帝大臣的一次谈话中说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [hæd; həd] ['eɪdɪd] ['rɑːbərt][diː]

| that | he | would | consent | to | lose | his | head | if | his | sovereign | had | aided | Robert | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 同意 | 到 | 失去 | 他的 | 头 | 如果 | 他的 | 主权 | 有 | 协助 | 罗伯特 | 德 |

[lɑː][mɑːrk] [ə'genst] [tʃɑːrlz] .

| la | Mark | against | Charles | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | 标记 | 反对 | 查尔斯 | . |

他表示，如果他的君主帮助罗伯特·德·拉·马克对抗查理，他甘愿被斩首。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['tʃænslər] [kleɪmd] [diː'ju] - [hed] [æz; əz] ['fɔːfitid] , [fɔːr; fər] ,

| The | Spanish | chancellor | claimed | du | Prat's | head | as | forfeited | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 西班牙语 | 校长 | 声称 | 杜 | - | 头 | 作为 | 丧失 | , | 为了 | , |

西班牙首相声称杜普拉特的人头已被没收，因为：

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ['letərz] [wɪtʃ] [pruːvd] ['frænsɪsɪz] [kə'naɪvəns]

| he | said | he | had | in | his | possession | letters | which | proved | Francis's | connivance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 拥有 | 信件 | 哪个 | 已证实 | 弗朗西斯的 | 共谋 |

[wɪð; wɪθ]['rɑːbərt][diː][lɑː][mɑːrk] .

| with | Robert | de | la | Mark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | 德 | 拉 | 标记 | . |

他说他手头有信件，可以证明弗朗西斯与罗伯特·德·拉·马克勾结。

" [maɪ] [hed] [ɪz][maɪ] [oʊn] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [diː'ju][præt] ,

| " | My | head | is | my | own | yet | , | " | replied | Du | Prat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头 | 是 | 我的 | 自己的 | 然而 | , | " | 回复 | 杜 | 笨蛋 | , |

"我的头颅仍然属于我自己，"杜普拉特回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ ə'ridʒənəlz ][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ,

| " | for | I | have | the | originals | of | the | letters | you | allude | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 有 | 这 | 原件 | 的 | 这 | 信件 | 你 | 暗示 | 到 | , |

因为我手头有你提到的那些信件原件，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][noʊ] ['mænər] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][skɔːrn][juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] . "

| and | they | in | no | manner | justify | the | scorn | you | would | put | upon | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 在 | 不 | 方式 | 证明合法 | 这 | 轻蔑 | 你 | 会 | 放 | 之上 | 他们 | . | " |

他们根本不配受到你如此轻蔑。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [jʊr; jər] [hed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['tʃænslər] , " [juː; jʊ] [maɪt] [kiːp]

| " | If | I | had | won | your | head | , | " | replied | the | imperial | chancellor | , | " | you | might | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 韩元 | 你的 | 头 | , | " | 回复 | 这 | 帝国 | 校长 | , | " | 你 | 可能 | 保持 |

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

| it | still | . |
|---|---|---|
| 它 | 仍然 | . |

"如果我赢得了你的头颅，"帝国宰相回答说，"你或许就能保住它了。"

[aɪ]['proʊtest][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɪgz] [hed] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['iːtəbl] .

| I | protest | I | would | rather | have | a | pig's | head | , | for | that | would | be | more | eatable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 反对 | 我 | 会 | 相当 | 有 | 一个 | 猪的 | 头 | , | 为了 | 那 | 会 | 是 | 更多的 | 可食用 | . |

我抗议说，我宁愿要个猪头，因为猪头更容易下咽。

" ['mʌnθli] [mæg] .
" **Monthly** **Mag** **.**
" 月度 磁力 .

“月刊

[ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] .
**The** **Novelist** **.**
这 小说家 .

小说家。

[fer] - .
**FAIR** **FANARIOTE** **.**
公平的 - .

公平的狂热者。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv]
**In** **consequence** **of** **the** **numerous** **revolutions** **that** **have** **accompanied** **the** **fall** **of**
在 结果 的 这 很多的 革命 那 有 伴随 这 落下 的
[ðə; ði] [gri:k] ['empaɪər][ɪn] [bɪ'zæntɪəm] ,
**the** **Greek** **empire** **in** **Byzantium** **,**
这 希腊语 帝国 在 拜占庭 ,

由于伴随拜占庭帝国灭亡的希腊帝国而发生的多次革命，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] - , [nɪr] [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [boʊst][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
**most** **of** **the** **inhabitants** **of** **Fanari** **,** **near** **Constantinople** **,** **boast** **of** **being**
最多 的 这 居民 的 - , 靠近 君士坦丁堡 , 夸 的 存在
[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [di'θraund] [ɪm'pɪriəl] ['fæməliz] ;
**descendants** **of** **the** **dethroned** **imperial** **families** **;**
后代 的 这 被废黜 帝国 家庭 ;

君士坦丁堡附近的法纳里的大部分居民都自诩为被废黜的皇室家族的后裔；

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
**a** **circumstance** **which** **is** **probable** **enough** **,** **and** **which** **nobody** **takes** **the** **trouble**
一个 环境 哪个 是 可能 足够的 , 和 哪个 无人 需要 这 麻烦
[tu:; tə][dɪ'spju:t] ,
**to** **dispute** **,**
到 争议 ,

这种情况很有可能发生，而且没有人费心去反驳。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'ledʒd] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [kæs'tɪljən] ['pezntri] ,
**any** **more** **than** **the** **alleged** **nobility** **of** **the** **Castilian** **peasantry** **,**
任何 更多的 比 这 据称 贵族 的 这 卡斯蒂利亚语 农民 ,

比所谓的卡斯蒂利亚农民贵族身份更甚，

[ɔ:r][ðə; ði][əb'sɜ:rd] [ˌdʒi:ni'ælədʒi] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [greɪt] ['fæməliz] .
**or** **the** **absurd** **genealogies** **of** **certain** **great** **families** **.**
或者 这 荒诞 家谱 的 肯定 伟大的 家庭 .

或者某些显赫家族荒谬的族谱。

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [stri:t] [ɪn]['pɜ:ə] , ( [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'sʌbə:b ] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,
**In** **a** **retired** **street** **in** **Pera** **,** **(** **one** **of** **the** **suburbs** **of** **Constantinople** **,**
在 一个 退休 街道 在 佩拉 , ( 一 的 这 郊区 的 君士坦丁堡 ,

在君士坦丁堡郊区佩拉的一条僻静街道上，

) [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæntəkjə:zi:nz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊtʃər] ;
**)** **a** **descendant** **of** **the** **Cantacuzenes** **followed** **the** **humble** **calling** **of** **a** **butcher** **;**
) 一个 后裔 的 这 坎塔库泽内斯 随后 这 谦逊的 呼叫 的 一个 屠夫 ;

坎塔库泽内斯家族的后裔从事了屠夫这一卑微的职业；

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] ,
**but** **,** **in** **spite** **of** **industry** **and** **activity** **,**
但 , 在 尽管如此 的 行业 和 活动 ,

但是，尽管勤劳且积极，

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] ,

| **he** | **had** | **great** | **difficulty** | **in** | **earning** | **a** | **sufficiency** | **to** | **pay** | **his** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 伟大的 | 困难 | 在 | 收入 | 一个 | 充足性 | 到 | 支付 | 他的 | 方式 | , |

他很难挣到足够的钱来维持生计。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['dɔːtər] , [sə'faiə] .

| **and** | **maintain** | **his** | **wife** | **and** | **his** | **only** | **daughter** | **,** | **Sophia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维持 | 他的 | 妻子 | 和 | 他的 | 仅有的 | 女儿 | , | 索菲亚 | . |

并养活他的妻子和唯一的女儿索菲亚。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] [hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] ,

| **The** | **latter** | **had** | **just** | **entered** | **her** | **fourteenth** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 只是 | 进入 | 她 | 第十四 | 年 | , |

后者刚满十四岁。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd]

| **and** | **her** | **growing** | **beauty** | **was** | **the** | **admiration** | **of** | **the** | **whole** | **neighbourhood** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 生长 | 美丽 | 曾是 | 这 | 钦佩 | 的 | 这 | 所有的 | 邻里 |

.

**:**

.

她日渐美丽的容貌令整个街坊邻居都赞叹不已。

[feɪt] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [soʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɑːvɪdəns] ,

| **Fate** | **,** | **or** | **,** | **if** | **you** | **please** | **so** | **to** | **call** | **it** | **,** | **Providence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | , | 或者 | , | 如果 | 你 | 请 | 所以 | 到 | 称呼 | 它 | , | 普罗维登斯 | , |

命运，或者，如果你愿意的话，也可以说是天意。

[ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['bʊtʃər] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [rɪ'piːtɪd] [lɔːsɪz] ,

| **ordained** | **that** | **the** | **poor** | **butcher** | **should** | **suffer** | **repeated** | **losses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受戒 | 那 | 这 | 贫穷的 | 屠夫 | 应该 | 遭受 | 重复 | 损失 | , |

注定要让可怜的屠夫遭受不断的损失，

[wɪtʃ] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ 'bɔːdərɪŋ ] [ɑːn] ['begəri] .

| **which** | **reduced** | **him** | **to** | **a** | **condition** | **bordering** | **on** | **beggary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 减少 | 他 | 到 | 一个 | 状况 | 毗邻 | 在 | 乞讨 | . |

这使他沦落到近乎乞讨的境地。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ən'foʊldəd] [hɜːr; hər] [dɪ'strest] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːk] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

| **His** | **wife** | **unfolded** | **her** | **distressed** | **circumstances** | **to** | **a** | **Greek** | **,** | **one** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 展开 | 她 | 苦恼 | 情况 | 到 | 一个 | 希腊语 | , | 一 | 的 | 她 |

[rɪ'leɪʃnz] ,

| **relations** | **,** |
|---|---|
| 关系 | , |

他的妻子向她的一位希腊亲戚倾诉了她的困境。

[huː] [wʌz; wəz] ['drægəmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] ,

| **who** | **was** | **Dragoman** | **to** | **the** | **French** | **embassy** | **,** | **and** | **who** | **,** | **in** | **his** | **turn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 德拉戈曼 | 到 | 这 | 法语 | 大使馆 | , | 和 | WHO | , | 在 | 他的 | 转动 | , |

他曾担任法国大使馆的翻译，而他本人，

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] [voʊ'bɑːn] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] .

| **related** | **the** | **story** | **to** | **the** | **Marquess** | **de** | **Vauban** | **,** | **the** | **ambassador** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关的 | 这 | 故事 | 到 | 这 | 侯爵 | 德 | 沃邦 | , | 这 | 大使 | . |

他将此事告诉了大使沃邦侯爵。

[ðɪs] ['noʊblmən] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər]

| **This** | **nobleman** | **became** | **interested** | **for** | **the** | **unfortunate** | **family** | **,** | **and** | **especially** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵族 | 成为 | 感兴趣的 | 为了 | 这 | 不幸 | 家庭 | , | 和 | 尤其 | 为了 |

[sə'faiə] ,

| **Sophia** | **,** |
|---|---|
| 索菲亚 | , |

这位贵族对这个不幸的家庭产生了兴趣，尤其对索菲娅更是如此。

[huːm] [ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [ˈdrægəmən] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sneəz] [ðæt]

| whom | the | officious | Dragoman | described | as | being | likely | to | fall | into | the | snares | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | 爱管闲事的 | 德拉戈曼 | 描述 | 作为 | 存在 | 可能 | 到 | 落下 | 进入 | 这 | 陷阱 | 那 |

[wɜːr; wər] [leɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| were | laid | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 铺设 | 为了 | 她 | , |

那位爱管闲事的通灵师形容她很可能会落入为她设下的陷阱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈræmˌhəˈrɑːm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə]

| and | to | become | an | inmate | of | the | haram | of | some | Pasha |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 变得 | 一个 | 囚犯 | 的 | 这 | 哈拉姆 | 的 | 一些 | 帕夏 |

,

,

,

并成为某个帕夏的禁寺里的囚犯，

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɜːrk] [ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [ræŋk] .

| or | even | of | a | Turk | of | inferior | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 的 | 一个 | 土耳其人 | 的 | 下 | 秩 | . |

甚至是地位较低的土耳其人。

[ˈprɑːmptɪd] [baɪ] [ˈpɪti] , [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ɔːr] [pərˈhæps] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] ,

| Prompted | by | pity | , | curiosity | , | or | perhaps | by | some | other | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 经过 | 遗憾 | , | 好奇心 | , | 或者 | 也许 | 经过 | 一些 | 其他 | 动机 | , |

出于怜悯、好奇，或者其他某种动机，

[ðə; ði] [æmˈbæsədər] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈstrest] [ˈfæməli] .

| the | ambassador | paid | a | visit | to | the | distressed | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大使 | 有薪酬的 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 苦恼 | 家庭 | . |

大使前往慰问了受灾家庭。

[hiː; hi] [sɔː] [səˈfaiə] , [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

| He | saw | Sophia | , | was | charmed | by | her | beauty | and | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 索菲亚 | , | 曾是 | 迷住了 | 经过 | 她 | 美丽 | 和 | 智力 | , |

他见到索菲娅，被她的美貌和智慧深深吸引。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ,

| and | he | proposed | that | her | parents | should | place | her | under | his | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 建议的 | 那 | 她 | 父母 | 应该 | 地方 | 她 | 在下面 | 他的 | 关心 | , |

他提议让她的父母把她交给他照顾。

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fræns] .

| and | allow | him | to | convey | her | to | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 他 | 到 | 传达 | 她 | 到 | 法国 | . |

并允许他将她送往法国。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [rɪˈdjʊst] ,

| The | misery | to | which | the | poor | people | were | reduced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦难 | 到 | 哪个 | 这 | 贫穷的 | 人们 | 是 | 减少 | , |

穷人所遭受的苦难，

[meɪ] [pərˈhæps] [ˈpælieɪt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [əkˈsiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ;

| may | perhaps | palliate | the | shame | of | acceding | to | this | extraordinary | proposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 也许 | 缓解 | 这 | 耻辱 | 的 | 同意 | 到 | 这 | 非凡的 | 主张 | ; |

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ,

| but | , | be | this | as | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 是 | 这 | 作为 | 它 | 可能 | , |

或许可以减轻接受这一非同寻常的提议所带来的羞耻感；但是，无论如何，

[ðeɪ] [kənˈsentid] [tuː; tə] [səˈrendər] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər]

| they | consented | to | surrender | up | their | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同意 | 到 | 投降 | 向上 | 他们的 | 女儿 |

他们同意交出他们的女儿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 10 ]
[ 页 - ]

[第10页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] , - [pɪ'æstər] ,
for the sum of 1 , 500 piastres ,
为了 这 和 的 1 , - 皮亚斯特 ,

总计1500皮亚斯特

[ænd; ənd] [sə'faiə] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bæsədɚz] ['pæləs] .
and Sophia was that same day conducted to the ambassador's palace .
和 索菲亚 曾是 那 相同的 天 实施 到 这 大使的 宫殿 .

当天，索菲亚就被带到了大使府。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː][voʊ'bɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['lɪbərəl] ['benɪfæktər] .
She found in the Marquess de Vauban a kind and liberal benefactor .
她 成立 在 这 侯爵 德 沃邦 一个 种类 和 自由主义 恩人 .

她在沃邦侯爵身上找到了一位善良而慷慨的恩人。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] ['mæstərz][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
He engaged masters to instruct her in every branch of education ; and
他 已订婚的 大师 到 指示 她 在 每一个 分支 的 教育 ; 和
['elɪgənt] [ə'kʌmpliʃmənts] ,
elegant accomplishments ,
优雅的 成就 ,

他聘请了各领域专家指导她学习；她也因此获得了优雅的才华。

['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːrmz] , ['rendərd] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
added to her natural charms , rendered her an object of irresistible
额外 到 她 自然的 魅力 , 渲染 她 一个 目的 的 无法抗拒
[ə'trækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

再加上她天生的魅力，使她成为令人无法抗拒的吸引力对象。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
In the course of a few months the ambassador was called home , and he
在 这 课程 的 一个 很少 几个月 这 大使 曾是 称为 家 , 和 他
[set] [aʊt] ,
set out ,
放 出去 ,

几个月后，大使被召回国，他启程了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l] ['treʒər] , [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] [fræns] [baɪ][lænd] .
accompanied by his Oriental treasure , to travel to France by land .
伴随 经过 他的 东方 宝藏 , 到 旅行 到 法国 经过 土地 .

他带着他的东方珍宝，从陆路前往法国。

[tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ðeɪ]
To diminish as far as possible the fatigue of the long journey , they
到 减少 作为 远的 作为 可能的 这 疲劳 的 这 长的 旅行 , 他们
[prə'siːdid] [baɪ] [ʃɔːrt] ['steɪdʒɪz] ,
proceeded by short stages ,
继续 经过 短的 阶段 ,

为了尽可能减轻长途旅行的疲劳，他们分段行进。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pæst] [θruː] [ˌjʊrə'piːən] ['tɜːrki] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ɪn][pə'doʊliə] ,
and having passed through European Turkey , they arrived at Kaminieck in Podolia ,
和 拥有 通过了 通过 欧洲的 火鸡 , 他们 到达的 在 - 在 波多利亚 ,

他们途经土耳其欧洲部分，到达了波多利亚的卡米涅克。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtrəs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['rʌʃə] .

| which | is | the | first | fortress | belonging | to | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 第一的 | 堡垒 | 属于 | 到 | 俄罗斯 | . |

这是俄罗斯的第一座要塞。

[hɪr] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

| Here | the | Marquess | determined | to | rest | for | a | short | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 侯爵 | 决定 | 到 | 休息 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | , |

侯爵决定在此稍作休息。

[bɪ'fɔːr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] .

| before | undertaking | the | remainder | of | his | tedious | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 承诺 | 这 | 余 | 的 | 他的 | 乏味 | 旅行 | . |

在继续他漫长而艰辛的旅程之前。

[kaʊnt] [diː] [wit] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['penʃəˌneri] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] , [huː] [wʌz; wəz]

| Count | de | Witt | , | a | descendant | of | the | Grand | Pensionary | of | Holland | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 德 | 维特 | , | 一个 | 后裔 | 的 | 这 | 盛大 | 养老金 | 的 | 荷兰 | , | WHO | 曾是 |

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| governor | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 州长 | 的 | 这 | 地方 | , |

德维特伯爵是荷兰大元帅的后裔，曾任该地总督。

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

| received | his | noble | visiter | with | every | mark | of | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 他的 | 高贵 | 访客 | 和 | 每一个 | 标记 | 的 | 注意力 | . |

他以极大的礼遇接待了这位尊贵的来访者。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['suːnər] [bɪ'held] [sə'faiə] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ɪ'næmərd]

| The | Count | , | however | , | no | sooner | beheld | Sophia | , | than | he | became | deeply | enamoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | , | 然而 | , | 不 | 很快 | 观看 | 索菲亚 | , | 比 | 他 | 成为 | 深 | 坠入爱河 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

| of | her | ; |
|---|---|---|
| 的 | 她 | ; |

然而，伯爵一见到索菲娅，就深深地爱上了她；

[ænd; ənd][ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪ'kwɪvək(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['biːɪŋ] ['niːðər] [ə; eɪ] [sleɪv]

| and | on | learning | the | equivocal | situation | in | which | she | stood | , | being | neither | a | slave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 学习 | 这 | 模棱两可 | 情况 | 在 | 哪个 | 她 | 站立 | , | 存在 | 两者都不 | 一个 | 奴隶 |

[nɔːr][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

| nor | a | mistress | , |
|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 情妇 | , |

当她得知自己所处的尴尬境地——既非奴隶也非女主人——

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['m\\ : tʃəndaiz] [ 'pəːtʃəst ] [fɔːr; fər][wʌn] , -

| but | , | as | it | were | , | a | piece | of | merchandize | purchased | for | 1 | , | 500 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 片 | 的 | 商品 | 购买 | 为了 | 1 | , | - |

[pɪ'æstər] ,

| piastres | , |
|---|---|
| 皮亚斯特 | , |

但是，就其本身而言，这是一件价值1500皮亚斯特的商品。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [baɪ][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

| he | wound | up | his | declaration | of | love | by | an | offer | of | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 伤口 | 向上 | 他的 | 宣言 | 的 | 爱 | 经过 | 一个 | 提供 | 的 | 婚姻 | . |

他以求婚结束了他的爱意表达。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['skersli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] -

| The | Count | was | a | handsome | man | , | scarcely | thirty | years | of | age | , | a | lieutenant | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 男人 | , | 几乎 | 三十 | 年 | 的 | 年龄 | , | 一个 | 中尉 | - |

['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] ,

| general | in | the | Russian | service | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 在 | 这 | 俄语 | 服务 | , |

伯爵相貌英俊，不到三十岁，是俄国军队的一名中将。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['kæθrɪn] [iː] .

| and | enjoying | the | high | favour | of | his | sovereign | Catherine | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 这 | 高的 | 偏爱 | 的 | 他的 | 主权 | 凯瑟琳 | 二 | . |

并深受其君主叶卡捷琳娜二世的宠爱。

[ðə; ði] [fer] [griːk] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [dɪd][nɑːt][rɪ'dʒekt] [ðɪs] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

| The | fair | Greek | , | as | may | well | be | imagined | , | did | not | reject | this | favour | of | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 希腊语 | , | 作为 | 可能 | 出色地 | 是 | 想象 | , | 做过 | 不是 | 拒绝 | 这 | 偏爱 | 的 | 财富 | , |

不难想象，这位美丽的希腊女子并没有拒绝这份命运的恩赐。

[bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['suːtər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| but | accepted | the | offer | of | her | suitor | without | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 公认 | 这 | 提供 | 的 | 她 | 求婚者 | 没有 | 犹豫 | . |

但她毫不犹豫地接受了追求者的求婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][voʊ'bɑːn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ]

| It | was | easy | to | foresee | that | the | Marquis | de | Vauban | would | not | be | very | willing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 预见 | 那 | 这 | 侯爵 | 德 | 沃邦 | 会 | 不是 | 是 | 非常 | 愿意的 |

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['lɔːfəli] [ə'kwaɪrd] ,

| to | part | with | a | prize | which | he | regarded | as | lawfully | acquired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 部分 | 和 | 一个 | 奖 | 哪个 | 他 | 认为 | 作为 | 合法地 | 获得 | , |

不难预料，沃邦侯爵不会轻易放弃他认为是合法获得的战利品。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [noʊ] [smɔːl] ['vælјuː] .

| and | to | which | he | attached | no | small | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哪个 | 他 | 随附的 | 不 | 小的 | 价值 | . |

他对此非常重视。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['ðerfɔːr] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]['strætədʒəm] .

| The | Count | therefore | found | it | advisable | to | resort | to | stratagem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 所以 | 成立 | 它 | 建议 | 到 | 采取 | 到 | 策略 | . |

因此，伯爵认为采取计谋是明智之举。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['hævɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['teɪkən][ə; eɪ][raɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] , [ðə; ði]

| Accordingly | , | his | Excellency | having | one | day | taken | a | ride | beyond | the | ramparts | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 他的 | 阁下 | 拥有 | 一 | 天 | 已采取 | 一个 | 骑 | 超过 | 这 | 城墙 | , | 这 |

[drɔː] - ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] ,

| draw | - | bridges | were | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | - | 桥梁 | 是 | 提高 | , |

于是，有一天，阁下骑马越过城墙，吊桥便升了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'lʌvəz ] [rɪ'per] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]

| and | the | lovers | repaired | to | church | , | where | their | hands | were | joined | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恋人 | 已修复 | 到 | 教会 | , | 在哪里 | 他们的 | 双手 | 是 | 加入 | 经过 | 一个 |

['pɑːpə] .

| papa | . |
|---|---|
| 爸爸 | . |

这对恋人来到教堂，一位父亲为他们牵起了手。

[wen] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkwɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd]

| **When** | **the** | **Marquess** | **appeared** | **at** | **the** | **gates** | **of** | **the** | **fortress** | **and** | **demanded** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 侯爵 | 出现 | 在 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 堡垒 | 和 | 要求 |

[æd'mɪt(ə)ns] ,

| **admittance** | **,** |
|---|---|
| 准入 | , |

当侯爵出现在堡垒大门前并要求进入时，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

| **a** | **messenger** | **was** | **sent** | **out** | **to** | **inform** | **him** | **of** | **what** | **had** | **happened** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信使 | 曾是 | 发送 | 出去 | 到 | 通知 | 他 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | ; |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

派了一名信使去告诉他发生了什么事；而且，

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːmədi] , [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt][wʌz; wəz]

| **to** | **complete** | **the** | **denouement** | **of** | **the** | **comedy** | **,** | **the** | **marriage** | **contract** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全的 | 这 | 结局 | 的 | 这 | 喜剧 | , | 这 | 婚姻 | 合同 | 曾是 |

[ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [duː] [fɔːrm] .

| **exhibited** | **to** | **him** | **in** | **due** | **form** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 到 | 他 | 在 | 到期的 | 形式 | . |

为了完成这场喜剧的结局，结婚合同以正式的形式向他展示了出来。

[tuː; tə] [seɪv] [sə'faiə] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ri'prəutʃiz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [prɪ'sɪpɪtənsi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps]

| **To** | **save** | **Sophia** | **from** | **the** | **reproaches** | **which** | **her** | **precipitancy** | **,** | **it** | **may** | **perhaps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 索菲亚 | 从 | 这 | 责备 | 哪个 | 她 | 慌张 | , | 它 | 可能 | 也许 |

[biː; bi] [sed] [hɜːr; hər] [ɪn'grætɪtuːd] ,

| **be** | **said** | **her** | **ingratitude** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 说 | 她 | 忘恩负义 | , |

为了使索菲娅免受因其鲁莽（或许可以说是忘恩负义）而受到的指责，

[wʊd] [hæv; həv] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [də'rektɪd][ðə; ðɪ] [æm'bæsədɚz] [swiːt] [tuː; tə] [pæk] [ʌp]

| **would** | **have** | **fully** | **justified** | **,** | **the** | **Count** | **directed** | **the** | **ambassador's** | **suite** | **to** | **pack** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 完全 | 合理的 | , | 这 | 数数 | 指导 | 这 | 大使的 | 套房 | 到 | 盒 | 向上 |

[ðer; ðər] ['bægɪdʒ] ,

| **their** | **baggage** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 行李 | , |

伯爵完全有理由指示大使一行人收拾行李。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['ekstrə]['mʊroʊs] .

| **and** | **join** | **his** | **Excellency** | **extra** | **muros** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 他的 | 阁下 | 额外的 | 穆罗斯 | . |

并加入他的阁下，在城外。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['mɑːrkwɪs] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi]

| **The** | **poor** | **Marquess** | **soon** | **discovered** | **that** | **it** | **was** | **quite** | **useless** | **to** | **stay** | **where** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 侯爵 | 很快 | 发现 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 无用 | 到 | 停留 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz] ,

| **was** | **,** |
|---|---|
| 曾是 | , |

可怜的侯爵很快发现，继续待在原地毫无用处。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [θrets] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] ;

| **for** | **the** | **purpose** | **of** | **venting** | **threats** | **and** | **complaints** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 通风 | 威胁 | 和 | 投诉 | ; |

为了发泄威胁和抱怨；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [fræns] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl]
**and** **he** **had** **no** **hope** **that** **the** **Court** **of** **France** **would** **think** **it** **worth** **while**
和 他 有 不 希望 那 这 法庭 的 法国 会 思考 它 值得 尽管
[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɔ:r] ,
**to** **go** **to** **war** **,**
到 去 到 战争 ,

他丝毫不指望法国宫廷会认为发动战争是值得的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'frʌnt] .
**for** **the** **sake** **of** **avenging** **his** **affront** **.**
为了 这 清酒 的 复仇 他的 冒犯 .

为了报复他所受的侮辱。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] ['pru:dntli] [tʊk] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['poʊəts] , [hu:] [sez] :
**He** **therefore** **prudently** **took** **a** **hint** **from** **one** **of** **the** **French** **poets** **,** **who** **says** **:**
他 所以 谨慎地 采取 一个 暗示 从 一 的 这 法语 诗人 , WHO 说道 :
一
**二**
二

因此，他明智地采纳了一位法国诗人的一句箴言：

[lə] [bru:t] [ˌi: es 'ti:] [pɔ:r] [lə][fæt] , [lɑ:] [plɛ̃t] [pɔ:r] [lə][sɔ:t] ,
**Le** **bruit** **est** **pour** **le** **fat** **,** **la** **plainte** **pour** **le** **sot** **,**
乐 杂音 est 倒 勒 胖的 , 拉 平原 倒 勒 酒 ,

Le bruit est pour le fat, la plainte pour le sot,

- [ɔm] - , - , [et][en i:][dɪt][ˌem oʊ 'ti:] ;
**L'honnête** **homme** **trompé** **,** **s'éloigne** **,** **et** **ne** **dit** **mot** **;**
- 男 - , - , 等 ne 迪特 移动 ;

L'honnête homme trompé, s'éloigne, et ne dit mot;

" [ænd; ənd][hi:; hi][set][ɔ:f] ,
**"** **and** **he** **set** **off** **,**
" 和 他 放 离开 ,

于是他出发了，

['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]['nevər] [ə'gen] [tu:; tə]['træfɪk] [ɪn] ['m\\ : tʃəndaiz] [wɪtʃ]
**doubtless** **with** **the** **secret** **determination** **never** **again** **to** **traffic** **in** **merchandize** **which**
毫无疑问 和 这 秘密 决心 绝不 再次 到 交通 在 商品 哪个
[pə'zesiz] [noʊ]['vælju:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['i:ðər] [bɔ:t] [ɔ:r][soʊld] .
**possesses** **no** **value** **when** **it** **can** **be** **either** **bought** **or** **sold** **.**
拥有 不 价值 什么时候 它 能 是 任何一个 买 或者 卖 .

毫无疑问，他暗自下定决心，以后再也不贩卖那些可以买卖却没有价值的商品了。

[ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [wit] [əb'teɪnd] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,
**About** **two** **years** **after** **his** **marriage** **,** **the** **Count** **de** **Witt** **obtained** **leave** **of** **absence** **,**
关于 二 年 后 他的 婚姻 , 这 数数 德 维特 获得 离开 的 缺席 ,

德维特伯爵婚后大约两年，获准休假。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
**and** **,** **accompanied** **by** **his** **wife** **,** **he** **visited** **the** **different** **courts** **of** **Europe** **.**
和 , 伴随 经过 他的 妻子 , 他 到访 这 不同的 法院 的 欧洲 .

他携妻子游历了欧洲各地的宫廷。

[sə'fi:əz] ['bju:ti] , [wɪtʃ] [dɪ'raɪvd] ['pi:kənsi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['læŋgwɪʃmənt] [ʌv; əv]
**Sophia's** **beauty** **,** **which** **derived** **piquancy** **from** **a** **certain** **Oriental** **languishment** **of**
索菲亚的 美丽 , 哪个 衍生的 辣味 从 一个 肯定 东方 衰弱 的
['mænər] ,
**manner** **,**
方式 ,

索菲亚的美，源于她身上某种东方式的慵懒气质，别具一番风味。

[wʌz; wəz] ['evri] [wer] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| was | every | where | the | theme | of | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 每一个 | 在哪里 | 这 | 主题 | 的 | 钦佩 | . |

处处都洋溢着钦佩之情。

[ðə; ði] [prɪns] [di:] [li:n] , [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [fræns] , ['menʃənz] [hɜ:r; hər][ɪn]

| The | Prince | de | Ligne | , | who | saw | her | at | the | Court | of | France | , | mentions | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 德 | 线 | , | WHO | 锯 | 她 | 在 | 这 | 法庭 | 的 | 法国 | , | 提及 | 她 | 在 |

[hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑ:rz] ,

| his | Memoirs | , |
|---|---|---|
| 他的 | 回忆录 | , |

曾在法国宫廷见过她的利涅亲王在他的回忆录中提到了她。

[ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv]['ju:lədʒi] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ; [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər]

| in | terms | of | eulogy | , | which | I | cannot | think | exaggerated | ; | for | when | I | knew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 条款 | 的 | 颂 | , | 哪个 | 我 | 不能 | 思考 | 夸张的 | ; | 为了 | 什么时候 | 我 | 知道 | 她 |

[æt; ət] - ,

| at | Tulczin | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

就悼词而言，我认为毫不夸张；因为当我在图尔钦认识她时，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['fɔ:rti] , [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [ri'teind] [ɔ:l][ðer; ðər]['lʌstər] ,

| though | she | was | then | upwards | of | forty | , | her | charms | retained | all | their | lustre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 然后 | 向上 | 的 | 四十 | , | 她 | 魅力 | 保留 | 全部 | 他们的 | 光泽 | , |

虽然她当时已年过四十，但她的魅力依然不减。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [aʊt'ʃoʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

| and | she | outshone | the | young | beauties | of | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 黯然失色 | 这 | 年轻的 | 美女 | 的 | 这 | 法庭 | , |

她比宫廷里那些年轻貌美的女子更加光彩夺目。

[ə'mɪdst] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [laɪk][kə'lɪpsoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['nɪmfs] .

| amidst | whom | she | appeared | like | Calypso | surrounded | by | her | nymphs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 谁 | 她 | 出现 | 喜欢 | 卡吕普索 | 包围 | 经过 | 她 | 若虫 | . |

她出现在众人之中，宛如卡吕普索被仙女们簇拥着。

[aɪ] [naʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sə'fi:əz] [laɪf] ,

| I | now | arrive | at | the | second | period | of | Sophia's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 到达 | 在 | 这 | 第二 | 时期 | 的 | 索菲亚的 | 生活 | , |

现在我进入索菲亚人生的第二个阶段，

[wɪtʃ] [fɔ:rmz][ə; eɪ]['si:kwəl] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mensmənt] .

| which | forms | a | sequel | perfectly | in | unison | with | the | commencement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 表格 | 一个 | 续集 | 完美 | 在 | 齐声 | 和 | 这 | 开始 | . |

它与开头完美地衔接，构成了一个完整的续篇。

[kaʊnt] ['fi:lɪks] [pətɔ:kə] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ɪn]['poʊlənd] ,

| Count | Felix | Patocka | , | at | the | commencement | of | the | troubles | in | Poland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 菲利克斯 | 帕托卡 | , | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 麻烦 | 在 | 波兰 | , |

费利克斯·帕托茨卡伯爵，在波兰动乱开始时

[reɪzd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɑ:rti][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][væst] ['fɔ:rtʃən] .

| raised | a | considerable | party | by | the | influence | of | his | rank | and | vast | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 一个 | 大量 | 派对 | 经过 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 秩 | 和 | 广阔的 | 财富 | . |

他凭借自己的地位和巨额财富，组建了一支相当庞大的队伍。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr]

| During | a | temporary | absence | from | the | Court | of | Poland | , | he | made | a | tour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 一个 | 暂时的 | 缺席 | 从 | 这 | 法庭 | 的 | 波兰 | , | 他 | 制成 | 一个 | 旅游 |

[θru:] ['ɪtəli] ,

| through | Italy | , |
|---|---|---|
| 通过 | 意大利 | , |

在暂时离开波兰宫廷期间，他游历了意大利。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi][met][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] [wit] [æt; ət]

| and | on | his | return | , | he | met | the | Count | and | Countess | de | Witt | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 返回 | , | 他 | 遇见 | 这 | 数数 | 和 | 伯爵夫人 | 德 | 维特 | 在 |

[hæmbɜ˞g] ,

| Hamburgh | , |
|---|---|
| 汉堡 | , |

回程途中，他在汉堡遇到了德维特伯爵和伯爵夫人。

[wen] [hiː; hi] [fel] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sə'faiə] .

| when | he | fell | deeply | in | love | with | Sophia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 跌倒 | 深 | 在 | 爱 | 和 | 索菲亚 | . |

当他深深爱上索菲娅的时候。

[nɑːt][tuː; tə] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] ,

| Not | to | weary | you | with | the | details | of | the | romance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 厌倦 | 你 | 和 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 浪漫 | , |

就不赘述浪漫的细节了，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [æt; ət][wʌns] .

| I | will | come | to | the | dénouement | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 到 | 这 | 结局 | 在 | 一次 | . |

我将立即进入结局。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ɪn]['poʊlənd] .

| Nothing | is | so | easy | as | to | obtain | a | divorce | in | Poland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 所以 | 简单的 | 作为 | 到 | 获得 | 一个 | 离婚 | 在 | 波兰 | . |

在波兰，离婚绝非易事。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪk'stendz; ek'stendz][soʊ][fɑːr][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| The | law | extends | so | far | on | this | point | , | that | I | knew | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 扩展 | 所以 | 远的 | 在 | 这 | 观点 | , | 那 | 我 | 知道 | 一个 | 绅士 | , |

法律在这方面规定得如此之广，以至于我认识一位先生，

[em] . - , [huː] [hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [waɪvz] , [ɔːl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]

| M | . | Wortrel | , | who | had | no | less | than | four | wives | , | all | living | , | and | bearing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | , | WHO | 有 | 不 | 较少的 | 比 | 四 | 妻子们 | , | 全部 | 活的 | , | 和 | 轴承 | 他的 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

沃特雷尔先生有四位妻子，她们都健在，并且都姓沃特雷尔。

[kaʊnt] [pəto:kə] , ['ðerfɔːr] , [ə'veilɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['priːviəsli]

| Count | Patocka | , | therefore | , | availing | himself | of | this | advantage | , | and | having | previously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 帕托卡 | , | 所以 | , | 利用 | 他自己 | 的 | 这 | 优势 | , | 和 | 拥有 | 之前 |

[meɪd] ['evri] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənt] ,

| made | every | necessary | arrangement | , |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 每一个 | 必要的 | 安排 | , |

因此，帕托卡伯爵利用这一优势，并事先做好了一切必要的安排，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːld] [ɑːn] [kaʊnt] [diː] [wit] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] , [sed] — "

| one | morning | called | on | Count | de | Witt | , | and | , | without | further | ceremony | , | said | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 称为 | 在 | 数数 | 德 | 维特 | , | 和 | , | 没有 | 更远 | 仪式 | , | 说 | — | " |

[kaʊnt] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər][waɪf] ,

| Count | , | I | love | your | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | , | 我 | 爱 | 你的 | 妻子 | , |

一天早晨，我拜访了德维特伯爵，没有再做任何客套，直接说道："伯爵，我爱您的妻子，

[ænd; ənd]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

| and | cannot | live | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 居住 | 没有 | 她 | . |

他离不开她。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ɪ'miːdiətli] ['kæri]

| I | know | that | I | am | not | indifferent | to | her | ; | and | I | might | immediately | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 冷漠 | 到 | 她 | ; | 和 | 我 | 可能 | 立即地 | 携带 |

[hɜːr; hər][ɔːf] ;

| her | off | ; |
|---|---|---|
| 她 | 离开 | ; |

我知道我对她并非无动于衷；我随时可能把她带走；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [oʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| but | I | wish | to | owe | my | happiness | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 到 | 欠 | 我的 | 幸福 | 到 | 你 | , |

但我希望我的幸福归功于你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [fɔːr; fər]['evər][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| and | to | retain | for | ever | a | grateful | sense | of | your | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 为了 | 曾经 | 一个 | 感激的 | 感觉 | 的 | 你的 | 慷慨 | . |

并将永远铭记您的慷慨恩情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['pepərz] : [wʌn][ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] , [wɪtʃ] ['oʊnli]['wɒnts][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər]

| Here | are | two | papers | : | one | is | an | act | of | divorce | , | which | only | wants | your | signature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 二 | 文件 | : | 一 | 是 | 一个 | 行为 | 的 | 离婚 | , | 哪个 | 仅有的 | 想要 | 你的 | 签名 |

,

,

,

这里有两份文件：一份是离婚协议，只需要你签字。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'fɪkst] [hɜːrz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| for | you | see | the | Countess | has | already | affixed | hers | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 看 | 这 | 伯爵夫人 | 有 | 已经 | 已粘贴 | 她的 | 到 | 它 | ; |

你看，伯爵夫人已经把她的那份贴在上面了；

— [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ][bɑːnd][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['flɔːrɪn] , ['peɪəb(ə)l][æt; ət][maɪ] ['bæŋkɝz] , [ɪn]

| — | the | other | is | a | bond | for | two | millions | of | florins | , | payable | at | my | banker's | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 其他 | 是 | 一个 | 纽带 | 为了 | 二 | 百万 | 的 | 弗洛林 | , | 应付账款 | 在 | 我的 | 银行家的 | , | 在 |

[ðɪs] ['sɪti] .

| this | city | . |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | . |

另一张债券面值两百万弗罗林，可在本市我的银行兑付。

[wiː; wi] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , ['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ['æmɪkəbli][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]

| We | may | , | therefore | , | settle | the | business | amicably | or | otherwise | , | just | as | you | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | , | 所以 | , | 定居 | 这 | 商业 | 友好地 | 或者 | 否则 | , | 只是 | 作为 | 你 | 请 |

.

:

.

因此，我们可以友好地或其他方式解决此事，完全取决于您的意愿。

" [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] ['daʊtləs] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] -

| " | The | husband | doubtless | thought | of | his | adventure | at | the | fortress | of | Kaminieck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 丈夫 | 毫无疑问 | 想法 | 的 | 他的 | 冒险 | 在 | 这 | 堡垒 | 的 | - |

, [ænd; ənd] ,

| , | and | , |
|---|---|---|
| , | 和 | , |

丈夫无疑想起了他在卡米尼克要塞的冒险经历，而且，

[laɪk][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]

| like | the | French | ambassador | , | he | resigned | himself | to | his | fate | , | and | signed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 法语 | 大使 | , | 他 | 辞职 | 他自己 | 到 | 他的 | 命运 | , | 和 | 签名 | 这 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

和法国大使一样，他认命了，并在文件上签了字。

[ðə; ði] [fer] [sə'faiə] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] [pətoːkə] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

| The | fair | Sophia | became | , | the | same | day | , | Countess | Patocka | ; | and | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 索菲亚 | 成为 | , | 这 | 相同的 | 天 | , | 伯爵夫人 | 帕托卡 | ; | 和 | 到 | 这 |

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt] ,

| charms | of | beauty | and | talent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 的 | 美丽 | 和 | 天赋 | , |

美丽的索菲娅当天就成为了帕托卡伯爵夫人；凭借着美貌和才华，她赢得了人们的喜爱。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

| were | now | added | the | attractions | of | a | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 额外 | 这 | 景点 | 的 | 一个 | 财富 | , |

如今又增添了巨额财富的诱惑，

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] ['jʊrəp] . — [kɔːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] .

| the | extent | of | which | was | at | that | time | unequalled | in | Europe | . | — | Court | Journal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 程度 | 的 | 哪个 | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 无与伦比 | 在 | 欧洲 | . | — | 法庭 | 杂志 | . |

当时欧洲的规模是无与伦比的。——《宫廷杂志》

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .

| Retrospective | Gleanings | . |
|---|---|---|
| 回顾性 | 拾穗 | . |

回顾与总结。

[dʒɑːn] ['lɑːk] .

| JOHN | LOCKE | . |
|---|---|---|
| 约翰 | 洛克 | . |

约翰·洛克。

[lɔːrd] [kɪŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [dʌn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ,

| Lord | King | has | just | done | the | state | of | literature | some | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 国王 | 有 | 只是 | 完毕 | 这 | 状态 | 的 | 文学 | 一些 | 服务 | , |

金勋爵刚刚为文学界做出了一项贡献。

[baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['lɑːk] : [wɪð; wɪθ][iks'trækts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| by | the | publication | of | the | Life | of | John | Locke | : | with | Extracts | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 发布 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 约翰 | 洛克 | : | 和 | 提取物 | 从 | 他的 |

['dʒɜ˞ːnəlz] , & [siː] .

| Journals | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|
| 期刊 | , | & | c | . |

通过出版《约翰·洛克传：附其日记摘录等》。

[ɪn] [ðɪs] [tæsk][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [drɔːn] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['pepərz][ʌv; əv] ['lɑːk] ,

| In | this | task | his | lordship | has | drawn | largely | on | some | valuable | papers | of | Locke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 任务 | 他的 | 领主 | 有 | 绘制 | 很大程度上 | 在 | 一些 | 有价值的 | 文件 | 的 | 洛克 | , |

在这项工作中，阁下主要参考了洛克的一些珍贵文献。

[prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] [kɪŋ] , [ðə; ði]['ænsestər]

| preserved | by | their | having | gone | into | the | possession | of | Sir | Peter | King | , | the | ancestor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存完好 | 经过 | 他们的 | 拥有 | 已消失 | 进入 | 这 | 拥有 | 的 | 先生 | 彼得 | 国王 | , | 这 | 祖先 |

[ʌv; əv] [lɔːrd] [kɪŋ] ,

| of | Lord | King | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 主 | 国王 | , |

幸得由彼得·金爵士（金勋爵的祖先）收藏，才得以保存至今。

[hɪz; ɪz] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd][soʊl][ɪg'zekjətər] .

| his | near | relation | and | sole | executor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 靠近 | 关系 | 和 | 唯一 | 遗嘱执行人 | . |

他的近亲和唯一遗嘱执行人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['treʒərz] [ɑːr; ər] [lɑks] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn]

| Among | these | treasures | are | Locke's | correspondence | , | a | journal | of | his | travels | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 宝藏 | 是 | 洛克的 | 一致 | , | 一个 | 杂志 | 的 | 他的 | 旅行 | 在 |

[fræns] [ænd; ənd] ['hɑːlənd] ,

| France | and | Holland | , |
|---|---|---|---|
| 法国 | 和 | 荷兰 | , |

这些珍宝中包括洛克的信件、他在法国和荷兰的旅行日记等。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] ['meni] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['pepərz] ;

| his | common | - | place | book | , | and | many | miscellaneous | papers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 常见的 | - | 地方 | 书 | , | 和 | 许多 | 各种各样的 | 文件 | ; |

他的摘录簿和许多杂项文件;

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['skruːtwɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

| all | of | which | have | been | preserved | in | the | same | scrutoire | in | which | they | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 保存完好 | 在 | 这 | 相同的 | 审查 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 |

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɔːθər] ,

| deposited | by | their | author | , |
|---|---|---|---|---|
| 已存 | 经过 | 他们的 | 作者 | , |

所有这些作品都以作者当初存放时的那种方式保存了下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['oʊkˌhæm] , ( [lɔːrd] ['kɪŋz] [siːt] , ) [ɪn] - .

| and | which | was | probably | removed | to | Oakham | , | ( | Lord | King's | seat | , | ) | in | 1710 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 大概 | 已移除 | 到 | 奥克汉姆 | , | ( | 主 | 国王学院 | 座位 | , | ) | 在 | - | . |

并可能于 1710 年迁至奥克汉姆（国王的府邸）。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lætər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][lɔːrd] ['kɪŋz] ['væljuəb(ə)l][wɜːrk] , [wiː; wi] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] ,

| From | the | latter | portion | of | Lord | King's | valuable | work | , | we | select | a | few | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 后者 | 部分 | 的 | 主 | 国王学院 | 有价值的 | 工作 | , | 我们 | 选择 | 一个 | 很少 | 笔记 | , |

我们从金勋爵这部宝贵著作的后半部分中摘录了一些笔记，

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɪn]

| illustrative | of | Manners | and | Customs | in |
|---|---|---|---|---|---|
| 举例说明 | 的 | 礼仪 | 和 | 海关 | 在 |

礼仪和习俗的例证

['ɪŋglənd] , - .

| ENGLAND | , | 1679 | . |
|---|---|---|---|
| 英格兰 | , | - | . |

英格兰，1679年。

[ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['streɪndʒər] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]

| The | sports | of | England | , | which | , | perhaps | , | a | curious | stranger | would | be | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动的 | 的 | 英格兰 | , | 哪个 | , | 也许 | , | 一个 | 好奇的 | 陌生人 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 |

[siː] ,

| see | , |
|---|---|
| 看 | , |

英格兰的体育运动，或许会让一位好奇的陌生人感到欣喜。

[ɑːr; ər] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] , ['hɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ; ['boʊlɪŋ] ,

| are | horse | - | racing | , | hawking | , | and | hunting | ; | bowling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 马 | - | 赛车 | , | 霍金 | , | 和 | 打猎 | ; | 保龄球 | , |

包括赛马、猎鹰和狩猎；保龄球，

— [æt; ət] - [ænd; ənd] ['pʌtni] [hiː; hi] [meɪ] [siː] ['sevrəl] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv]['kwɑːləti] ['boʊlɪŋ] ,

| — | at | Marebone | and | Putney | he | may | see | several | persons | of | quality | bowling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | - | 和 | 普特尼 | 他 | 可能 | 看 | 一些 | 人 | 的 | 质量 | 保龄球 | , |

—在马雷伯恩和普特尼，他可能会看到几位水平很高的保龄球选手，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmər] ; ['reslɪŋ] ,

| two | or | three | times | a | week | all | the | summer | ; | wrestling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | 全部 | 这 | 夏天 | ; | 摔角 | , |

整个夏天每周两到三次；摔跤，

[ɪn] ['lɪŋkənz] ['ɪnɛ] [fiːld] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmər] ; [ber] [ænd; ənd] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['praɪzɪz] ,

| in | Lincoln's | Inne | Field | every | evening | all | the | summer | ; | bear | and | bull | - | baiting | , | and | sometimes | prizes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 林肯的 | 内 | 场地 | 每一个 | 晚上 | 全部 | 这 | 夏天 | ; | 熊 | 和 | 公牛 | - | 诱饵 | , | 和 | 有时 | 奖品 | , |

整个夏天，每天晚上都在林肯的茵茵田野里举行斗熊和斗牛比赛，有时还会颁发奖品。

[æt; ət][ðə; ði] [ber] - ['gɑːrdn] ; ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɑːb] - [bɔːl] , [ɪn] - [fiːldz] ; ['kʌdʒl] - ['pleɪɪŋ] ,

| at | the | Bear | - | Garden | ; | shooting | in | the | long | - | bow | and | stob | - | ball | , | in | Tothil | Fields | ; | cudgel | - | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 熊 | - | 花园 | ; | 射击 | 在 | 这 | 长的 | - | 弓 | 和 | 斯托布 | - | 球 | , | 在 | - | 田野 | ; | 棍棒 | - | 玩耍 | , |

在熊园；在托希尔田野用长弓和短棍射箭；玩棍棒游戏，

[ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] , [ɪn]['kɔːrnwɑːl] .

| in | several | places | in | the | country | ; | and | hurling | , | in | Cornwall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 地方 | 在 | 这 | 国家 | ; | 和 | 投掷 | , | 在 | 康沃尔郡 | . |

在全国多个地方；以及在康沃尔郡进行的爱尔兰式曲棍球运动。

['lʌndən] . — [siː] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mægəzinz] ; [ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] ; [ðə; ði] [temz] ,

| London | . | — | See | the | East | India | House | , | and | their | magazines | ; | the | Custom | House | ; | the | Thames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | . | — | 看 | 这 | 东方 | 印度 | 房子 | , | 和 | 他们的 | 杂志 | ; | 这 | 风俗 | 房子 | ; | 这 | 泰晤士河 | , |

伦敦——参观东印度公司大楼及其杂志；海关大楼；泰晤士河。

[baɪ]['wɔːtər] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['dɛtfərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [jɑːrd][æt; ət] ['dɛtfərd] ;

| by | water | , | from | London | Bridge | to | Deptford | ; | and | the | King's | Yard | at | Deptford | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 水 | , | 从 | 伦敦 | 桥 | 到 | 德普特福德 | ; | 和 | 这 | 国王学院 | 院子 | 在 | 德普特福德 | ; |

从伦敦桥乘水路到德普特福德；以及德普特福德的国王庭院；

[ðə; ði] ['sɔːɪŋ] - ['wɪndmɪl] ; - ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['klɑːzɪt] ; [sɜːr][dʒeɪmz] - ['klɑːzɪt] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [wɜːrks] ; [ðə; ði]['aɪərn] [mɪlz] [æt; ət]['wɔndzwəθ, -w\\:θ] ,

| the | sawing | - | windmill | ; | Tradescant's | garden | and | closet | ; | Sir | James | Morland's | closet | and | water | - | works | ; | the | iron | mills | at | Wandsworth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锯切 | - | 风车 | ; | - | 花园 | 和 | 壁橱 | ; | 先生 | 詹姆斯 | - | 壁橱 | 和 | 水 | - | 作品 | ; | 这 | 铁 | 磨坊 | 在 | 旺兹沃思 | , |

锯木风车；特雷德斯坎特的花园和壁橱；詹姆斯·莫兰爵士的壁橱和水厂；旺兹沃思的炼铁厂，

[fɔːr] [maɪlz] [ə'bʌv] ['lʌndən] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [temz] ; [ɔːr] ['ræðər] [ðoʊz] [ɪn] ['sʌsɪks] ; ['pærədaɪs][baɪ] ['hætən] ['gɑːrdn] ;

| four | miles | above | London | , | upon | the | Thames | ; | or | rather | those | in | Sussex | ; | Paradise | by | Hatton | Garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 英里 | 多于 | 伦敦 | , | 之上 | 这 | 泰晤士河 | ; | 或者 | 相当 | 那些 | 在 | 苏塞克斯 | ; | 天堂 | 经过 | 哈顿 | 花园 | ; |

伦敦以北四英里，泰晤士河畔；或者更确切地说，是苏塞克斯郡的那些地方；哈顿花园旁的帕拉代斯；

[ðə; ði] [glæs] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] .

| the | glass | - | house | at | the | Savoy | , | and | at | Vauxhall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | - | 房子 | 在 | 这 | 萨沃伊 | , | 和 | 在 | 沃克斯豪尔 | . |

萨沃伊酒店和沃克斯豪尔酒店的玻璃温室。

[iːt] [fɪʃ] [ɪn] [fɪʃ] [striːt] , [ɪ'speʃəli] ['lɔbstəz] , ['kɔltʃɛstəɾ] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [kɑdz]

| Eat | fish | in | Fish | Street | , | especially | lobsters | , | Colchester | oysters | , | and | a | fresh | cod's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 鱼 | 在 | 鱼 | 街道 | , | 尤其 | 龙虾 | , | 科尔切斯特 | 牡蛎 | , | 和 | 一个 | 新鲜的 | 鳕鱼 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

在鱼街吃鱼，特别是龙虾、科尔切斯特牡蛎和新鲜的鳕鱼头。

[ðə; ði] [viːl] [ænd; ənd] [biːf] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [gʊd] [ɪn] ['lʌndən] ; [ðə; ði]['mʌt(ə)n] ['betər] [ɪn] ['sevrəl]

| The | veal | and | beef | are | excellent | good | in | London | ; | the | mutton | better | in | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小牛肉 | 和 | 牛肉 | 是 | 出色的 | 好的 | 在 | 伦敦 | ; | 这 | 羊肉 | 更好的 | 在 | 一些 |

['kauntiz] [ɪn] ['ɪŋgləɴd] .

| counties | in | England | . |
|---|---|---|---|
| 县 | 在 | 英格兰 | . |

伦敦的小牛肉和牛肉品质极佳；英格兰几个郡的羊肉品质更好。

[ə; eɪ]['venɪsn,'venɪzn]['pæsti; 'peɪsti][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪn] [ʌv; əv] [biːf] [ɑːr; ər] [gʊd] ['evri] [wer] ;

| A | venison | pasty | and | a | chine | of | beef | are | good | every | where | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鹿肉 | 糊状物 | 和 | 一个 | 中国 | 的 | 牛肉 | 是 | 好的 | 每一个 | 在哪里 | ; |

鹿肉馅饼和牛脊骨在任何地方都很受欢迎；

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [kræmd] ['keɪpɑːn][ænd; ənd][fæt] ['tʃɪkɪnz] .

| and | so | are | crammed | capons | and | fat | chickens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 拥挤 | 阉鸡 | 和 | 胖的 | 鸡 | . |

塞满馅料的阉鸡和肥鸡也是如此。

[ænd; ənd] - , [rʌf] , [ænd; ənd] ['riːvz] , [ɑːr; ər] ['eksələnt] [miːt] [wer'evər] [ðeɪ]

| Rails | and | heathpolts | , | ruffs | , | and | reeves | , | are | excellent | meat | wherever | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铁路 | 和 | - | , | 褶边 | , | 和 | 里夫斯 | , | 是 | 出色的 | 肉 | 无论 | 他们 |

[kæn; kən][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] .

| can | be | met | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 遇见 | 和 | . |

野鸡、石楠鸡、褶边鸡和细颈鸡，无论在哪里都能找到，都是极好的肉。

['pudiŋz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɔrts] , [ænd; ənd] [kriːmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['fæʃənz] , [bəuθ] ['eksələnt] ;

| Puddings | of | several | sorts | , | and | creams | of | several | fashions | , | both | excellent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布丁 | 的 | 一些 | 排序 | , | 和 | 乳霜 | 的 | 一些 | 时尚 | , | 两个都 | 出色的 | ; |

各种布丁和各种奶油，都非常美味；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['seldəm][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər][pər'fekʃ(ə)n] , [æt; ət]

| but | they | are | seldom | to | be | found | , | at | least | in | their | perfection | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 很少 | 到 | 是 | 成立 | , | 在 | 至少 | 在 | 他们的 | 完美 | , | 在 |

['kɑːmən] ['iːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

| common | eating | - | houses | . |
|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 吃 | - | 房屋 | . |

但在普通餐馆里，很少能找到完美的菜肴。

['mæŋgoʊ][ænd; ənd][sɑːɪoʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv] ['sɔːsɪz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] .

| Mango | and | saio | are | two | sorts | of | sauces | brought | from | the | East | Indies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芒果 | 和 | 赛奥 | 是 | 二 | 排序 | 的 | 酱汁 | 带来 | 从 | 这 | 东方 | 印第斯 | . |

芒果酱和佐伊酱是两种从东印度群岛带来的酱料。

[bər'mjuːdə]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] [pə'tetoz] , [bəuθ] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] .

| Bermuda | oranges | and | potatoes | , | both | exceeding | good | in | their | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百慕大 | 橙子 | 和 | 土豆 | , | 两个都 | 超过 | 好的 | 在 | 他们的 | 种类 | . |

百慕大橙子和土豆，都是同类产品中的佼佼者。

['tʃɛdər] [ænd; ənd] ['tʃeʃər] [tʃiːz] .

| Chedder | and | Cheshire | cheese | . |
|---|---|---|---|---|
| 切达干酪 | 和 | 柴郡 | 奶酪 | . |

切达干酪和柴郡干酪。

[men] ['eksələnt] [ɪn][ðer; ðər][ aːts ] .

| Men | excellent | in | their | arts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 出色的 | 在 | 他们的 | 艺术 | . |

艺术造诣精湛的男士。

['mɪstər] . [kɑːks] , [ɪn] [lɔːŋ] ['eɪkər] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] - ['glæsɪz] .

| Mr | . | Cox | , | in | Long | Acre | , | for | all | sorts | of | dioptical | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 考克斯 | , | 在 | 长的 | 英亩 | , | 为了 | 全部 | 排序 | 的 | - | 眼镜 | . |

考克斯先生在朗艾克，出售各种光学眼镜。

['mɪstər] . - , [nɪr] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] .

| Mr | . | Opheel | , | near | the | Savoy | , | for | all | sorts | of | machines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 靠近 | 这 | 萨沃伊 | , | 为了 | 全部 | 排序 | 的 | 机器 | . |

奥菲尔先生，在萨沃伊酒店附近，出售各种机器。

['mɪstər] . — — , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [tuː; tə]['kɑːpi][ɔːl]

| Mr | . | — | — | , | for | a | new | invention | he | has | , | and | teaches | to | copy | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | — | — | , | 为了 | 一个 | 新的 | 发明 | 他 | 有 | , | 和 | 教导 | 到 | 复制 | 全部 |

['sɔrts] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

| sorts | of | pictures | , |
|---|---|---|---|
| 排序 | 的 | 图片 | , |

——先生，他有一项新发明，并教授如何临摹各种图片，

[plænz] , [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] ['prɑːspekts][ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

| plans | , | or | to | take | prospects | of | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | , | 或者 | 到 | 拿 | 前景 | 的 | 地方 | . |

制定计划，或者考察一些地方。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['gʌnsmɪθ] , [æt; ət][ðə; ði][jɑːrd][baɪ] ['waɪthɔːl] .

| The | King's | gunsmith | , | at | the | Yard | by | Whitehall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王学院 | 枪匠 | , | 在 | 这 | 院子 | 经过 | 白厅 | . |

国王的枪匠，位于白厅附近的院子里。

['mɪstər] . [nɑːt] , [ɪn][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] , [fɔːr; fər]['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] .

| Mr | . | Not | , | in | the | Pall | Mall | , | for | binding | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 不是 | , | 在 | 这 | 帕尔 | 购物中心 | , | 为了 | 结合 | 的 | 图书 | . |

在帕尔马尔街的诺特先生那里，有一家专门做书籍装订的店。

[ðə; ði]['faɪər] - ['iːtər] .

| The | Fire | - | eater | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | - | 食客 | . |

吞火者。

[æt; ət][æn; ən]['aɪərn] - [-] , [nɪr] [ðə; ði] [meɪ] - [poʊl] , [ɪn][ðə; ði][strænd] ,

| At | an | iron | - | monger's | , | near | the | May | - | pole | , | in | the | Strand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 铁 | - | 贩卖者的 | , | 靠近 | 这 | 可能 | - | 极 | , | 在 | 这 | 斯特兰德 | , |

在斯特兰德街五月柱附近的一家五金店里，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['aɪərn] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd][juː'tensɪlz][ʌv; əv][ɔːl]

| is | to | be | found | a | great | variety | of | iron | instruments | , | and | utensils | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 成立 | 一个 | 伟大的 | 种类 | 的 | 铁 | 仪器 | , | 和 | 餐具 | 的 | 全部 |

[kaɪndz] .

| kinds | . |
|---|---|
| 种类 | . |

这里可以找到各种各样的铁制器具和各种用具。

[æt; ət] ['brɪstl] [siː] [ðə; ði][hɑːt] - [wel] ; [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [keɪv] , [wer] [ðə; ði] ['brɪstl]

| At | Bristol | see | the | Hot | - | well | ; | St | . | George's | Cave | , | where | the | Bristol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 布里斯托尔 | 看 | 这 | 热的 | - | 出色地 | ; | 英石 | . | 乔治的 | 洞穴 | , | 在哪里 | 这 | 布里斯托尔 |

[ 'daiəmənds ][ɑːr; ər] [faʊnd] ;

| diamonds | are | found | ; |
|---|---|---|---|
| 钻石 | 是 | 成立 | ; |

在布里斯托尔，您可以参观温泉井；圣乔治洞穴，那里出产布里斯托尔钻石；

['rætklɪf] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['kɪŋˌwʊd] , [ðə; ði][koʊl] - [pɪts] .

| Ratcliff | Church | ; | and | at | Kingwood | , | the | coal | - | pits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉特克利夫 | 教会 | ; | 和 | 在 | 金伍德 | , | 这 | 煤炭 | - | 坑 | . |

拉特克利夫教堂；以及金伍德的煤矿。

[teɪst] [ðer; ðər]['mɪlfərd] ['ɔɪstər] , ['mæroʊ] - ['pudiŋz] , [kɑ:k] - [eɪl] , [mə'θeglɪn] , [waɪt] [ænd; ənd]

| Taste | there | Milford | oysters | , | marrow | - | puddings | , | cock | - | ale | , | metheglin | , | white | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品尝 | 那里 | 米尔福德 | 牡蛎 | , | 骨髓 | - | 布丁 | , | 公鸡 | - | 麦芽酒 | , | 甲氧苄啶 | , | 白色的 | 和 |

[red] - , ['elvər] , ['ʃeri] , [sæk] ( [wɪtʃ] ,

| red | - | muggets | , | elvers | , | sherry | , | sack | ( | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 穆格斯 | , | 鳗苗 | , | 雪利酒 | , | 解雇 | ( | 哪个 | , |

在那里品尝米尔福德牡蛎、骨髓布丁、公鸡麦芽酒、梅特格林酒、白蘑菇和红蘑菇、鳗苗、雪利酒、麻袋（哪个，

[wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] , [ɪz] [kɔ:ld] ['brɪstl] [mɪlk] , ) [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [waɪnz] , [wɪtʃ] ,

| with | sugar | , | is | called | Bristol | milk | , | ) | and | some | other | wines | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 糖 | , | 是 | 称为 | 布里斯托尔 | 牛奶 | , | ) | 和 | 一些 | 其他 | 葡萄酒 | , | 哪个 | , |

加糖的葡萄酒被称为布里斯托尔牛奶,）以及其他一些葡萄酒，

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [drɪŋk] [soʊ] [gʊd] [æt; ət] ['lʌndən] .

| perhaps | you | will | not | drink | so | good | at | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 将要 | 不是 | 喝 | 所以 | 好的 | 在 | 伦敦 | . |

或许你在伦敦就没那么能喝得那么好了。

[æt; ət] ['glɑ:stər] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .

| At | Gloucester | observe | the | whispering | place | in | the | cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 格洛斯特 | 观察 | 这 | 耳语 | 地方 | 在 | 这 | 大教堂 | . |

在格洛斯特，您可以参观大教堂里的低语之地。

[æt; ət]['ɑ:ksfərd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:lɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['laɪbrɛˌri:z] ; [ðə; ði] [sku:lz] [ænd; ənd]['pʌblɪk]

| At | Oxford | see | all | the | colleges | , | and | their | libraries | ; | the | schools | and | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 牛津 | 看 | 全部 | 这 | 大学 | , | 和 | 他们的 | 图书馆 | ; | 这 | 学校 | 和 | 民众 |

['laɪbreri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk] - ['gɑ:rdn] .

| library | , | and | the | physic | - | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | , | 和 | 这 | 物理学 | - | 花园 | . |

在牛津，您可以参观所有学院及其图书馆；学校、公共图书馆和药用植物园。

[bai] [ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ɪ'speʃəli] [waɪt] [kɪd] - [skɪn] ;

| Buy | there | knives | and | gloves | , | especially | white | kid | - | skin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 那里 | 刀具 | 和 | 手套 | , | 尤其 | 白色的 | 孩子 | - | 皮肤 | ; |

在那里购买刀具和手套，尤其是白色小羊皮手套；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:lɪdʒɪz] [greɪvd] [baɪ] ['lɑ:gɪnz] .

| and | the | cuts | of | all | the | colleges | graved | by | Loggins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 削减 | 的 | 全部 | 这 | 大学 | 墓碑 | 经过 | 洛金斯 | . |

以及洛金斯为所有大学刻下的铭文。

[ɪf] [ju:; jʊ][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [si:] [ðə; ði] [pi:k] [ɪn] ['dɑ:biʃiə] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['hɑ:bz] ,

| If | you | go | into | the | North | , | see | the | Peak | in | Derbyshire | , | described | by | Hobbes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 去 | 进入 | 这 | 北 | , | 看 | 这 | 顶峰 | 在 | 德比郡 | , | 描述 | 经过 | 霍布斯 | , |

如果你去北方，可以去看看霍布斯描述的德比郡的峰区。

[ɪn][ə; eɪ] ['lætn] ['poʊəm] , [kɔ:ld] " [ˌmiərə'biliə] ['pɛtʃi] .

| in | a | Latin | poem | , | called | " | Mirabilia | Pecci | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 拉丁 | 诗 | , | 称为 | " | 奇闻异事 | 佩奇 | . |

在一首拉丁诗中，名为“Mirabilia Pecci”。

" [hoʊm] - [meɪd] [drɪŋks] [ʌv; əv] ['ɪngləndˌ] [ɑ:r; ər] [bɪr] [ænd; ənd] [eɪl] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [smɔ:l] ; [ðoʊz]

| " | Home | - | made | drinks | of | England | are | beer | and | ale | , | strong | and | small | ; | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | - | 制成 | 饮料 | 的 | 英格兰 | 是 | 啤酒 | 和 | 麦芽酒 | , | 强的 | 和 | 小的 | ; | 那些 |

[ʌv; əv][moʊst][noʊt] ,

| of | most | note | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 最多 | 笔记 | , |

“英国自制饮品是啤酒和麦芽酒，烈性且小杯装；其中最著名的是……”

[ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [ɑːr; ər] ['læmbəθ] [eɪl] , ['mɑːrgrət] [eɪl] , [ænd; ənd]['dɜːrbi] [eɪl] ;

| that | are | to | be | sold | , | are | Lambeth | ale | , | Margaret | ale | , | and | Derby | ale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 是 | 卖 | , | 是 | 兰贝斯 | 麦芽酒 | , | 玛格丽特 | 麦芽酒 | , | 和 | 德比 | 麦芽酒 | ; |

['herəfədʃiə] ['saɪdər] , ['peri] , [miːd] .

| Herefordshire | cider | , | perry | , | mede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫里福德郡 | 苹果酒 | , | 佩里 | , | 梅德 | . |

待售的有兰贝斯啤酒、玛格丽特啤酒和德比啤酒；赫里福德郡苹果酒、梨酒、麦酒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ kɔm'paundid ] [eɪlz] , [æz; əz] [kɑːk] - [eɪl] , ['wɜːrmwʊd] -

| There | are | also | several | sorts | of | compounded | ales | , | as | cock | - | ale | , | wormwood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 一些 | 排序 | 的 | 复合 | 麦芽酒 | , | 作为 | 公鸡 | - | 麦芽酒 | , | 蒿 | - |

[eɪl] , ['lemən] - [eɪl] ,

| ale | , | lemon | - | ale | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦芽酒 | , | 柠檬 | - | 麦芽酒 | , |

还有几种混合麦芽酒，例如公鸡麦芽酒、苦艾麦芽酒、柠檬麦芽酒等等。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

- [eɪl] , ['kɑːlɪdʒ] - [eɪl] , & [siː] . [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ 'həːkjuliːz ]

| scurvygrass | - | ale | , | college | - | ale | , | & | c | . | These | are | to | be | had | at | Hercules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏血病草 | - | 麦芽酒 | , | 大学 | - | 麦芽酒 | , | & | c | . | 这些 | 是 | 到 | 是 | 有 | 在 | 赫拉克勒斯 |

[ piləs ] , [nɪr] [ðə; ði]['temp(ə)l] ;

| Pillars | , | near | the | Temple | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 支柱 | , | 靠近 | 这 | 寺庙 | ; |

坏血病草啤酒、大学啤酒等等。这些啤酒在赫拉克勒斯柱附近，靠近神庙的地方就能买到；

[æt; ət][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ɪn] [ʃɪr] [leɪn] , [bel] ['æli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]

| at | the | Trumpet | , | and | other | houses | in | Sheer | Lane | , | Bell | Alley | , | and | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 喇叭 | , | 和 | 其他 | 房屋 | 在 | 透明 | 车道 | , | 钟 | 胡同 | , | 和 | , | 作为 | 我 |

[rɪ'membər] ,

| remember | , |
|---|---|
| 记住 | , |

在“号角”酒吧，以及希尔巷、贝尔巷的其他房子里，我记得，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tævərn] , [nɪr] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

| at | the | English | Tavern | , | near | Charing | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 英语 | 酒馆 | , | 靠近 | 查令 | 叉 | . |

在查令十字附近的英国酒馆。

['fɔːrən] [drɪŋks] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] , [griːk] ,

| Foreign | drinks | to | be | found | in | England | are | all | sorts | of | Spanish | , | Greek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外国的 | 饮料 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 英格兰 | 是 | 全部 | 排序 | 的 | 西班牙语 | , | 希腊语 | , |

在英国可以找到各种各样的外国饮料，包括西班牙饮料、希腊饮料等等。

[ɪ'tæliən] , [ 'riːniʃ; 're- ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

| Italian | , | Rhenish | , | and | other | wines | , | which | are | to | be | got | up | and | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | , | 莱茵河 | , | 和 | 其他 | 葡萄酒 | , | 哪个 | 是 | 到 | 是 | 得到 | 向上 | 和 | 向下 |

[æt; ət] ['sevrəl] ['tævəːnz] .

| at | several | taverns | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 酒馆 | . |

意大利葡萄酒、莱茵葡萄酒和其他葡萄酒，在沿街的几家酒馆都能买到。

- , - , [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] , [æt; ət] [ 'kɔfihaus ] .

| Coffé | , | thé | , | and | chocolate | , | at | coffeehouses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | 和 | 巧克力 | , | 在 | 咖啡馆 | . |

咖啡馆里的咖啡、茶和巧克力。

[mʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [mʌm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['mɑːli] , [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]

| Mum | at | the | mum | houses | and | other | places | ; | and | molly | , | a | drink | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 在 | 这 | 妈妈 | 房屋 | 和 | 其他 | 地方 | ; | 和 | 莫莉 | , | 一个 | 喝 | 的 |

[bɑːr'beɪdoʊz] ,

| Barbadoes | , |
|---|---|
| 巴巴多斯 | , |

妈妈在妈妈家和其他地方；还有莫莉，一种巴巴多斯的饮料，

[baɪ] [tʃæns] [æt; ət] [sʌm; səm] [bɑːr'beɪdoʊz] ['mɜːtʃənts] - .

| by | chance | at | some | Barbadoes | merchants | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 机会 | 在 | 一些 | 巴巴多斯 | 商人 | - | . |

偶然间在一些巴巴多斯商人那里。

[pʌntʃ] , [ə; eɪ] [ kɔm'paundid ] [drɪŋk] , [ɑːn] [bɔːrd] [sʌm; səm] [west] ['ɪndiə] [ʃɪps] ; [ænd; ənd] ['tɜːrkɪʃ]

| Punch | , | a | compounded | drink | , | on | board | some | West | India | ships | ; | and | Turkish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲床 | , | 一个 | 复合 | 喝 | , | 在 | 木板 | 一些 | 西方 | 印度 | 船舶 | ; | 和 | 土耳其 |

['ʃɜːrbət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] .

| sherbet | amongst | the | merchants | . |
|---|---|---|---|---|
| 雪葩 | 在 | 这 | 商人 | . |

西印度群岛的一些船只上供应潘趣酒（一种混合饮料）；商人们则饮用土耳其雪葩。

[ˌmænju'fæktʃərz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [aʊt] [reɪn] ; - , [naɪvz] , ['lɑːks] [ænd; ənd] [kiːz] ;

| Manufactures | of | cloth | that | will | keep | out | rain | ; | flanel | , | knives | , | locks | and | keys | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成品 | 的 | 布 | 那 | 将要 | 保持 | 出去 | 雨 | ; | - | , | 刀具 | , | 锁 | 和 | 钥匙 | ; |

制造防雨布料；法兰绒、刀具、锁具和钥匙；

['skæbərd] [fɔːr; fər] [ swɔːdz ] ; ['sevrəl] [θɪŋz] [rɔːt] [ɪn] [stiːl] , [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [bɑːksɪz] , ['hedz] [fɔːr; fər]

| scabbards | for | swords | ; | several | things | wrought | in | steel | , | as | little | boxes | , | heads | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剑鞘 | 为了 | 剑 | ; | 一些 | 事物 | 锻 | 在 | 钢 | , | 作为 | 小的 | 盒子 | , | 头部 | 为了 |

[keɪnz] ,

| canes | , |
|---|---|
| 拐杖 | , |

剑鞘；一些钢制物品，例如小盒子、手杖头等。

[buːts] , ['raɪdɪŋ] - [wɪps] , ['rɪpən] [spɜːrz] , ['sædlz] , & [siː] .

| boots | , | riding | - | whips | , | Rippon | spurs | , | saddles | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | , | 骑术 | - | 鞭子 | , | 里彭 | 马刺 | , | 马鞍 | , | & | c | . |

靴子、马鞭、里彭马刺、马鞍等。

[æt; ət] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [dwelz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [meɪks] [fænz] , ['hætbænd] , ['neklisiz] , [ænd; ənd]

| At | Nottingham | dwells | a | man | who | makes | fans | , | hatbands | , | necklaces | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 诺丁汉 | 居住地 | 一个 | 男人 | WHO | 制作 | 粉丝 | , | 帽带 | , | 项链 | , | 和 |

['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [glæs] ,

| other | things | of | glass | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 的 | 玻璃 | , |

在诺丁汉住着一位制作玻璃扇、帽带、项链和其他玻璃制品的工匠。

[drɔːn] [aʊt] ['ɪntuː] ['veri] [smɔːl] [θredz] .

| drawn | out | into | very | small | threads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 出去 | 进入 | 非常 | 小的 | 线程 | . |

拉成非常细的丝。

" ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| " | SPIRIT | OF | THE |
|---|---|---|---|
| " | 精神 | 的 | 这 |

〃精神

['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

| Public | Journals | . |
|---|---|---|
| 民众 | 期刊 | . |

公共期刊。

[nuː] ['mægəziːn] .
**NEW MAGAZINE .**
新的 杂志 .

新杂志。

['mɪstər] . ['ʃaːp] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,
**Mr . Sharpe , the proprietor of the " Anniversary ,**
先生 . 夏普 , 这 业主 的 这 " 周年纪念日 ,

“周年纪念”店的老板夏普先生

" [hæz; həz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst]['nʌmbər][ʌv; əv] " [ðə; ði] [θriː] ['tʃæptərz] ,
**" has just published the first number of " The Three Chapters ,**
" 有 只是 已发布 这 第一的 数字 的 " 这 三 章节 ,

刚刚出版了《三个章节》的第一期，

" [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['mægəzinz] ['evər] [prə'duːst] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr]['eni] ['ʌðər]
**" which is one of the most splendid Magazines ever produced in this or any other**
" 哪个 是 一 的 这 最多 灿烂 杂志 曾经 生产 在 这 或者 任何 其他
['kʌntri] .
**country .**
国家 .

这是有史以来在这个国家乃至任何其他国家出版的最精彩的杂志之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [prɪnt][baɪ][eɪtʃ] . [roʊlz] ,
**It has a charming print by H . Rolls ,**
它 有 一个 迷人 打印 经过 H . 卷 ,

它印有H. Rolls设计的精美图案，

[frʌm; frəm] ['wɪlkiz] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkə'leibriən] ['ʃepərdz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,
**from Wilkie's Hymn of the Calabrian Shepherds to the Virgin ,**
从 威尔基的 圣歌 的 这 卡拉布里亚 牧羊人 到 这 处女 ,

选自威尔基的《卡拉布里亚牧羊人赞美圣母颂》

[wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] .
**which alone is worth the price charged for the number .**
哪个 独自的 是 值得 这 价格 带电 为了 这 数字 .

单凭这一点就值回票价了。

[ 'sauði, 'sʌði ] , [ə; eɪ] . ['kʌnɪŋˌhæm] , [el] . [iː] . [el] . [ænd; ənd] [hʊk] , [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd]
**Southey , A . Cunningham , L . E . L . and Hook , shine in the poetry and**
骚塞 , 一个 . 坎宁安 , L . E . L . 和 钩 , 闪耀 在 这 诗 和
['roʊmæns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [θriː] ['tʃæptərz] ,
**romance , one of the " Three Chapters ,**
浪漫 , 一 的 这 " 三 章节 ,

Southey、A. Cunningham、LEL 和 Hook 在诗歌和浪漫主义方面表现出色，这是“三个章节”之一。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ruːm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
**" from which we have just room to give the following : —**
" 从 哪个 我们 有 只是 房间 到 给 这 下列的 : —

由此我们仅能列出以下内容：——

['epɪtæf] [ɪn] - [tʃɜːrtʃ] .
**EPITAPH IN BUTLEIGH CHURCH .**
墓志铭 在 - 教会 .

巴特利教堂的墓志铭。

[baɪ] ['rɑːbərt] [ 'sauði, 'sʌði ] .
**BY ROBERT SOUTHEY .**
经过 罗伯特 索西 .

作者：罗伯特·索西

[dɪ'vaɪdɪd][fɑːr][baɪ] [deθ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [huːz] [neɪmz] ,
**Divided far by death were they , whose names ,**
分割 远的 经过 死亡 是 他们 , 谁 姓名 ,

他们被死亡远远隔开，他们的名字是：

[ɪn] ['ɑːnər] [hɪr] [ju'naɪtɪd] , [æz; əz][ɪn][bɜːrθ] ,
**In honour here united , as in birth ,**
在 荣誉 这里 团结的 , 作为 在 出生 ,

在此，荣誉相连，如同出生一般。

[ðɪs] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [vɜːrs] ['rekərdz] .
**This monumental verse records .**
这 宏伟的 诗 记录 .

这首意义非凡的诗篇记录了……

[ðeɪ] [druː]
**They drew**
他们 画

他们画

[ɪn] ['dɔːrsəts] ['helθi] [veɪlz] [ðer; ðər]['neɪt(ə)l] [breθ] ,
**In Dorset's healthy vales their natal breath ,**
在 多塞特郡的 健康 山谷 他们的 出生 气息 ,

在多塞特郡健康的山谷里，他们呼吸着与生俱来的气息。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ʃɔːz] [bɪ'held] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fɜːrst] ,
**And from these shores beheld the ocean first ,**
和 从 这些 海岸 观看 这 海洋 第一的 ,

从这片海岸，首先映入眼帘的是大海。

[wer'ɑːn] , [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd]
**Whereon , in early youth , with one accord**
其中 , 在 早期的 青年 , 和 一 符合

因此，在青年时期，他们一致同意

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ; [tuː; tə] [ðæt] [kɔːrs]
**They chose their way of fortune ; to that course**
他们 选择 他们的 方式 的 财富 ; 到 那 课程

他们选择了自己的命运之路；走上了那条道路

[baɪ] [hʊd] [ænd; ənd] - [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] [drɔːn] ,
**By Hood and Bridport's bright example drawn ,**
经过 兜帽 和 - 明亮的 例子 绘制 ,

以胡德和布里德波特的出色例子为例，

[ðer; ðər] ['kɪnzmən] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sʌnz]
**Their kinsmen , children of this place , and sons**
他们的 亲属 , 孩子们 的 这 地方 , 和 儿子们

他们的亲属，此地的儿女，以及他们的儿子们

[ʌv; əv][wʌn] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstri]
**Of one , who in his faithful ministry**
的 一 , WHO 在 他的 忠实 部

一位忠心服事的人

[ɪn'kʌlˌkeɪtid] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['hæloʊd] [wɔːlz] ,
**Inculcated , within these hallowed walls ,**
灌输 , 之内 这些 神圣的 墙壁 ,

在这神圣的殿堂内，灌输了……

[ðə; ði] [trʊθs] , [ɪn]['mɜːrsi][tuː; tə][mæn'kaɪnd] [rɪ'viːld] .
**The truths , in mercy to mankind revealed .**
这 真相 , 在 怜悯 到 人类 揭晓 .

出于对人类的怜悯，揭示了真相。

['wɜːrði] [wɜːr; wər] [ðiːz] [θriː] ['breðrən] [iːtʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

| **Worthy** | **were** | **these** | **three** | **brethren** | **each** | **to** | **add** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 是 | 这些 | 三 | 弟兄们 | 每个 | 到 | 添加 |

这三位弟兄都配得上各添

[nuː] ['ɑːnərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] [neɪm] ;

| **New** | **honours** | **to** | **the** | **already** | **honour'd** | **name** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 荣誉 | 到 | 这 | 已经 | 荣幸 | 姓名 | ; |

为这个已受尊崇的名字再添新荣誉;

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

| **But** | **Arthur** | **,** | **in** | **the** | **morning** | **of** | **his** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亚瑟 | , | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 他的 | 天 | , |

但是亚瑟在一天中的早晨,

['perɪʃt] [ə'mɪd][ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [siː] ,

| **Perished** | **amid** | **the** | **Caribbean** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 遇难 | 之中 | 这 | 加勒比海 | 海 | , |

葬身加勒比海,

[wen] [ðə; ði][pə'məunə] , [baɪ][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn]

| **When** | **the** | **Pomona** | **,** | **by** | **a** | **hurricane** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 波莫纳 | , | 经过 | 一个 | 飓风 |

当波莫纳被飓风袭击时

- , ['rɪvn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [kruː]

| **Whirl'd** | **,** | **riven** | **and** | **overwhelmed** | **,** | **with** | **all** | **her** | **crew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 裂隙 | 和 | 不堪重负 | , | 和 | 全部 | 她 | 全体人员 |

她和她的所有船员一起，陷入了混乱、支离破碎、不知所措之中。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [went] [daʊn] .

| **Into** | **the** | **deep** | **went** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 深的 | 去 | 向下 | . |

沉入深渊。

[ə; eɪ][lɔːŋgər] [deɪt]

| **A** | **longer** | **date** |
|---|---|---|
| 一个 | 更长 | 日期 |

较长的日期

[tuː; tə][ˌælɪg'zændər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hoʊp]

| **To** | **Alexander** | **was** | **assign'd** | **,** | **for** | **hope** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 亚历山大 | 曾是 | 已分配 | , | 为了 | 希望 |

亚历山大被委派了这项任务，以换取希望。

[fɔːr; fər] [fer] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][fɑːnd] [rɪ'gret] ,

| **For** | **fair** | **ambition** | **,** | **and** | **for** | **fond** | **regret** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 公平的 | 志向 | , | 和 | 为了 | 喜爱 | 后悔 | , |

为了崇高的抱负，以及美好的遗憾,

[ə'læs] , [haʊ] [ʃɔːrt] !

| **Alas** | **,** | **how** | **short** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 如何 | 短的 | ! |

唉，真短暂!

[fɔːr; fər]['duːti] , [fɔːr; fər]['dezərt] ,

| **for** | **duty** | **,** | **for** | **desert** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 责任 | , | 为了 | 沙漠 | , |

为履行职责，为沙漠而战

[sə'faisɪŋ] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [taɪm] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][roʊl]

| **Sufficing** | **;** | **and** | **,** | **while** | **Time** | **preserves** | **the** | **roll** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够 | ; | 和 | , | 尽管 | 时间 | 果酱 | 这 | 卷 |

足够了；而且，只要时间保留着这个卷轴。

[ʌv; əv] ['brɪtənz] ['neɪv(ə)l] [fiːts] , [fɔːr; fər] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] .

| **Of** | **Britain's** | **naval** | **feats** | **,** | **for** | **good** | **report** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 英国的 | 海军 | 壮举 | , | 为了 | 好的 | 报告 | . |

英国海军的功绩，值得称道。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [kʊk] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] ;

| **A** | **boy** | **,** | **with** | **Cook** | **he** | **rounded** | **the** | **great** | **globe** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | , | 和 | 厨师 | 他 | 圆润 | 这 | 伟大的 | 地球 | ; |

他还是个男孩，就跟随库克环游了世界；

[ə; eɪ] [juːθ] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [faɪt]

| **A** | **youth** | **,** | **in** | **many** | **a** | **celebrated** | **fight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 青年 | , | 在 | 许多 | 一个 | 著名 | 斗争 |

一位青年，参与了许多著名的战斗

[wɪð; wɪθ] ['rɔdni] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pɑːrt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

| **With** | **Rodney** | **had** | **his** | **part** | **;** | **and** | **having** | **reach'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗德尼 | 有 | 他的 | 部分 | ; | 和 | 拥有 | 已达到 |

罗德尼也参与其中；并且已经达到了

['laɪfs] ['mɪd(ə)l][steɪdʒ] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] ,

| **Life's** | **middle** | **stage** | **,** | **engaging** | **ship** | **to** | **ship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 中间 | 阶段 | , | 引人入胜 | 船 | 到 | 船 | , |

人生的中期阶段，船与船之间的互动，

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ 'həːkjuliːz ] , [ə; eɪ] ['gælənt] [foʊ] ,

| **When** | **the** | **French** | **Hercules** | **,** | **a** | **gallant** | **foe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 法语 | 赫拉克勒斯 | , | 一个 | 英勇 | 敌人 | , |

当法国大力神赫拉克勒斯，一位英勇的敌人，

[strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mɑːrz][hɪz; ɪz] [θriː] - [straɪpt] [flæg] ,

| **Struck** | **to** | **the** | **British** | **Mars** | **his** | **three** | **-** | **striped** | **flag** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击中 | 到 | 这 | 英国 | 火星 | 他的 | 三 | - | 有条纹的 | 旗帜 | , |

向英国战神马尔斯敬献他的三色旗，

[hiː; hi] [fel] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

| **He** | **fell** | **,** | **in** | **the** | **moment** | **of** | **his** | **victory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | , | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 他的 | 胜利 | . |

他在胜利的那一刻倒下了。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][hoʊp]

| **Here** | **his** | **remains** | **in** | **sure** | **and** | **certain** | **hope** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他的 | 遗迹 | 在 | 当然 | 和 | 肯定 | 希望 |

他依然怀着确定无疑的希望留在这里。

[ɑːr; ər][leɪd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː]

| **Are** | **laid** | **,** | **until** | **the** | **hour** | **when** | **earth** | **and** | **sea** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 铺设 | , | 直到 | 这 | 小时 | 什么时候 | 地球 | 和 | 海 |

直到天地海沉没之时，它们才会安息。

[ʃæl; ʃəl]['rendər] [ʌp][ðer; ðər] [ded] .

| **Shall** | **render** | **up** | **their** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 使成为 | 向上 | 他们的 | 死的 | . |

交出他们的死者。

[wʌn] ['brʌðər] [jet]

| **One** | **brother** | **yet** |
|---|---|---|
| 一 | 兄弟 | 然而 |

还有一个兄弟

[sə'vaɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['kepəl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rɔdni] -

| **Survived** | **,** | **with** | **Keppel** | **and** | **with** | **Rodney** | **train'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸存下来 | , | 和 | 吉宝 | 和 | 和 | 罗德尼 | - |

幸存下来，与凯佩尔和罗德尼一起接受训练

[ɪn] ['bætlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][naɪl] [ə'pruːvd] ,
**In battles , with the Lord of Nile approved ,**
在 战斗 , 和 这 主 的 尼罗河得到正式认可的 ,

在战役中，经尼罗河之主批准，

[er] [ɪn] [kə'mænd] [hiː; hi] ['wɜːrðɪli] [ʌp'held]
**Ere in command he worthily upheld**
埃雷 在 命令 他 值得地 维持

在担任指挥官期间，他表现出色。

[oʊld] ['ɪŋgləndz] [haɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] .
**Old England's high prerogative .**
老的 英格兰的 高的 特权 .

这是古老英格兰的至高特权。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
**In the east ,**
在 这 东方 ,

在东部，

[ðə; ði][west] , [ðə; ði]['bɔːltɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪdlənd] ['siːz] ,
**The west , the Baltic , and the midland seas ,**
这 西方 , 这 波罗的海 , 和 这 米德兰 海域 ,

西部海域、波罗的海和中部海域

[jeɪ] , ['wersoʊˌevər] ['hɑːst(ə)l] [fliːts] [hæv; həv] -
**Yea , wheresoever hostile fleets have plough'd**
是的 , 无论在何处 敌对的 舰队 有 -

是的，凡是敌对舰队犁过的地方.....

[ðə; ði] [en'sæŋgwɪnd] [diːp] , [hɪz; ɪz] ['θʌndərz] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ,
**The ensanguined deep , his thunders have been heard ,**
这 流血的 深的 , 他的 雷声 有 到过 听到 ,

血染的深渊，雷声已然传遍四方。

[hɪz; ɪz][flæg][ɪn] [breɪv] [dɪ'faɪəns] [hæθ] [bɪn] [siːn] ,
**His flag in brave defiance hath been seen ,**
他的 旗帜 在 勇敢的 蔑视 有 到过 已见 ,

人们已经看到了他勇敢地高举的旗帜，

[ænd; ənd]['breɪvəst] ['enəmi] [æt; ət][sɜːr]['sæmjuːlz] [neɪm]
**And bravest enemies at Sir Samuel's name**
和 最勇敢的 敌人 在 先生 塞缪尔的 姓名

以及以塞缪尔爵士之名最勇敢的敌人

[felt] ['feɪt(ə)l] ['presɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ,
**Felt fatal presage in their inmost heart ,**
毛毡 致命的 预示 在 他们的 最 心 ,

他们内心深处感到一种不祥的预感，

[ʌv; əv] [dɪ'fiːt] - .
**Of unavertable defeat foredoom'd .**
的 无法避免 击败 - .

注定失败，无法避免。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['glɔːri] [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] ,
**Thus in the path of glory he rode on ,**
因此 在 这 小路 的 荣耀 他 骑 在 ,

于是，他踏上了荣耀之路。

[vɪk'tɔːriəs] ['ɔːlweɪ] , ['ædɪŋ] [preɪz] [tuː; tə] [preɪz] ;
**Victorious alway , adding praise to praise ;**
胜利者 总是 , 添加 称赞 到 称赞 ;

总是胜利者，赞誉接踵而至；

[tɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnərz] , [nɑːt][ʌv; əv] ['jɪrz] , [bɪ'niːθ]
**Till full of honours , not of years , beneath**
直到 满的 的 荣誉 ， 不是 的 年 ， 下面

直到荣誉满载，而非岁月流逝，在……之下

[ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [klaɪm] [hiː; hi] [sʌŋk] ,
**The venom of the infected clime he sunk ,**
这 毒液 的 这 已感染 气候 他 沉没 ，

他沉沦于那受感染气候的毒液之中，

[ɑːn] - [koʊst] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðer; ðər]
**On Coromandel's coast , completing there**
在 - 海岸 ， 完成 那里

在科罗曼德尔海岸，在那里完成

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] .
**His service , only when his life was spent .**
他的 服务 ， 仅有的 什么时候 他的 生活 曾是 花费 .

他只在生命终结时才开始服务。

[tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['breðrən] , [ˌælɪg'zændɚz] [sʌn]
**To the three brethren , Alexander's son**
到 这 三 弟兄们 ， 亚历山大的 儿子

致亚历山大的三个兄弟

( [soʊl] ['saɪən] [hiː; hi] [ɪn] [huːm] [ðer; ðər] [laɪn] [sə'vaivd] , )
**( Sole scion he in whom their line survived , )**
( 唯一 继承人 他 在 谁 他们的 线 幸存下来 , )

（他是家族中唯一的后裔，也是家族血脉的延续。）

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːpər] [sens]
**With English feeling , and the deeper sense**
和 英语 感觉 ， 和 这 更深 感觉

带着英国人的情感，以及更深层次的感受

[ʌv; əv] ['fɪliəl] ['duːti] , ['kɔnsɪˌkreɪts] [ðɪs] [tuːm] .
**Of filial duty , consecrates this tomb .**
的 孝 责任 ， 奉献 这 墓 .

出于孝道，这座坟墓得以神圣化。

[lʌv] .
**LOVE .**
爱 .

爱。

[ə; eɪ] ['bæləd] , [baɪ] [ðə; ði] ['ɛtrɪk] ['ʃepərd] .
**A BALLAD , BY THE ETTRICK SHEPHERD .**
一个 民谣 ， 经过 这 埃特里克 牧羊人 .

埃特里克牧羊人的民谣。

[oʊ] , ['lʌvz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə] [baɪd] ,
**O , Love's a bitter thing to bide ,**
哦 ， 爱的 一个 苦的 事物 到 比德 ，

哦，爱情真是苦涩难耐。

[ðə; ði] [læd] [ðæt] ['driːz] [its] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] ;
**The lad that drees it's to be pitied ;**
这 小伙子 那 连衣裙 它是 到 是 可怜的 ；

穿这身衣服的少年真可怜；

[ˌaɪ 'tiː] [blaɪndz] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [bɪ'saɪd] ,
**It blinds to a ' the warld beside ,**
它 百叶窗 到 一个 - 这 - 旁 ，

它使周围的世界变得一片黑暗，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['bɑːdi] - [ænd; ənd] - ;

| And | makes | a | body | dilde | and | ditied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 身体 | - | 和 | - | ; |

并使身体变得僵硬和僵硬;

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ˌes eɪ 'iː][sɛər][æt; ət][maɪ] [brest] [beɪn] ,

| It | lies | sae | sair | at | my | breast | bane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 谎言 | sae | 赛尔 | 在 | 我的 | 胸部 | 祸根 | , |

它躺在我胸口，像个伤疤，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['meltɪŋ] [sɑːft][æn; ən] - [sæftɝ] ;

| My | heart | is | melting | saft | an | ' | safter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 是 | 融化 | 安全 | 一个 | - | 之后 | ; |

我的心正在慢慢融化;

[tuː; tə] [diː] ['aʊtraɪt] [aɪ][wɑːd][biː; bi][feɪn] ,

| To | dee | outright | I | wad | be | fain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 迪 | 直接 | 我 | 瓦德 | 是 | 欣然 | , |

直接死亡我会很开心，

- [noʊ][fɔːr; fər] [fɪr] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]['æftər] .

| Wer't | no | for | fear | what | may | be | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 为了 | 害怕 | 什么 | 可能 | 是 | 后 | . |

我们不敢，因为害怕接下来会发生什么。

[aɪ] ['dɪnə] [ken]

| I | dinna | ken |
|---|---|---|
| 我 | 迪娜 | 肯 |

我不知道

[wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [stɪr] ,

| what | course | to | steer | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 课程 | 到 | 转向 | , |

该走哪条路?

[aɪm][ˌes eɪ 'iː][tuː; tə] [duːl] [æn; ən] - ['dæftnəs] ['drɪvn] ,

| I'm | sae | to | dool | an | ' | daftness | driven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | sae | 到 | 杜尔 | 一个 | - | 愚蠢 | 驱动 | , |

我太傻了，太容易被愚蠢和傻气驱使了。

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][soʊ] ['lʌvli] , [swiːt] , [ænd; ənd] [dɪr] ,

| For | are | so | lovely | , | sweet | , | and | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是 | 所以 | 迷人的 | , | 甜的 | , | 和 | 亲爱的 | , |

因为它们是如此可爱、甜蜜、亲切，

[ʃʊr] ['nevər] - [ðə; ði] [briːz] [oʊ] - ['hev(ə)n] ;

| Sure | never | breath'd | the | breeze | o | ' | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 绝不 | - | 这 | 微风 | o | - | 天堂 | ; |

他从未呼吸过天堂的微风;

[oʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][soʊl] [biːmz] [ɪn][hɜːr; hər] [iː] ,

| O | there's | a | soul | beams | in | her | ee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 有 | 一个 | 灵魂 | 光束 | 在 | 她 | ee | , |

哦，她眼中闪耀着灵魂的光芒，

['eɪ] [blɪŋk] - [mæks] [-] ['spɪrɪt] ['glædər] ,

| Ae | blink | o't | maks | are's | spirit | gladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾 | 眨 | - | 马克斯 | 是 | 精神 | 格拉德 | , |

Ae blink o't maks are's spirit gladder,

[ænd; ənd] [eɪ] [ðə; ði] [meə] [ʃiː; ʃi] ['giːks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| And | ay | the | mair | she | geeks | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哎 | 这 | 梅尔 | 她 | 极客 | 在 | 我 | , |

而且她还对我大笑，

[ˌaɪ 'tiː][pɪts][ˌem 'iː] [aɪ] [ɪn] [lʌv] [ðə; ði] ['mædər] .

| It | pits | me | aye | in | love | the | madder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 坑 | 我 | 是的 | 在 | 爱 | 这 | 茜草 | . |

它让我更加深陷爱河。

[lʌv] ['wɪnə] [hiːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɪnə] [θoʊl] ,

| Love | winna | heal | , | it | winna | thole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 温娜 | 愈合 | , | 它 | 温娜 | 洞 | , |

爱温娜治愈，它温娜托尔，

[juː; jʊ] ['kænə] - ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

| You | canna | shun't | even | when | you | fear | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 美人蕉 | - | 甚至 | 什么时候 | 你 | 害怕 | 它 | ; |

即使害怕，你也无法回避;

[æn; ən] - [oʊ] , [ðɪs] ['sɪknəs] [oʊ] - [ðə; ði] [soʊl] ,

| An | ' | O | , | this | sickness | o | ' | the | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 哦 | , | 这 | 疾病 | o | - | 这 | 灵魂 | , |

唉，这灵魂的疾病啊!

- [tɪz] [pæst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

| ' | Tis | past | the | power | of | man | to | bear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 过去的 | 这 | 力量 | 的 | 男人 | 到 | 熊 | 它 | ! |

这是人类无法承受的!

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] ['mæk] [oʊ] - [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [waɪf] ,

| And | yet | to | mak | o | ' | her | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 制作 | o | - | 她 | 一个 | 妻子 | , |

然而，却要娶她为妻，

[aɪ] ['kʊdnə] [skwer] [ˌaɪ 'tiː]

| I | couldna | square | it |
|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 正方形 | 它 |

我无法解释

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['duːti] ,

| wi | ' | my | duty | , |
|---|---|---|---|---|
| wi | - | 我的 | 责任 | , |

尽我的职责，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] - [hɜːr; hər] [laɪf]

| I'd | like | to | see | her | a | ' | her | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 看 | 她 | 一个 | - | 她 | 生活 |

我想看看她的生活。

[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

| Remain | a | virgin | in | her | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 处女 | 在 | 她 | 美丽 | ; |

保持纯洁，欣赏她的美貌;

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] ['bɑːni] [æz; əz] [ʃiːz] [naʊ] ,

| As | pure | as | bonny | as | she's | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 纯的 | 作为 | 邦妮 | 作为 | 她是 | 现在 | , |

她现在就像她本人一样纯洁美丽。

[ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ə'dɔrnɪŋ] ;

| The | walks | of | human | life | adorning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 散步 | 的 | 人类 | 生活 | 装饰 | ; |

人类生活的各个阶段;

[æz; əz] [blaɪð] [æz; əz] [bɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [baʊ] ,

| As | blithe | as | bird | upon | the | bough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 快乐的 | 作为 | 鸟 | 之上 | 这 | 买 | , |

像枝头的鸟儿一样欢快，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [briːz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

| As | sweet | as | breeze | of | summer | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 甜的 | 作为 | 微风 | 的 | 夏天 | 早晨 | . |

像夏日清晨的微风一样甜美。

[lʌv] [peɪnts] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [peɪnts] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| Love | paints | the | earth | , | it | paints | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 油漆 | 这 | 地球 | , | 它 | 油漆 | 这 | 天空 | , |

爱能描绘大地，也能描绘天空。

[æn; ən] - [tɪnts] [iːtʃ] ['lʌvli] [hjuː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

| An | - | tints | each | lovely | hue | of | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 色调 | 每个 | 迷人的 | 色调 | 的 | 自然 | , |

为大自然的每一种美丽色彩都增添了色彩，

[ænd; ənd] [meɪks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪ]

| And | makes | to | the | enchanted | eye |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 到 | 这 | 迷人的 | 眼睛 |

并吸引着着迷的眼睛

[æn; ən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['kriːtʃər] .

| An | angel | of | a | mortal | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天使 | 的 | 一个 | 凡人 | 生物 | . |

凡人中的天使。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .

| Blackwood's | Magazine | . |
|---|---|---|
| 黑木 | 杂志 | . |

布莱克伍德杂志。

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

| Spirit | of | Discovery | . |
|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 发现 | . |

探索精神。

['riːdʒənts] [pɑːrk] .

| Regent's | Park | . |
|---|---|---|
| 摄政王 | 公园 | . |

摄政公园。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv]

| It | is | much | to | be | regretted | that | those | who | first | designed | the | plantations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 很多 | 到 | 是 | 后悔 | 那 | 那些 | WHO | 第一的 | 设计 | 这 | 种植园 | 的 |

[ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr]

| the | Regent's | Park | seem | to | have | had | little | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摄政王 | 公园 | 似乎 | 到 | 有 | 有 | 小的 | 或者 |

令人遗憾的是，最初设计摄政公园种植园的人似乎对.....知之甚少或.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] , [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] , ['hɑːrdi] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ; ['ʌðərwaɪz] ,

| no | taste | for | , | or | knowledge | of | , | hardy | trees | and | shrubs | ; | otherwise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 品尝 | 为了 | , | 或者 | 知识 | 的 | , | 耐寒的 | 树木 | 和 | 灌木 | ; | 否则 | , |

对耐寒树木和灌木没有兴趣或知识；否则，

[ðɪs] [pɑːrk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːrbə'riːtəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| this | park | might | have | been | the | first | arboretum | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公园 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 植物园 | 在 | 这 | 世界 | . |

这个公园可能是世界上第一个植物园。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ( [ə'baʊt] ) - ['sɔrts][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪg'zɪbɪts] ,

| Instead | of | the | ( | about | ) | 50 | sorts | of | trees | and | shrubs | which | it | now | exhibits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | ( | 关于 | ) | - | 排序 | 的 | 树木 | 和 | 灌木 | 哪个 | 它 | 现在 | 展品 | , |

它现在展出的树木和灌木种类（大约）有50种，而现在却只有这些。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][θriː] , - ['sɔrts] , [naʊ] [soʊ]['ædmərəbli] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər]

| there | might | have | been | all | the | 3 | , | 000 | sorts | , | now | so | admirably | displaying | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 3 | , | - | 排序 | , | 现在 | 所以 | 令人钦佩地 | 显示 | 他们的 |

[bʌdz] [ænd; ənd] [liːvz] ,

| buds | and | leaves | , |
|---|---|---|---|
| 花蕾 | 和 | 树叶 | , |

或许曾经有三千多种植物，现在它们都如此欣欣向荣地展示着自己的花蕾和叶子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['flaʊərz] , [ɪn][ðə; ði][ˌɑːrbə'riːtəm][ʌv; əv]['mesərz] . -

| and | some | of | them | their | flowers | , | in | the | arboretum | of | Messrs | . | Loddiges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 他们的 | 花朵 | , | 在 | 这 | 植物园 | 的 | 先生们 | . | - |

[æt; ət] ['hækni] .

| at | Hackney | . |
|---|---|---|
| 在 | 哈克尼 | . |

其中一些是他们的花，在哈克尼的洛迪格斯先生的植物园里。

[ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðæt] [ˌɑːrbə'riːtəm] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

| A | walk | round | that | arboretum | , | at | this | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 走 | 圆形的 | 那 | 植物园 | , | 在 | 这 | 季节 | , |

在这个季节，漫步于植物园中，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [triːts] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['bɑːtənɪst][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ,

| is | one | of | the | greatest | treats | which | a | botanist | can | enjoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 这 | 最 | 款待 | 哪个 | 一个 | 植物学家 | 能 | 享受 | , |

这是植物学家所能享受到的最棒的乐趣之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] .

| and | a | drive | round | the | Regent's | Park | might | have | been | just | as | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 驾驶 | 圆形的 | 这 | 摄政王 | 公园 | 可能 | 有 | 到过 | 只是 | 作为 | 有趣的 | . |

开车环游摄政公园或许也同样有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðɪs] ['diːfekt] ,

| It | is | not | yet | too | late | to | supply | this | defect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 然而 | 也 | 晚的 | 到 | 供应 | 这 | 缺点 | , |

现在弥补这个缺陷还为时不晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˌbægə'tel] .

| and | the | expense | to | government | would | be | a | mere | bagatelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 费用 | 到 | 政府 | 会 | 是 | 一个 | 仅仅 | 小品 | . |

而政府为此付出的代价简直微不足道。

[ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [maɪt] [rɪ'siːv] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv] [ɜːr'beɪʃəs]

| The | Zoological | Society | in | the | mean | time | , | might | receive | contributions | of | herbaceous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物学 | 社会 | 在 | 这 | 意思是 | 时间 | , | 可能 | 收到 | 贡献 | 的 | 草本植物 |

[plænts] ,

| plants | , |
|---|---|
| 植物 | , |

与此同时，动物学会可能会收到草本植物的捐赠。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm] . — ['lʌndənz]

| and | be | at | the | expense | of | planting | and | naming | them | . | — | London's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 种植 | 和 | 命名 | 他们 | . | — | 伦敦的 |

[mæg] .

| Mag | . |
|---|---|
| 磁力 | . |

而且还要花费种植和命名的费用。——伦敦杂志

[ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] .
**Zoological** **Society** **.**
动物学 社会 .

动物学会。

[ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [wʌn] , - [neɪmz]
**A** **catalogue** **of** **the** **members** **has** **been** **published** **,** **which** **includes** **1** **,** **291** **names**
一个 目录 的 这 成员 有 到过 已发布 , 哪个 包括 1 , - 姓名
, [bɪ'saɪdz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['membər] .
**,** **besides** **corresponding** **members** **.**
, 除了 相应的 成员 .

会员名录已出版，其中包括 1,291 名会员姓名，以及通讯会员姓名。

[ðə; ði][mju'ziːəm][ɪn]['bruːtən] [striːt] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ɪz]['deɪli] [rɪ'siːvɪŋ] , ['væljuəb(ə)l]
**The** **museum** **in** **Bruton** **Street** **has** **received** **,** **and** **is** **daily** **receiving** **,** **valuable**
这 博物馆 在 布鲁顿 街道 有 已收到 , 和 是 日常的 接收 , 有价值的
[ə'dɪʃənz] ,
**additions** **,**
新增内容 ,

布鲁顿街的博物馆已经收到，并且每天都在收到珍贵的藏品。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .
**as** **is** **the** **garden** **in** **the** **Regent's** **Park** **.**
作为 是 这 花园 在 这 摄政王 公园 .

就像摄政公园里的花园一样。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrdn] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [doʊ'neɪʃənz]
**The** **extent** **of** **this** **garden** **has** **been** **,** **in** **consequence** **of** **the** **various** **donations**
这 程度 的 这 花园 有 到过 , 在 结果 的 这 各种各样的 捐款
[ænd; ənd]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,
**and** **purchases** **,**
和 购买 ,

由于各种捐赠和购买，这座花园的面积已经扩大了。

[kən'sɪdərəbli] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [niːt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['strʌktʃər] [ɑːr; ər] [naʊ]
**considerably** **increased** **,** **and** **several** **neat** **and** **appropriate** **structures** **are** **now**
相当 增加 , 和 一些 整洁的 和 合适的 结构 是 现在
[ɪ'rɛktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spesɪmənz] .
**erecting** **for** **the** **abode** **of** **different** **specimens** **.**
竖立 为了 这 住所 的 不同的 标本 .

数量大幅增加，目前正在建造几座整洁合适的建筑物，用于饲养不同的标本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðiːz] ['spesɪmənz] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
**It** **is** **a** **gratifying** **circumstance** **that** **these** **specimens** **are** **,** **for** **the** **most** **part** **,**
它 是 一个 可喜 环境 那 这些 标本 是 , 为了 这 最多 部分 ,

令人欣慰的是，这些标本大部分都是如此。

['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [neɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['ædɪd] .
**clearly** **and** **distinctly** **named** **,** **with** **the** **native** **country** **of** **the** **animal** **added** **.**
清楚地 和 明显地 命名 , 和 这 本国的 国家 的 这 动物 额外 .

名称清晰明确，并加上动物的原产国。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ʌv; əv] [triːz] , [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [ɜːr'beɪʃəs]
**We** **could** **wish** **to** **see** **a** **greater** **variety** **of** **trees** **,** **shrubs** **,** **and** **herbaceous**
我们 可以 希望 到 看 一个 更大的 种类 的 树木 , 灌木 , 和 草本植物
[plænts] [ˌɪntrə'duːst] ,
**plants** **introduced** **,**
植物 介绍 ,

我们希望看到引进更多种类的树木、灌木和草本植物。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [klɪr] [neɪmz] [ænd; ənd][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [pleɪst] [æt; ət][ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] .

| and | equally | clear | names | and | geographical | indications | placed | at | them | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 清除 | 姓名 | 和 | 地理 | 症状 | 放置 | 在 | 他们 | 还 | . |

它们还标有同样清晰的名称和地理标志。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['præktɪkəbl] ,

| Why | should | it | not | , | as | far | as | practicable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 它 | 不是 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 切实可行的 | , |

为什么不呢？只要切实可行。

[bi:; bi][ə; eɪ][bə'tænɪk] ['gɑ:rdn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['gɑ:rdn] ? — ['ɪbɪd] .

| be | a | botanic | garden | as | well | as | a | zoological | garden | ? | — | Ibid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 植物 | 花园 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 动物学 | 花园 | ? | — | 同上 | . |

既是植物园又是动物园？——同上

['gælvənɪzəm] .

| Galvanism | . |
|---|---|
| 电流 | . |

电流疗法。

['mɪstər] . ['bekərel] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'dʌktɪŋ]

| Mr | . | Becquerel | has | discovered | that | the | temperature | of | a | conducting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 贝克勒尔 | 有 | 发现 | 那 | 这 | 温度 | 的 | 一个 | 进行 |

['waɪər] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [poʊlz][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl] ,

| wire | communicating | with | the | two | poles | of | a | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金属丝 | 沟通 | 和 | 这 | 二 | 杆子 | 的 | 一个 | 桩 | , |

贝克勒尔先生发现，连接电堆两极的导线的温度，

[ɪn'kri:sɪz] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ iks'tremitis ] ,

| increases | from | each | of | its | extremities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 从 | 每个 | 的 | 它是 | 四肢 | , |

从其两端逐渐增加，

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] ['ri:tʃɪz] [ɪts]['mæksɪməm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] . — ['bru:stərz]

| and | constantly | reaches | its | maximum | in | the | middle | of | the | wire | . | — | Brewster's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不断地 | 到达 | 它是 | 最大限度 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 金属丝 | . | — | 布鲁斯特的 |

['dʒɜ:rn(ə)l] .

| Journal | . |
|---|---|
| 杂志 | . |

并且始终在电线中间达到最大值。——布鲁斯特杂志

[ə'lɔɪd] ['aɪərn] [pleɪt] .

| Alloyed | Iron | Plate | . |
|---|---|---|---|
| 合金 | 铁 | 盘子 | . |

合金铁板。

[ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [prɪ'perd] ['aɪərn][hæz; həz] [bɪn] ['præktɪst] ,

| A | manufacture | of | prepared | iron | has | been | practised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生产 | 的 | 准备 | 铁 | 有 | 到过 | 已实践 | , |

人们已经进行过炼铁工艺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [prə'du:st] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ɪn]['pærɪs] .

| and | the | substance | produced | used | to | a | considerable | degree | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 物质 | 生产 | 用过的 | 到 | 一个 | 大量 | 程度 | 在 | 巴黎 | . |

而这种物质在巴黎得到了相当大的应用。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [prɪ'per] ['aɪərn][ɪn][lɑ:rdʒ] [pleɪts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔ:rmz] ,

| This | has | been | to | prepare | iron | in | large | plates | , | and | other | forms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 到 | 准备 | 铁 | 在 | 大的 | 盘子 | , | 和 | 其他 | 表格 | , |

这样做是为了将铁制成大块铁板和其他形状。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [rʌst] .

| so | that | it | will | not | rust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 将要 | 不是 | 锈 | . |

这样就不会生锈。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] ['koʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ælɔɪ] [ʌv; əv][tɪn]

| This | has | been | effected | by | coating | it | with | an | alloy | of | tin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | 受影响 | 经过 | 涂层 | 它 | 和 | 一个 | 合金 | 的 | 锡 |

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [liːd] ,

| and | much | lead | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 带领 | , |

这是通过在其表面涂覆一层锡和大量铅的合金来实现的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][tɪn] [pleɪt] .

| so | as | to | form | an | imitation | of | tin | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 形式 | 一个 | 模仿 | 的 | 锡 | 盘子 | . |

从而形成仿马口铁的效果。

['traɪəlz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [pruːvd] ['feɪvərəbl] ;

| Trials | have | been | made | , | and | proved | favourable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试验 | 有 | 到过 | 制成 | , | 和 | 已证实 | 有利 | ; |

试验已经进行，结果令人满意；

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zists] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['fluːədz, 'fluːɪdz] [ðæt] [wʊd] ['ræpɪdli] [kə'roʊd] ['aɪərn][ə'loʊn] ;

| it | resists | the | action | of | certain | fluids | that | would | rapidly | corrode | iron | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 抵抗 | 这 | 行动 | 的 | 肯定 | 液体 | 那 | 会 | 快速 | 腐蚀 | 铁 | 独自的 | ; |

它能抵抗某些液体的作用，而这些液体单独作用会迅速腐蚀铁；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [prɪ'perd] [ʌv; əv] ['eni] [saɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] .

| it | can | be | prepared | of | any | size | , | and | at | a | low | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 是 | 准备 | 的 | 任何 | 尺寸 | , | 和 | 在 | 一个 | 低的 | 价格 | . |

它可以制成任何尺寸，而且价格低廉。

[ɪts] [juːz][ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['bɔɪləz] , [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| Its | use | in | the | manufacture | of | sugarpans | and | boilers | , | in | the | construction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 使用 | 在 | 这 | 生产 | 的 | - | 和 | 锅炉 | , | 在 | 这 | 建造 | 的 |

[ruːfs] [ænd; ənd] [ 'gʌtərs ] ,

| roofs | and | gutters | , |
|---|---|---|---|
| 屋顶 | 和 | 排水沟 | , |

它被用于制造糖锅和锅炉，以及建造屋顶和排水沟。

[ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

| is | expected | to | be | very | considerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 预期的 | 到 | 是 | 非常 | 大量 | . |

预计将非常可观。

— [bʊl] . - .

| — | Bull | . | d'Encouragement | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 公牛 | . | - | . |

—鼓励公报。

['seɪliːn] [leɪk] [ʌv; əv] - [ɪn][beɪ'rɑː, bə-] .

| Saline | Lake | of | Loonar | in | Berar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐水 | 湖 | 的 | - | 在 | 贝拉尔 | . |

贝拉尔的卢纳尔盐湖。

[ðɪs] ['kjʊriəs] [leɪk] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

| This | curious | lake | is | contained | in | a | sort | of | cauldron | of | rocks | amidst | a | pleasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | 湖 | 是 | 包含 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 釜 | 的 | 岩石 | 在……之中 | 一个 | 令人愉悦 |

['lændskeɪp] ,

| landscape | , |
|---|---|
| 景观 | , |

这个奇特的湖泊位于一片风景优美的岩石环绕之中，宛如一个大锅。

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

| and | is | of | course | the | object | of | superstition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 的 | 课程 | 这 | 目的 | 的 | 迷信 | . |

当然，它也是迷信的对象。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [ʌn'kɑːmənli] ['brækɪʃ] .

| The | taste | of | the | water | is | uncommonly | brackish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 品尝 | 的 | 这 | 水 | 是 | 不寻常地 | 微咸的 | . |

这里的水味道异常微咸。

['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] , [huː] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [ə'næləsɪs] [ðæt] - [pɑːrts] [kən'teɪn]

| Mr | . | Alexander | , | who | describes | it | , | found | by | a | rough | analysis | that | 100 | parts | contain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 亚历山大 | , | WHO | 描述 | 它 | , | 成立 | 经过 | 一个 | 粗糙的 | 分析 | 那 | - | 部分 | 包含 |

描述此事的亚历山大先生通过粗略分析发现，100个部分包含

['mjʊriˌeɪt][ʌv; əv]['soʊdə] - [pɑːrts] ,

| Muriate | of | Soda | 20 | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼠形动物 | 的 | 苏打 | - | 部分 | , |

氯化钠20份

['mjʊriˌeɪt][ʌv; əv] [laɪm] - [pɑːrts] ,

| Muriate | of | Lime | 10 | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼠形动物 | 的 | 酸橙 | - | 部分 | , |

氯化钙10份

['mjʊriˌeɪt][ʌv; əv] [mæg'niːʃə] [sɪks][pɑːrts] ,

| Muriate | of | Magnesia | 6 | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼠形动物 | 的 | 氧化镁 | 6 | 部分 | , |

氯化镁6份

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sedəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [ə'plaɪd] [ɪz] ['klenzɪŋ]

| The | principal | purpose | to | which | the | sediment | of | the | water | is | applied | is | cleansing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 目的 | 到 | 哪个 | 这 | 沉淀 | 的 | 这 | 水 | 是 | 应用 | 是 | 清洁 |

[ðə; ði] [ʃɔːlz] [ʌv; əv] - .

| the | shawls | of | Cachmere | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 披肩 | 的 | - | . |

水的沉淀物的主要用途是清洗卡奇米尔披肩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði]['ælkəlaɪn] [keɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌsəlmənz] . — [trænz] .

| It | is | also | used | as | an | ingredient | in | the | alkaline | cake | of | the | Musselmans | . | — | Trans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 还 | 用过的 | 作为 | 一个 | 成分 | 在 | 这 | 碱性 | 蛋糕 | 的 | 这 | 穆塞尔曼斯 | . | — | 翻译 | . |

它还被用作穆塞尔曼碱饼的配料。——译

[lɪt] . [ ˌes oʊ 'siː] . [mə'dræs] .

| Lit | . | Soc | . | Madras | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | . | 社会 | . | 马德拉斯 | . |

马德拉斯文学学会

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;

| The | Selector | ; |
|---|---|---|
| 这 | 选择器 | ; |

选择者；

[ænd; ənd]

| AND |
|---|
| 和 |

和

['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]
**LITERARY NOTICES OF**
文学 通知 的

文学评论

[nuː] [wɜːrks] .
**NEW WORKS .**
新的 作品 .

新作品。

[æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['swɪndlər] .
**AN ILLUSTRIOUS SWINDLER .**
一个 杰出 骗子 .

一位声名显赫的骗子。

[ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] , ['slæʃɪŋ] [frentʃ] [θiːf] , [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd]
**[ Here is a whole - length of a fine , slashing French thief , from the third**
[ 这里 是 一个 所有的 - 长度 的 一个 美好的 , 砍杀 法语 贼 , 从 这 第三
['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɪ'dɑːk] ,
**volume of Vidocq ,**
体积 的 vidocq ,

[以下是维多克小说第三卷中一位身手不凡的法国窃贼的完整故事，

[ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['mɛmˌwɑːrz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [ə'nɑːn] : — ]
**the policeman's Memoirs , of which more anon : — ]**
这 警察的 回忆录 , 的 哪个 更多的 匿名 : — ]

这位警察的回忆录，稍后会详细介绍：——]

['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [braʊn] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] ,
**Winter was only twenty - six , a handsome brown fellow , with arched eyebrows ,**
冬天 曾是 仅有的 二十 - 六 , 一个 英俊的 棕色的 同伴 , 和 拱形 眉毛 ,
[lɔːŋ] ['læʃɪz] ,
**long lashes ,**
长的 睫毛 ,

温特只有二十六岁，是个英俊的棕色皮肤小伙子，有着弯弯的眉毛和长长的睫毛。

['prɑːmɪnənt] [noʊz] , [ænd; ənd] ['reɪkɪʃ] [er] .
**prominent nose , and rakish air .**
著名的 鼻子 , 和 浪荡子 空气 .

高挺的鼻子，以及潇洒不羁的气质。

['wɪntər] [hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [gʊd] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [lʊk] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz]
**Winter had , moreover , that good carriage , and peculiar look , which belongs**
冬天 有 , 而且 , 那 好的 运输 , 和 奇特 看 , 哪个 属于
[tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [laɪt] ['kæv(ə)lri] ,
**to an officer of light cavalry ,**
到 一个 官 的 光 骑兵 ,

此外，温特还具备轻骑兵军官特有的良好仪态和独特气质。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['kɑːstuːm] , [wɪtʃ] [best] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['greɪsɪz]
**and he , therefore , assumed a military costume , which best displayed the graces**
和 他 , 所以 , 假定 一个 军队 戏服 , 哪个 最好的 显示 这 恩典
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
**of his person .**
的 他的 人 .

因此，他穿上了军装，这身装束最能展现他英俊的身材。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [hə'zɑːr] , [ðə; ði][nekst][ə; eɪ]['lænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɪn]

| One | day | he | was | an | hussar | , | the | next | a | lancer | , | and | then | again | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 曾是 | 一个 | 骠骑兵 | , | 这 | 下一个 | 一个 | 枪骑兵 | , | 和 | 然后 | 再次 | 在 |

[sʌm; səm]['fænsi]['juːnɪfɔːrm] .

| some | fancy | uniform | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 想要 | 制服 | . |

他一会儿是骠骑兵，一会儿是枪骑兵，一会儿又穿上了华丽的制服。

[æt; ət] [wɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑːdrən] , ['kɑːməndænt] , [eɪd] - [diː] - [kæmp] , ['kɜːrn(ə)l]

| At | will | he | was | chief | of | a | squadron | , | commandant | , | aide | - | de | - | camp | , | colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 将要 | 他 | 曾是 | 首席 | 的 | 一个 | 中队 | , | 指挥官 | , | 助手 | - | 德 | - | 营 | , | 上校 |

, & [siː] . ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mænd] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| , | & | c | . | ; | and | to | command | more | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | & | c | . | ; | 和 | 到 | 命令 | 更多的 | 考虑 | , |

他可以随意担任中队长、指挥官、副官、上校等等职务；为了获得更多尊重，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['perəntɪdʒ] ;

| he | did | not | fail | to | give | himself | a | respectable | parentage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 给 | 他自己 | 一个 | 可敬 | 亲子关系 | ; |

他没有辜负自己体面的出身；

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][tɜːrnz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt] [ lə'sæl ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt] ['wɪntər] ,

| he | was | by | turns | the | son | of | the | valiant | Lasalle | , | of | the | gallant | Winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经过 | 转弯 | 这 | 儿子 | 的 | 这 | 英勇 | 拉萨尔 | , | 的 | 这 | 英勇 | 冬天 | , |

他时而是英勇的拉萨尔之子，时而是英俊的温特之子，

['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [hɔːrs] - [gɑːrd] ; ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

| colonel | of | the | grenadiers | of | the | imperial | horse | - | guard | ; | nephew | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 的 | 这 | 掷弹兵 | 的 | 这 | 帝国 | 马 | - | 警卫 | ; | 侄子 | 的 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] [ kuŋt ] [diː][lə'^reidʒ; ˌla'^raʒ] ,

| general | Comte | de | Lagrange | , |
|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 孔特 | 德 | 拉格朗日 | , |

帝国骑兵卫队掷弹兵上校；拉格朗日伯爵将军的侄子

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] - ['dʒɜːrmən][tuː; tə] ['ræp] ; [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

| and | cousin | - | german | to | Rapp | ; | in | fact | , | there | was | no | name | which | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表哥 | - | 德语 | 到 | 说唱 | ; | 在 | 事实 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 姓名 | 哪个 | 他 | 做过 |

[nɑːt] ['bɔːroʊ] ,

| not | borrow | , |
|---|---|---|
| 不是 | 借 | , |

他是拉普的德国表亲；事实上，他几乎借用了所有名字。

[noʊ] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməli][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] .

| no | illustrious | family | to | which | he | did | not | belong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 杰出 | 家庭 | 到 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 属于 | . |

他出身名门望族。

[bɔːrn][ʌv; əv] ['perənts] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,

| Born | of | parents | in | a | decent | situation | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 的 | 父母 | 在 | 一个 | 体面的 | 情况 | 的 | 生活 | , |

出生于家境不错的家庭，

['wɪntər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['brɪliənt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| Winter | had | received | an | education | sufficiently | brilliant | to | enable | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 有 | 已收到 | 一个 | 教育 | 足够 | 杰出的 | 到 | 使能够 | 他 | 到 |

[ə'spaɪər][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] ;

| aspire | to | all | these | metamorphoses | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 全部 | 这些 | 变态 | ; |

温特接受过非常优秀的教育，使他能够渴望实现所有这些转变；

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv]
**the elegance of**
这 优雅 的

优雅

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['dʒentlmənli] [ə'pɪrəns] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .
**his manner , and a most gentlemanly appearance , completed the illusion .**
他的 方式 , 和 一个 最多 绅士风度 外貌 , 完全的 这 错觉 .

他的举止和绅士风度，使人更加信服。

[fjuː] [men][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [deɪ'bjuː][ðæn; ðən] ['wɪntər] .
**Few men had made a better début than Winter .**
很少 男人 有 制成 一个 更好的 首次亮相 比 冬天 .

很少有人能像温特那样取得如此出色的首秀。

[θroʊn] ['ɜːrli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] ['veri] ['ræpɪd][prə'moʊʃ(ə)n] ;
**Thrown early into the career of arms , he obtained very rapid promotion ;**
抛掷 早期的 进入 这 职业 的 武器 , 他 获得 非常 迅速的 晋升 ;

他很早就投身军旅生涯，并迅速获得晋升；

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [hiː; hi] [suːn] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ; [huː] ,
**but when an officer he soon lost the esteem of his superiors ; who ,**
但 什么时候 一个 官 他 很快 丢失的 这 尊重 的 他的 上级 ; WHO ,

但当他成为一名军官后，很快就失去了上级的尊重；

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌmɪs'kɑːndʌkt] , [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][reɪ] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**to punish his misconduct , sent him to the Isle of Ré , to one of the**
到 惩治 他的 不当行为 , 发送 他 到 这 小岛 的 关于 , 到 一 的 这
[kə'loʊniəl] [bə'tæljənz] .
**colonial battalions .**
殖民 营 .

为了惩罚他的不当行为，将他流放到雷岛的一个殖民地营。

[ðer; ðər][hiː; hi][soʊ] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
**There he so conducted himself as to inspire a belief that he had**
那里 他 所以 实施 他自己 作为 到 启发 一个 信仰 那 他 有
[ɪn'taɪərli] [rɪ'fɔːrmd] .
**entirely reformed .**
完全 改革后的 .

他在那里的表现使人相信他已经彻底改过自新。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][step] , [ðæn; ðən] [ kə'mitiŋ ] [sʌm; səm] [freʃ]
**But no sooner was he raised a step , than committing some fresh**
但 不 很快 曾是 他 提高 一个 步 , 比 提交 一些 新鲜的
[ˌpekə'dɪloʊ] ,
**peccadillo ,**
小过失 ,

但他刚迈出一步，就又犯了新的错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['dezərt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] .
**he was compelled to desert in order to avoid punishment .**
他 曾是 被迫 到 沙漠 在 命令 到 避免 惩罚 .

他被迫开小差以避免惩罚。

[hiː; hi] [keɪm] [ðens] [tuː; tə]['pærɪs] ,
**He came thence to Paris ,**
他 来了 因此 到 巴黎 ,

他随后来到巴黎，

[wer] [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][æz; əz]['swɪndlər][ænd; ənd] ['pɪkpɑːkɪt] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'enviəbl]

| where | his | exploits | as | swindler | and | pickpocket | procured | him | the | unenviable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 漏洞 | 作为 | 骗子 | 和 | 扒手 | 采购 | 他 | 这 | 令人羡慕的 |

[dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ɪn]

| distinction | of | being | pointed | out | to | the | police | as | one | of | the | most | skilful | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 区别 | 的 | 存在 | 尖 | 出去 | 到 | 这 | 警察 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 熟练 | 在 |

[hɪz; ɪz]['tuːfoʊld] [prə'feʃ(ə)n] .

| his | twofold | profession | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 双重 | 职业 | . |

他作为骗子和扒手的种种劣迹，为他赢得了一项令人不齿的"殊荣"：被警方认定为他这两个职业中最熟练的罪犯之一。

['wɪntər] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] ['daʊni] [wʌn] ,

| Winter | , | who | was | what | is | termed | a | downy | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | , | WHO | 曾是 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 绒毛状 | 一 | , |

温特，也就是人们常说的"绒毛男"，

[plʌkt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪd] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

| plucked | a | multitude | of | gulpins | even | in | the | most | elevated | classes | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拨弦 | 一个 | 民众 | 的 | 吞食者 | 甚至 | 在 | 这 | 最多 | 升高 | 课程 | 的 | 社会 | . |

即使在社会上层阶级中，也存在着大量的贪婪之徒。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['prɪnsəz] , [ djuːks ] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['senətəz] ,

| He | visited | princes | , | dukes | , | the | sons | of | ancient | senators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到访 | 王子们 | , | 公爵们 | , | 这 | 儿子们 | 的 | 古老的 | 参议员 | , |

他拜访了王子、公爵和古代元老院议员的儿子们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm][ɔːr][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

| and | it | was | on | them | or | the | ladies | of | their | circle | that | he | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 他们 | 或者 | 这 | 女士们 | 的 | 他们的 | 圆圈 | 那 | 他 | 制成 |

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'misə'plaid ] ['tælənts] .

| the | experiments | of | his | misapplied | talents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验 | 的 | 他的 | 误用 | 天赋 | . |

他正是在她们或她们圈子里的女士身上，进行了他误用才能的实验。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [pər'tɪkjələrli] , [haʊ'evər] ['skwiːmɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| The | females | , | particularly | , | however | squeamish | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | , | 特别 | , | 然而 | 胆小的 | 他们 | 是 | , |

尤其是女性，尽管她们很胆小，

[wɜːr; wər]['nevər] [sə'fɪʃntli] [soʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['plʌndəd] [baɪ][hɪm; ɪm]

| were | never | sufficiently | so | to | prevent | themselves | from | being | plundered | by | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 绝不 | 足够 | 所以 | 到 | 防止 | 他们自己 | 从 | 存在 | 掠夺 | 经过 | 他 |

.

:

.

他们始终未能充分保护自己免受他的掠夺。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] [siˈdjuːsɪŋ] [jʌŋ]

| For | several | months | the | police | were | on | the | look | out | for | this | seducing | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 几个月 | 这 | 警察 | 是 | 在 | 这 | 看 | 出去 | 为了 | 这 | 诱惑 | 年轻的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

几个月来，警方一直在追捕这个诱人的年轻男子。

[huː] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd][ə'boʊd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

| who | , | changing | his | dress | and | abode | incessantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 变化 | 他的 | 裙子 | 和 | 住所 | 不已 | , |

他不断更换衣着和住所，

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd]
**escaped** **from** **their** **clutch** **at** **the** **moment** **when** **they** **thought** **they** **had**
逃脱 从 他们的 离合器 在 这 片刻 什么时候 他们 想法 他们 有
[hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊrli] ,
**him** **securely** **,**
他 安全地 ,

就在他们以为已经牢牢抓住他的时候，他却从他们的魔爪中逃脱了。

[wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz]
**when** **I** **received** **orders** **to** **commence** **the** **chase** **after** **him** **,** **to** **attempt** **his**
什么时候 我 已收到 订单 到 开始 这 追赶 后 他 , 到 试图 他的
['kæptʃər] .
**capture** **.**
捕获 .

当我接到命令开始追捕他，试图抓捕他时。

['wɪntər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌv,les] [hu:] ['nevər] [dɪ'si:v] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ 'rɔbiŋ ]
**Winter** **was** **one** **of** **those** **Lovelaces** **who** **never** **deceive** **a** **woman** **without** **robbing**
冬天 曾是 一 的 那些 洛夫莱斯 WHO 绝不 欺骗 一个 女士 没有 抢劫
[hɜ:r; hər] .
**her** **.**
她 .

温特是洛夫莱斯家族的那种人，她从不欺骗女人而不抢劫她们。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][æt; ət] [li:st] [wʌn] , [hu:] ,
**I** **thought** **that** **amongst** **his** **victims** **I** **could** **find** **at** **least** **one** **,** **who** **,**
我 想法 那 在 他的 受害者 我 可以 寻找 在 至少 一 , WHO ,

我以为在他的受害者中至少能找到一个，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [sent]
**from** **a** **spirit** **of** **revenge** **,** **would** **be** **disposed** **to** **put** **me** **on** **the** **scent**
从 一个 精神 的 复仇 , 会 是 处置 到 放 我 在 这 香味
[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nstər] .
**of** **this** **monster** **.**
的 这 怪物 .

出于复仇之心，他会想方设法让我找到这个怪物。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ɔ:g'zɪliəri] ,
**By** **dint** **of** **searching** **,** **I** **thought** **I** **had** **met** **with** **a** **willing** **auxiliary** **,**
经过 凹痕 的 搜索 , 我 想法 我 有 遇见 和 一个 愿意的 辅助的 ,

经过一番寻找，我以为我已经找到了一位愿意帮忙的助手。

[bʌt; bət][æz; əz] [ði:z] - , [haʊ'evər] [ɪl] [ju:st] [ɔ:r][fər'seɪkən] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
**but** **as** **these** **Ariadnes** **,** **however** **ill** **used** **or** **forsaken** **they** **may** **be** **,**
但 作为 这些 - , 然而 患病的 用过的 或者 被遗弃的 他们 可能 是 ,

但是，无论这些阿里阿德涅们多么被虐待或被遗弃，

[jet] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'treɪər] ,
**yet** **shrink** **from** **the** **immolation** **of** **their** **betrayer** **,**
然而 收缩 从 这 献祭 的 他们的 背叛者 ,

然而，他们却对背叛者的殉难感到畏惧。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'kɔ:st] [ðə; ði] ['dæmzl] [aɪ][met][wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃəsli] .
**I** **determined** **to** **accost** **the** **damsel** **I** **met** **with** **cautiously** **.**
我 决定 到 招呼 这 闺女 我 遇见 和 谨慎地 .

我决定谨慎地接近我遇到的那位姑娘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第14(The Mirror of Literature, Amusement,)



[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ventʃərd] [maɪ][bɑːrk] , [tuː; tə] [teɪk] ['saʊndɪŋz] ,

| It | was | necessary | , | before | I | ventured | my | bark | , | to | take | soundings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | , | 前 | 我 | 冒险 | 我的 | 吠 | , | 到 | 拿 | 探测 | , |

在我冒险划船之前，有必要先进行水深探测。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə]['mænɪfest] ['eni] [hɑː'stɪləti] [tɔːrdz] ['wɪntər] ,

| and | I | took | care | not | to | manifest | any | hostility | towards | Winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 显现 | 任何 | 敌意 | 向 | 冬天 | , |

我小心翼翼地没有对温特表现出任何敌意。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ə'lɑːrm] [ðæt] ['rezɪduː] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ɪl] ['juːsɪdʒ] ,

| and | not | to | alarm | that | residue | of | tenderness | , | which | , | despite | of | ill | usage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 警报 | 那 | 残留物 | 的 | 压痛 | , | 哪个 | , | 尽管 | 的 | 患病的 | 用法 | , |

也不要惊扰那残存的柔情，尽管曾遭受虐待，

['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['sensətɪv] [hɑːrt] .

| always | remains | in | a | sensitive | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 遗迹 | 在 | 一个 | 敏感的 | 心 | . |

始终留在一颗敏感的心中。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ɑːmənərˌælmənər][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv]

| I | made | my | appearance | in | the | character | of | almoner | of | the | regiment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 我的 | 外貌 | 在 | 这 | 特点 | 的 | 施舍者 | 的 | 这 | 团 | 的 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [kə'mænd] ,

| which | he | was | thought | to | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 想法 | 到 | 命令 | , |

我以他被认为指挥的那个团的救济官的身份出现，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði][ siː aɪ] - [də'vænt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['kɜːrn(ə)l] .

| and | as | such | introduced | to | the | ci | - | devant | mistress | of | the | pretended | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这样的 | 介绍 | 到 | 这 | ci | - | 前 | 情妇 | 的 | 这 | 假装 | 上校 | . |

因此，他被介绍给了假扮上校的 ci-devant 情妇。

[ðə; ði]['kɑːstuːm] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

| The | costume | , | the | language | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戏服 | , | 这 | 语言 | , |

服装、语言

[ðə; ði] ['mænər] [aɪ] [ə'suːmd] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [aɪ][wʌz; wəz]

| the | manner | I | assumed | were | in | perfect | unison | with | the | character | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 我 | 假定 | 是 | 在 | 完美的 | 齐声 | 和 | 这 | 特点 | 我 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

| about | to | play | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 玩 | , |

我所采取的方式与我即将扮演的角色完全吻合。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'teɪnd] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [fər'seɪkən][wʌn] ,

| and | I | obtained | to | my | wish | the | confidence | of | the | fair | forsaken | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 获得 | 到 | 我的 | 希望 | 这 | 信心 | 的 | 这 | 公平的 | 被遗弃的 | 一 | , |

我如愿以偿地赢得了那位被遗弃的美丽女子的信任。

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][rɪ'kwaɪərd] .

| who | gave | me | unwittingly | all | the | information | I | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 我 | 不知不觉 | 全部 | 这 | 信息 | 我 | 必需的 | . |

他无意中给了我所有我需要的信息。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['feɪvərd] ['raɪv(ə)l] , [huː] , [ɔːl'redi] [ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ]['wɪntər]

| She | pointed | out | to | me | her | favoured | rival | , | who | , | already | ill | - | treated | by | Winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 出去 | 到 | 我 | 她 | 受青睐 | 竞争对手 | , | WHO | , | 已经 | 患病的 | - | 治疗 | 经过 | 冬天 |

,

,

,

她向我指出了她最欣赏的竞争对手，这个人已经被温特虐待过，

[hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] ['wiːknəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['meɪkɪŋ] [freʃ]

| had | still | the | weakness | to | see | him | , | and | could | not | forbear | making | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仍然 | 这 | 弱点 | 到 | 看 | 他 | , | 和 | 可以 | 不是 | 忍耐 | 制作 | 新鲜的 |

['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| sacrifices | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 牺牲 | 为了 | 他 | . |

仍然无法抑制见到他的冲动，忍不住为他做出新的牺牲。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn] ['feɪvər] [ɪn][hɜːr; hər]

| I | became | acquainted | with | this | charming | lady | , | and | to | obtain | favour | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 熟人 | 和 | 这 | 迷人 | 女士 | , | 和 | 到 | 获得 | 偏爱 | 在 | 她 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

我结识了这位迷人的女士，为了博得她的欢心，

[ə'naʊnst] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['fæməli] .

| announced | myself | as | a | friend | of | her | lover's | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 我 | 作为 | 一个 | 朋友 | 的 | 她 | 恋人的 | 家庭 | . |

我自称是她爱人家的朋友。

[ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɪdi] [peɪt] [hæd; həd] [em'paʊəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts]

| The | relatives | of | the | young | giddy | pate | had | empowered | me | to | pay | his | debts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲属 | 的 | 这 | 年轻的 | 头晕 | 肉酱 | 有 | 赋权 | 我 | 到 | 支付 | 他的 | 债务 |

;

;

;

这个年轻轻浮之人的亲戚授权我还清他的债务；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| and | if | she | could | contrive | an | interview | with | him | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 可以 | 精心策划 | 一个 | 面试 | 和 | 他 | 为了 | 我 | , |

如果她能帮我安排一次和他面谈的机会，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'laɪ][ɑːn] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

| she | might | rely | on | being | satisfied | with | the | result | of | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 依靠 | 在 | 存在 | 使满意 | 和 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 第一的 | . |

她或许会满足于第一次的结果。

['mædəm] — — — [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]

| Madame | — | — | — | was | not | sorry | to | have | an | opportunity | of | repairing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | — | — | — | 曾是 | 不是 | 对不起 | 到 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 维修 | 这 |

[dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] [meɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ,

| dilapidations | made | on | her | property | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 破败 | 制成 | 在 | 她 | 财产 | , |

——夫人并不后悔有机会修缮她房产上的破损之处。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [sent][ˌem 'i:][ə; eɪ][noʊt] ,

| and | one | morning | sent | me | a | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 早晨 | 发送 | 我 | 一个 | 笔记 | , |

一天早上，他给我发了一张纸条，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lʌvər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]

| stating | that | she | was | going | to | dine | with | her | lover | the | next | day | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 用餐 | 和 | 她 | 情人 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 这 |

['bʊləvɑ:rd] [di:'ju]['temp(ə)l] ,

| Boulevard | du | Temple | , |
|---|---|---|---|
| 大道 | 杜 | 寺庙 | , |

她表示第二天要和情人去圣殿大道共进晚餐。

[æt; ət][lɑ:] .

| at | La | Galiote | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 拉 | 加利奥特 | . |

在 La Galiote。

[æt; ət] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ][aɪ] [went] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,

| At | four | o'clock | I | went | , | disguised | as | a | messenger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 点钟 | 我 | 去 | , | 伪装 | 作为 | 一个 | 信使 | , |

四点钟的时候，我乔装成信使去了。

[ænd; ənd] ['steɪʃənd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɛstɔ͡ˌɑ:nts, 'rɛˌstrɑ:nts] ; [ænd; ənd]['æftər]

| and | stationed | myself | at | the | door | of | the | restaurant's | ; | and | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驻 | 我 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 餐厅的 | ; | 和 | 后 |

[tu:] ['aʊərz] - [wɑ:tʃ] ,

| two | hours | ' | watch | , |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | - | 手表 | , |

于是我守在了餐馆门口；两个小时后，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [hʊ'zɑ:rz] [ə'proʊtʃ] .

| I | saw | a | colonel | of | hussars | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 上校 | 的 | 骠骑兵 | 方法 | . |

我看到一名骠骑兵上校走过来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ ə'tendid ] [baɪ] [tu:] ['sɜ:rvənt] .

| It | was | Winter | , | attended | by | two | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 冬天 | , | 参加 | 经过 | 二 | 仆人 | . |

当时是冬天，有两个仆人侍候着他。

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] ['prɑ:fər]

| I | went | up | to | him | , | and | offered | to | take | care | of | the | horses | , | which | proffer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 到 | 他 | , | 和 | 提供 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 马匹 | , | 哪个 | 报价 |

[wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

| was | accepted | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 公认 | . |

我走上前去，主动提出照顾这些马匹，他接受了我的提议。

['wɪntər] [ə'laɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] ,

| Winter | alighted | , | he | could | not | escape | me | , | but | his | eyes | met | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 下车 | , | 他 | 可以 | 不是 | 逃脱 | 我 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 遇见 | 矿 | , |

冬日降临，他无法逃脱我的掌控，但他的目光与我的目光交汇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][dʒʌmp][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [spɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| and | with | one | jump | he | flung | himself | on | his | horse | , | spurred | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 跳 | 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 马 | , | 受到刺激 | 他 | , | 和 |

['dɪsə'pɪrd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

他纵身一跃，跃上马背，策马扬鞭，消失无踪。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] ;

| I | thought | I | had | him | , | and | my | disappointment | was | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 有 | 他 | , | 和 | 我的 | 失望 | 曾是 | 伟大的 | ; |

我以为我赢了他，结果却大失所望；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| but | I | did | not | despair | of | catching | my | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 绝望 | 的 | 捕捉 | 我的 | 绅士 | . |

但我并没有放弃追上我的绅士的希望。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ]['hɑːrdiː] ,

| Some | time | afterwards | I | learnt | that | he | was | to | be | at | the | Café | Hardi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | 然后 | 我 | 学会了 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 咖啡店 | 哈迪 | , |

后来我得知他要在哈迪咖啡馆。

[ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['di'i'es] [ɪ'tæliənz] .

| in | the | Boulevard | des | Italiens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大道 | 德斯 | 意大利外星人 | . |

在意大利大道。

[aɪ] [went] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['eɪdʒənts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɔːl][wʌz; wəz]

| I | went | thither | with | some | of | my | agents | , | and | when | he | arrived | all | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 那里 | 和 | 一些 | 的 | 我的 | 代理人 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 到达的 | 全部 | 曾是 |

[soʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] ,

| so | well | arranged | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 安排 | , |

我和几个代理人一起去了那里，他到达时一切都安排得井井有条。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] [fer]

| that | he | had | only | to | get | into | a | hackney | coach | , | of | which | I | paid | the | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 到 | 得到 | 进入 | 一个 | 哈克尼 | 教练 | , | 的 | 哪个 | 我 | 有薪酬的 | 这 | 票价 |

.

:

.

他只需要搭乘一辆出租马车，车费由我支付。

[led] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmɪseri] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪntər] ;

| Led | before | a | commissary | of | police | , | he | asserted | that | he | was | not | Winter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 前 | 一个 | 小卖部 | 的 | 警察 | , | 他 | 断言 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 冬天 | ; |

在被带到一名警官面前时，他声称自己不是温特；

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][hiː; hi][hæd; həd] [kən'fəːd] [ɑːn][hɪm'self] ,

| but | , | despite | the | insignia | of | the | rank | he | had | conferred | on | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 这 | 徽章 | 的 | 这 | 秩 | 他 | 有 | 授予 | 在 | 他自己 | , |

但是，尽管他佩戴着自己授予的军衔标志，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| and | the | long | string | of | orders | hanging | on | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 细绳 | 的 | 订单 | 绞刑 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

他胸前挂着一长串命令，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːpərli][ænd; ənd] [ə'fɪʃəli] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

| he | was | properly | and | officially | identified | as | the | individual | mentioned | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 适当地 | 和 | 官方 | 已识别 | 作为 | 这 | 个人 | 提及 | 在 | 这 |

['wɔːrənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] .

| warrant | which | I | had | for | his | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 哪个 | 我 | 有 | 为了 | 他的 | 忧虑 | . |

他已被正式确认为我持有的逮捕令中提到的那个人。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [eɪt] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] ,

| Winter | was | sentenced | to | eight | years | - | imprisonment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 曾是 | 判刑 | 到 | 八 | 年 | - | 监禁 | , |

温特被判处八年监禁。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd]

| and | would | now | be | at | liberty | but | for | a | forgery | which | he | committed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 现在 | 是 | 在 | 自由 | 但 | 为了 | 一个 | 伪造 | 哪个 | 他 | 坚定的 |

[waɪl] [æt; ət]['biːsɛtrə] ,

| while | at | Bicêtre | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 比塞特尔 | , |

如果不是在比塞特尔犯下伪造罪，他现在本应获得自由。

[wɪtʃ] , ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] ['sentəns] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['gæliːz] ,

| which | , | bringing | on | him | a | fresh | sentence | of | eight | years | at | the | galleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 带来 | 在 | 他 | 一个 | 新鲜的 | 句子 | 的 | 八 | 年 | 在 | 这 | 厨房 | , |

这又使他被判处八年苦役。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːɲ] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]

| he | was | conducted | to | the | Bagne | at | the | expiration | of | his | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 实施 | 到 | 这 | 巴格内 | 在 | 这 | 到期日 | 的 | 他的 | 原来的 |

['sentəns] ,

| sentence | , |
|---|---|
| 句子 | , |

他在原判刑期满后被送往巴涅监狱。

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| and | is | there | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 那里 | 在 | 展示 | . |

目前它就在那里。

[ðɪs] [əd'ventʃərər] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][wɪt] : [hiː; hi][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

| This | adventurer | does | not | want | wit | : | he | is | , | I | am | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冒险家 | 做 | 不是 | 想 | 有 | : | 他 | 是 | , | 我 | 是 | 讲述 | , |

这位冒险家不追求机智：据我所知，他就是这样的人。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['meni] ['sɔŋz] , [mʌtʃ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] ,

| the | author | of | a | vast | many | songs | , | much | in | fashion | with | the | galley | slaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 一个 | 广阔的 | 许多 | 歌曲 | , | 很多 | 在 | 时尚 | 和 | 这 | 厨房 | 奴隶 | , |

他创作了大量歌曲，这些歌曲在奴隶划桨船上非常流行。

[huː] [kən'sɪdər][hɪm; ɪm][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [ə'nækriən] .

| who | consider | him | us | their | Anacreon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 考虑 | 他 | 我们 | 他们的 | 阿那克里翁 | . |

他们认为他是他们的阿那克里翁。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

['eɪnʃənt] ['taɪər] .

| ANCIENT | TYRE | . |
|---|---|---|
| 古老的 | 胎 | . |

古董轮胎。

[ðə; ði] ['tiriən] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['ɜːrli] ['selɪbreɪtɪd] ['iːðər] [ɪn]['seɪkrɪd][ɔːr] [prə'feɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| The | Tyrians | , | although | not | so | early | celebrated | either | in | sacred | or | profane | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泰尔人 | , | 虽然 | 不是 | 所以 | 早期的 | 著名 | 任何一个 | 在 | 神圣 | 或者 | 亵渎 | 历史 | , |

泰尔人虽然在宗教或世俗历史上都不算很早就受到人们的颂扬，

[hæd; həd] [jet] [ə'teɪnd] ['greɪtər] [rɪ'naʊn] [ðæn; ðən][ðer; ðər][saɪ'doʊniən] ['kɪnzmən] .

| had | yet | attained | greater | renown | than | their | Sidonian | kinsmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 然而 | 已达到 | 更大的 | 名声 | 比 | 他们的 | 西多尼亚 | 亲属 | . |

但他们的名声却比西顿的同胞更大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][kən'dʒektʃər][æt; ət] [wʌt] ['pɪriəd] [ɔːr]['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðiːz]

| It | is | useless | to | conjecture | at | what | period | or | under | what | circumstances | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 无用 | 到 | 推测 | 在 | 什么 | 时期 | 或者 | 在下面 | 什么 | 情况 | 这些 |

['iːstərn] ['kɔlənɪsts] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gʌlf] ,

| eastern | colonists | had | quitted | the | shores | of | the | Persian | gulf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东 | 殖民者 | 有 | 辞职 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 波斯语 | 海湾 | , |

推测这些东方殖民者是在哪个时期或在什么情况下离开波斯湾沿岸是没有意义的。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðer; ðər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] [belt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['lebənɑːn]

| and | fixed | their | seat | on | the | narrow | belt | between | the | mountains | of | Lebanon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 固定的 | 他们的 | 座位 | 在 | 这 | 狭窄的 | 腰带 | 之间 | 这 | 山脉 | 的 | 黎巴嫩 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

| and | the | sea | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | . |

他们将座位固定在黎巴嫩山脉与大海之间的狭窄地带上。

['prɑːbəbli][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

| Probably | at | first | they | were | only | factories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 在 | 第一的 | 他们 | 是 | 仅有的 | 工厂 | , |

起初它们可能只是工厂。

[ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn] [wɜːrld] .

| established | for | connecting | the | trade | between | the | eastern | and | western | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 为了 | 连接 | 这 | 贸易 | 之间 | 这 | 东 | 和 | 西 | 世界 | . |

为连接东西方世界贸易而建立。

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv]

| If | so | , | their | origin | must | be | sought | among | the | natives | to | the | east | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 他们的 | 起源 | 必须 | 是 | 寻求 | 之中 | 这 | 本地人 | 到 | 这 | 东方 | 的 |

[ðə; ði] [ə'sɪriːənz] ,

| the | Assyrians | , |
|---|---|---|
| 这 | 亚述人 | , |

如果属实，那么他们的起源必定要追溯到亚述人以东的土著居民中。

[æz; əz] [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['kʌltɪveɪtər] [pə'zest] [noʊ] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| as | that | race | of | industrious | cultivators | possessed | no | shipping | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 种族 | 的 | 勤劳 | 耕耘者 | 拥有 | 不 | 船运 | , | 和 | 曾是 |

['hɑːst(ə)l][tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] .

| hostile | to | commerce | . |
|---|---|---|---|
| 敌对的 | 到 | 商业 | . |

因为这个勤劳的耕种民族没有航运，而且敌视商业。

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [tʊk] [ruːt] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr] , [bɪ'keɪm] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['welθi] , ['kʌvərd] [ðə; ði]

| The | colonists | took | root | on | this | shore | , | became | prosperous | and | wealthy | , | covered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民者 | 采取 | 根 | 在 | 这 | 支撑 | , | 成为 | 繁荣 | 和 | 富裕 | , | 涵盖 | 这 |

[ˌmedɪtə'reɪniən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fliːts] ,

| Mediterranean | with | their | fleets | , |
|---|---|---|---|---|
| 地中海 | 和 | 他们的 | 舰队 | , |

殖民者在这片海岸扎根，变得繁荣富裕，他们的舰队遍布地中海。

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɔːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fæktriz; 'fæktəriz] .

| and | its | shores | with | their | factories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 海岸 | 和 | 他们的 | 工厂 | . |

以及沿岸的工厂。

['taɪər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt]['sɪti] ,

| Tyre | in | the | course | of | time | became | the | dominant | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胎 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 时间 | 成为 | 这 | 主导的 | 城市 | , |

随着时间的推移，泰尔逐渐成为主导城市。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [suː'preməsi] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [fɪ'nɪʃɪən] ['kɑːləniz] [ɪn] [griːs] ,

| and | under | her | supremacy | were | founded | the | Phoenician | colonies | in | Greece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 她 | 霸权 | 是 | 创立 | 这 | 腓尼基人 | 殖民地 | 在 | 希腊 | , |

[ 'sisili ] , ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [speɪn] .

| Sicily | , | Africa | , | and | Spain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西西里岛 | , | 非洲 | , | 和 | 西班牙 | . |

在她的统治下，腓尼基人在希腊、西西里岛、非洲和西班牙建立了殖民地。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['temptɪd] [ðə; ði] [kjuː'pɪdəti] [ʌv; əv]

| The | wealth | of | her | merchant | princes | had | often | tempted | the | cupidity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | 的 | 她 | 商人 | 王子们 | 有 | 经常 | 受诱惑 | 这 | 贪婪 | 的 |

[ðə; ði] ['despəts] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

| the | despots | of | Asia | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 独裁者 | 的 | 亚洲 | . |

她的商业巨头们的财富常常诱惑着亚洲暴君的贪婪。

- , [ðə; ði] [ə'sɪriən] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ə'genst] ['taɪər] ,

| Salmanassar | , | the | Assyrian | conqueror | of | Israel | , | directed | his | attacks | against | Tyre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 亚述人 | 征服者 | 的 | 以色列 | , | 指导 | 他的 | 攻击 | 反对 | 胎 | , |

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,

| and | continued | them | for | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 他们 | 为了 | 五 | 年 | , |

征服以色列的亚述人撒勒马那萨尔将进攻目标对准了推罗，并持续了五年之久。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] .

| but | was | finally | compelled | to | raise | the | siege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 最后 | 被迫 | 到 | 增加 | 这 | 围城 | . |

但最终还是被迫解除了围困。

- [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti]

| Nabuchadonosor | was | more | persevering | , | and | succeeded | in | capturing | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 更多的 | 坚持不懈 | , | 和 | 成功了 | 在 | 捕捉 | 这 | 城市 |

, ['æftər] [ə; eɪ] [siːdʒ] [ðæt] ['læstɪd] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] .

| , | after | a | siege | that | lasted | thirteen | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 后 | 一个 | 围城 | 那 | 持续 | 十三 | 年 | . |

纳布甲尼撒更加坚持不懈，经过十三年的围攻，最终攻占了这座城市。

[ðə; ði] [oʊld] [taʊn] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ˌriː'bɪlt] ;

| The | old | town | , | situated | on | the | continent | was | never | rebuilt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 镇 | , | 位于 | 在 | 这 | 大陆 | 曾是 | 绝不 | 重建 | ; |

这座位于大陆上的老城区从未重建过；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] ['taɪər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ruːɪnz] .

| but | a | new | Tyre | rose | from | its | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 新的 | 胎 | 玫瑰 | 从 | 它是 | 废墟 | . |

但一座新的泰尔城从废墟中崛起。

[ðɪs] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] ,

| This | occupied | the | area | of | a | small | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 占领 | 这 | 区域 | 的 | 一个 | 小的 | 岛 | , |

这占据了一个小岛的面积，

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ 'plini ] [æz; əz] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

| described | by | Pliny | as | two | miles | and | a | half | in | circumference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 经过 | 老普林尼 | 作为 | 二 | 英里 | 和 | 一个 | 一半 | 在 | 圆周 | . |

据普林尼描述，它的周长为两英里半。

[ɑːn] [ðɪs] [kən'faɪnd] [speɪs] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] ,

| On | this | confined | space | a | large | population | existed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 受限 | 空间 | 一个 | 大的 | 人口 | 存在 | , |

在这个狭小的空间里，居住着大量的人口。

[ænd; ənd] ['remidid] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ɪk'stent][baɪ] ['reɪzɪŋ] ['stɔ:ri][ə'pɑ:n]['stɔ:ri] ,

| and | remedied | the | want | of | extent | by | raising | story | upon | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已补救 | 这 | 想 | 的 | 程度 | 经过 | 提高 | 故事 | 之上 | 故事 | , |

然后通过讲述一个又一个故事来弥补篇幅上的不足，

[ɑ:n][ðə; ði][plæn] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

| on | the | plan | followed | by | the | ancient | inhabitants | of | Edinburgh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 计划 | 随后 | 经过 | 这 | 古老的 | 居民 | 的 | 爱丁堡 | . |

按照爱丁堡古代居民所遵循的规划。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][lænd][baɪ][æn; ən]['ɑ:rmlət][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

| It | was | separated | from | the | main | land | by | an | armlet | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 分开 | 从 | 这 | 主要的 | 土地 | 经过 | 一个 | 臂章 | 的 | 这 | 海 | , |

它与大陆之间隔着一道海洋屏障。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɪn] [bredθ] [ænd; ənd][ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [fi:t] [di:p] .

| about | half | a | mile | in | breadth | and | about | eighteen | feet | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | 一个 | 英里 | 在 | 宽度 | 和 | 关于 | 十八 | 脚 | 深的 | . |

宽约半英里，深约十八英尺。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [en'sɜ:kəld] [baɪ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ ˌfɔ:tifi'keiʃənz ] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd]

| The | city | was | encircled | by | walls | and | fortifications | of | great | strength | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 曾是 | 包围 | 经过 | 墙壁 | 和 | 防御工事 | 的 | 伟大的 | 力量 | 和 |

[haɪt] ,

| height | , |
|---|---|
| 高度 | , |

这座城市被坚固高大的城墙和防御工事环绕。

[ænd; ənd] ['skersli] ['pregnəbl] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ək'sesəb(ə)l] .

| and | scarcely | pregnable | even | if | accessible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 可怀孕 | 甚至 | 如果 | 可访问 | . |

即使能够接触到，也很难怀孕。

['fæməli]['laɪbreri] , [noʊ] . [θri:] .

| Family | Library | , | No | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 图书馆 | , | 不 | . | 3 | . |

家庭图书馆，第 3 号。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['devəru:] ,

| SIR | WILLIAM | DEVEREUX | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | 威廉 | 德弗罗 | , |

威廉·德弗罗爵士

[ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['peləm] .

| A | Portrait | — | by | the | Author | of | Pelham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肖像 | — | 经过 | 这 | 作者 | 的 | 佩勒姆 | . |

一幅肖像——出自《佩勒姆》作者之手。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [tʃi:p] [æz; əz]

| My | uncle | did | as | his | ancestors | had | done | before | him | ; | and | , | cheap | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 做过 | 作为 | 他的 | 祖先 | 有 | 完毕 | 前 | 他 | ; | 和 | , | 便宜的 | 作为 |

[ðə; ði]['dɪgnəti][hæd; həd] [groʊn] ,

| the | dignity | had | grown | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊严 | 有 | 生长 | , |

我的叔叔效仿了他的祖先；尽管尊严已变得如此廉价，

[went] [ʌp][tu:; tə] [kɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [naɪt] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [i:] .

| went | up | to | court | to | be | knighted | by | Charles | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 到 | 法庭 | 到 | 是 | 受封骑士 | 经过 | 查尔斯 | 二 | . |

他上朝宫廷，接受查理二世的册封。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

| He | was | so | delighted | with | what | he | saw | of | the | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 高兴极了 | 和 | 什么 | 他 | 锯 | 的 | 这 | 都会 | , |

他对所看到的这座大都市的景象感到无比欣喜。

[ðæt] [hiː; hi] [fɔːr'swɔːr] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [tuː; tə] ['sɛdli] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn]

| that | he | foreswore | all | intention | of | leaving | it | , | took | to | Sedley | and | champagne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 发誓 | 全部 | 意图 | 的 | 离开 | 它 | , | 采取 | 到 | 塞德利 | 和 | 香槟酒 |

, [flə:tid] [wɪð; wɪθ] [nel] ['gwɪn] ,

| , | flirted | with | Nell | Gwynne | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 调情 | 和 | 内尔 | 格温妮 | , |

他发誓不再打算离开，开始喜欢塞德利和香槟，还和内尔·格温调情。

[lɔːst] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['pɔːrʃ(ə)n][æt; ət][wʌn] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs]

| lost | double | the | value | of | his | brother's | portion | at | one | sitting | to | the | chivalrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 双倍的 | 这 | 价值 | 的 | 他的 | 兄弟 | 部分 | 在 | 一 | 坐着 | 到 | 这 | 骑士精神 |

[græ'mɑːnt] ,

| Grammont | , |
|---|---|
| 格拉蒙特 | , |

一举输给侠义的格拉蒙特，损失的金额相当于他哥哥那份遗产的两倍。

[roʊt] [ə; eɪ]['kɑːmədi] [kə'rektɪd] [baɪ] ['eθəridʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][waɪf] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]

| wrote | a | comedy | corrected | by | Etherege | , | and | took | a | wife | recommended | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 一个 | 喜剧 | 已更正 | 经过 | 以太坊 | , | 和 | 采取 | 一个 | 妻子 | 受到推崇的 | 经过 |

['rɑːtʃɪstər] .

| Rochester | . |
|---|---|
| 罗切斯特 | . |

他写了一部喜剧，经埃瑟里奇修改；并娶了罗切斯特推荐的妻子。

[ðə; ði][waɪf] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][sɪks] [mʌnθs] ['æftər] ['mærɪdʒ] ,

| The | wife | brought | him | a | child | six | months | after | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 带来 | 他 | 一个 | 孩子 | 六 | 几个月 | 后 | 婚姻 | , |

妻子婚后六个月就给他生了个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði]['kɑːmədi][wʌz; wəz]['æktɪd] .

| and | the | infant | was | born | on | the | same | day | the | comedy | was | acted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 相同的 | 天 | 这 | 喜剧 | 曾是 | 行动 | . |

婴儿出生的那天正是这部喜剧上演的当天。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - ,

| Luckily | for | the | honour | of | the | house | , | my | uncle | shared | the | fate | of | Plimneus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 房子 | , | 我的 | 叔叔 | 共享 | 这 | 命运 | 的 | - | , |

幸运的是，为了家族的荣誉，我的叔叔和普利姆纽斯一样遭遇了不幸。

[kɪŋ] [ʌv; əv]['saɪsiːən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [hiː; hi]['evər][hæd; həd] ( [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| king | of | Sicyon | , | and | all | the | offspring | he | ever | had | ( | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 的 | 西西昂 | , | 和 | 全部 | 这 | 后代 | 他 | 曾经 | 有 | ( | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

西锡安国王，以及他所有的后代（也就是说，

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] , ) " [daɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

| the | child | and | the | play | , | ) | " | died | as | soon | as | they | were | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 和 | 这 | 玩 | , | ) | " | 死亡 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 出生 | . |

孩子和游戏，）“一出生就死了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]

| " | My | uncle | was | now | only | at | a | loss | to | know | what | to | do | with | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔 | 曾是 | 现在 | 仅有的 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 他的 | 妻子 |

,

| , |
|---|
| , |

“我叔叔现在唯一不知所措的就是不知道该如何处置他的妻子。”

[ðæt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['treʒər] , [huːz] ['redɪnəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

| that | remaining | treasure | , | whose | readiness | to | oblige | him | had | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其余的 | 宝藏 | , | 谁 | 准备就绪 | 到 | 必须 | 他 | 有 | 到过 | 所以 |

[mɪ'rækjələsli] [ɪ'vɪnst] .

| miraculously | evinced | . |
|---|---|---|
| 奇迹般地 | 表现出 | . |

那份剩下的宝藏，它欣然应允他的请求，这已是奇迹般地证明了这一点。

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] ,

| She | saved | him | the | trouble | of | long | cogitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已保存 | 他 | 这 | 麻烦 | 的 | 长的 | 思维 | , |

她让他免去了长时间思考的麻烦。

— [æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [tuː] ['ɑːrdntli] [ɪn'klaɪnd] .

| — | an | exercise | of | intellect | to | which | he | was | never | too | ardently | inclined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 锻炼 | 的 | 智力 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 绝不 | 也 | 热切地 | 倾斜 | . |

——这是一项他从未真正热衷过的智力活动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [si'deitnis] [ænd; ənd]

| There | was | a | gentleman | of | the | court | celebrated | for | his | sedateness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 的 | 这 | 法庭 | 著名 | 为了 | 他的 | 镇静 | 和 |

[sə'lemnəti] ;

| solemnity | ; |
|---|---|
| 严肃 | ; |

宫廷中有一位绅士，以其沉稳和庄重而闻名；

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [piːkt] ['ɪntuː] ['emjuleitɪŋ] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ,

| my | aunt | was | piqued | into | emulating | Orpheus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 曾是 | 激怒 | 进入 | 模拟 | 俄耳甫斯 | , |

我姑姑被激发了模仿俄耳甫斯的兴趣，

[ænd; ənd][sɪks] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] [ʃiː; ʃi][pʊt] [ðɪs] [rɑːk] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , — [ðeɪ]

| and | six | weeks | after | her | confinement | she | put | this | rock | into | motion | , | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 周 | 后 | 她 | 监禁 | 她 | 放 | 这 | 岩石 | 进入 | 运动 | , | — | 他们 |

[ɪ'ləʊpt] .

| eloped | . |
|---|---|
| 私奔 | . |

六周后，她启动了这个计划——他们私奔了。

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !

| Poor | gentleman | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 绅士 | ! |

可怜的先生！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['nevər] [noʊn]

| it | must | have | been | a | severe | trial | of | patience | to | a | man | never | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 严重 | 审判 | 的 | 耐心 | 到 | 一个 | 男人 | 绝不 | 已知 |

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [trænz'gres] [ðə; ði] ['veri] [sloʊəst] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [wɔːks] ,

| before | to | transgress | the | very | slowest | of | all | possible | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 到 | 越界 | 这 | 非常 | 最慢 | 的 | 全部 | 可能的 | 散步 | , |

对于一个从未有过哪怕是最慢的步行习惯的人来说，这一定是对他耐心的一次严峻考验。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ræpɪd]['neɪtʃər] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

| to | have | had | two | events | of | the | most | rapid | nature | happen | to | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 有 | 二 | 活动 | 的 | 这 | 最多 | 迅速的 | 自然 | 发生 | 到 | 他 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [wiːk] .

| the | same | week | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 星期 | . |

一周之内，他遭遇了两件性质极其恶劣的事情。

['skersli] [hæd; həd][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][baɪ][maɪ] [ænt] ,

| **Scarcely** | **had** | **he** | **recovered** | **the** | **shock** | **of** | **being** | **ran** | **away** | **with** | **by** | **my** | **aunt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 他 | 恢复 | 这 | 震惊 | 的 | 存在 | 跑 | 离开 | 和 | 经过 | 我的 | 阿姨 | , |

他还没从被我姑妈带走的震惊中缓过神来，

[bɪ'fɔ:r] , ['tɜ:rmə,net] [fɔ:r; fər]['evər][hɪz; ɪz] ['veɪgrənsiz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ræn] [θru:] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

| **before** | **,** | **terminating** | **for** | **ever** | **his** | **vagrancies** | **,** | **he** | **was** | **ran** | **through** | **by** | **my** | **uncle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 终止 | 为了 | 曾经 | 他的 | 流浪 | , | 他 | 曾是 | 跑 | 通过 | 经过 | 我的 | 叔叔 |

.

**:**

.

在此之前，他永远结束了流浪生活，被我叔叔撞死了。

[ðə; ði] [wɪts] [meɪd] [æn; ən]['epɪgræm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vent] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

| **The** | **wits** | **made** | **an** | **epigram** | **upon** | **the** | **event** | **;** | **and** | **my** | **uncle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智慧 | 制成 | 一个 | 警句 | 之上 | 这 | 事件 | ; | 和 | 我的 | 叔叔 | , |

智者们就此事创作了一首警句；而我的叔叔，

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd] ,

| **who** | **was** | **as** | **bold** | **as** | **a** | **lion** | **at** | **the** | **point** | **of** | **a** | **sword** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 作为 | 大胆的 | 作为 | 一个 | 狮子 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 剑 | , |

他像狮子面对利剑一样勇敢，

[wʌz; wəz] , [tu:; tə] [spi:k] ['fræŋkli] , ['terəbli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] .

| **was** | **,** | **to** | **speak** | **frankly** | **,** | **terribly** | **disconcerted** | **by** | **the** | **point** | **of** | **a** | **jest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 到 | 说话 | 坦率地说 | , | 可怕 | 不安 | 经过 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 笑话 | . |

坦白地说，我被一个玩笑弄得非常不安。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [gaʊt] .

| **He** | **retired** | **to** | **the** | **country** | **in** | **a** | **fit** | **of** | **disgust** | **and** | **gout** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退休 | 到 | 这 | 国家 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 厌恶 | 和 | 痛风 | . |

他因厌恶现状和痛风发作而隐居乡下。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔ:n][ˌnɑ:tu'rɛl][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv][ɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ]

| **Here** | **his** | **own** | **bon** | **naturel** | **rose** | **from** | **the** | **layers** | **of** | **art** | **which** | **had** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他的 | 自己的 | 邦 | 自然 | 玫瑰 | 从 | 这 | 层 | 的 | 艺术 | 哪个 | 有 | 长的 |

[ə'prest] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **oppressed** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 受压迫者 | 它 | , |

在这里，他与生俱来的美好本性从长期压制它的层层艺术中浮现出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɔlɪst] [hɪm'self][baɪ] ['raɪtʃəsli] ['gʌvərnɪŋ] [doʊ'meɪnz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,

| **and** | **he** | **solaced** | **himself** | **by** | **righteously** | **governing** | **domains** | **worthy** | **of** | **a** | **prince** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 太阳能 | 他自己 | 经过 | 义正直地 | 治理 | 域名 | 值得 | 的 | 一个 | 王子 | , |

他以君主应有的公正治理领地，以此慰藉自己。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nərəbl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **for** | **the** | **mortifications** | **he** | **had** | **experienced** | **in** | **the** | **dishonourable** | **career** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 苦行 | 他 | 有 | 经验丰富的 | 在 | 这 | 不光彩的 | 职业 | 的 | 一个 |

['kɔ:rtiər] .

| **courtier** | **.** |
|---|---|
| 朝臣 | . |

为了他在朝臣这种不光彩的职业中所遭受的屈辱。

[ˌhɪðər'tu:] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['sʌmwʌt] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

| **Hitherto** | **I** | **have** | **spoken** | **somewhat** | **slightingly** | **of** | **my** | **uncle** | **;** | **and** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 我 | 有 | 说 | 有些 | 略微地 | 的 | 我的 | 叔叔 | ; | 和 | 在 | 他的 |

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **dissipation** | **he** | **deserved** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 耗散 | 他 | 应得的 | 它 | , |

此前我对叔叔的评价有些轻蔑；就他放荡不羁的生活方式而言，他确实罪有应得。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ][tuː] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][tuː]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðæt]['gæləksi][ʌv; əv]

| for | he | was | both | too | honest | and | too | simple | to | shine | in | that | galaxy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 两个都 | 也 | 诚实的 | 和 | 也 | 简单的 | 到 | 闪耀 | 在 | 那 | 星系 | 的 |

['prɑːstɪtuːt]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [iː] . [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sentər] .

| prostitute | genius | of | which | Charles | II | . | was | the | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妓女 | 天才 | 的 | 哪个 | 查尔斯 | 二 | . | 曾是 | 这 | 中心 | . |

因为他太诚实也太单纯，无法在以查理二世为中心、群星璀璨的妓女天才云集的宇宙中大放异彩。

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'taɪərmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ,

| But | in | retirement | he | was | no | longer | the | same | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 退休 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 相同的 | 人 | , |

但退休后，他已判若两人。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][kʊd; kəd][hæv; həv]

| and | I | do | not | think | that | the | elements | of | human | nature | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那 | 这 | 元素 | 的 | 人类 | 自然 | 可以 | 有 |

['fɜːrnɪʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] [ðæn; ðən][sɜːr] ['wɪljəm] ['devəruː] ,

| furnished | forth | a | more | amiable | character | than | Sir | William | Devereux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 前进 | 一个 | 更多的 | 可亲 | 特点 | 比 | 先生 | 威廉 | 德弗罗 | , |

我认为，人类天性中再也造就不出比威廉·德弗罗爵士更和蔼可亲的性格了。

[prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['merɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːl] .

| presiding | at | Christmas | over | the | merriment | of | his | great | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主持 | 在 | 圣诞节 | 超过 | 这 | 欢乐 | 的 | 他的 | 伟大的 | 大厅 | . |

在他的大厅里主持圣诞节的庆祝活动，营造出欢乐的气氛。

[gʊd] [oʊld][mæn] !

| Good | old | man | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | 男人 | ! |

好老人家!

[hɪz; ɪz] ['veri] ['diːfekts; dɪ'fekts][wɜːr; wər] [wʌt] [wiː; wi] [lʌvd] [best][ɪn][hɪm; ɪm] ;

| his | very | defects | were | what | we | loved | best | in | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非常 | 缺陷 | 是 | 什么 | 我们 | 喜爱 | 最好的 | 在 | 他 | ; |

他的缺点恰恰是我们最爱他的地方;

['vænəti][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi]

| vanity | was | so | mingled | with | good | nature | that | it | became | graceful | , | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣 | 曾是 | 所以 | 混合 | 和 | 好的 | 自然 | 那 | 它 | 成为 | 优美 | , | 和 | 我们 |

['revərənst] [wʌn][ðə; ðɪ][moʊst] ,

| reverenced | one | the | most | , |
|---|---|---|---|---|
| 受人尊敬的 | 一 | 这 | 最多 | , |

虚荣心与善良天性如此巧妙地融合在一起，以至于变得优雅迷人，我们最敬重其中之一。

[waɪl] [wiː; wi][moʊst][smaɪld][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

| while | we | most | smiled | at | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 最多 | 微笑 | 在 | 这 | 其他 | . |

我们彼此微笑，笑容满面。

[wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti][hæd; həd][hiː; hi] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| One | peculiarity | had | he | , | which | the | age | he | had | lived | in | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 特点 | 有 | 他 | , | 哪个 | 这 | 年龄 | 他 | 有 | 居住地 | 在 | , | 和 | 他的 |

[də'mestɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| domestic | history | , |
|---|---|---|
| 国内的 | 历史 | , |

他有一个特殊之处，这与他所处的时代以及他的家庭经历有关。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['rendərd] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [vɪz] .

| rendered | natural | enough | , | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 自然的 | 足够的 | , | 即 | . |

显得足够自然，即

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [steɪt] : ['ɜːrli] ['mærɪdʒz] [wɜːr; wər] ['mɪzəri] ;

| an | exceeding | distaste | to | the | matrimonial | state | : | early | marriages | were | misery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 超过 | 厌恶 | 到 | 这 | 婚姻 | 状态 | : | 早期的 | 婚姻 | 是 | 苦难 | ; |

[ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒz] ['idiətizəm] ;

| imprudent | marriages | idiotism | ; |
|---|---|---|---|
| 轻率的 | 婚姻 | 白痴行为 | ; |

对婚姻状态极其厌恶：早婚是痛苦的；轻率的婚姻是愚蠢的；

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][best][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] ,

| and | marriage | at | the | best | he | was | wont | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 婚姻 | 在 | 这 | 最好的 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 说 | , |

他常说，婚姻最好的状态就是.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , ['mærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][best] —

| with | a | kindling | eye | and | a | heightened | colour | , | marriage | at | the | best | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 引火物 | 眼睛 | 和 | 一个 | 增强 | 颜色 | , | 婚姻 | 在 | 这 | 最好的 | — |

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] .

| was | the | devil | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 魔鬼 | . |

婚姻，即便在最好的情况下，也是魔鬼，它却有着炽热的目光和鲜艳的色彩。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] ['devəruː] [wʌz; wəz][æn; ən]

| Yet | it | must | not | be | supposed | that | Sir | William | Devereux | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 据称 | 那 | 先生 | 威廉 | 德弗罗 | 曾是 | 一个 |

[ʌn'gælənt] [mæn] .

| ungallant | man | . |
|---|---|---|
| 不绅士 | 男人 | . |

然而，绝不能因此认为威廉·德弗罗爵士是一个不绅士的人。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['nevər] [dɪd][ðə; ði] [boʊ] [sɛks] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌmblər] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt]

| On | the | contrary | , | never | did | the | beau | sexe | have | a | humbler | or | more | devoted | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 绝不 | 做过 | 这 | 帅哥 | 性 | 有 | 一个 | 谦逊 | 或者 | 更多的 | 奉献 | 仆人 |

.

| : |
|---|
| . |

相反，这位俊男靓女从未有过比他更谦卑、更忠诚的仆人。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [wʌz; wəz] [les] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪz][mæn][ðæn; ðən]

| As | nothing | in | his | estimation | was | less | becoming | to | a | wise | man | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 没有什么 | 在 | 他的 | 估算 | 曾是 | 较少的 | 成为 | 到 | 一个 | 明智的 | 男人 | 比 |

['mætrɪmoʊni] ,

| matrimony | , |
|---|---|
| 婚姻 | , |

在他看来，没有什么比婚姻更不符合智者的形象了。

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ðæn; ðən] [flɜːr'teɪʃn] .

| so | nothing | was | more | ornamental | than | flirtation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 没有什么 | 曾是 | 更多的 | 装饰 | 比 | 调情 | . |

所以，没有什么比调情更具装饰性了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['wiːknəs] , [gə'ruːlɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [wɪ'tiɪst]

| He | had | the | old | man's | weakness | , | garrulity | , | and | he | told | the | wittiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 老的 | 男人的 | 弱点 | , | 喋喋不休 | , | 和 | 他 | 讲述 | 这 | 最机智的 |

['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| stories | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 故事 | 在 | 这 | 世界 | , |

他有老人的弱点——爱唠叨，但他讲的故事却是世界上最诙谐幽默的。

[wɪ'ðaʊt] [əu'mitɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][pɔɪnt] .

| without | omitting | any | thing | in | them | but | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 省略 | 任何 | 事物 | 在 | 他们 | 但 | 这 | 观点 | . |

除了重点之外，没有遗漏任何内容。

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:nt] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['meməri] [ɔ:r][ʌv; əv] ['hju:mər] ,

| This | omission | did | not | arise | from | the | want | either | of | memory | or | of | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 省略 | 做过 | 不是 | 出现 | 从 | 这 | 想 | 任何一个 | 的 | 记忆 | 或者 | 的 | 幽默 | , |

这种疏漏并非源于记忆力或幽默感的缺失。

[bʌt; bət] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['mælɪs] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ɔ:l]['dʒestər] .

| but | solely | from | a | deficiency | in | the | malice | natural | to | all | jesters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅 | 从 | 一个 | 不足 | 在 | 这 | 恶意 | 自然的 | 到 | 全部 | 小丑 | . |

但这仅仅是因为小丑天生缺乏恶意。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ]['sɑ:rkæzəm] ['hɜ:rtɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ded]

| He | could | not | persuade | his | lips | to | repeat | a | sarcasm | hurting | even | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说服 | 他的 | 嘴唇 | 到 | 重复 | 一个 | 讽刺 | 受伤 | 甚至 | 这 | 死的 |

[ɔ:r][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ;

| or | the | ungrateful | ; |
|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 忘恩负义 | ; |

他无法让自己的嘴唇重复出一句讽刺的话，哪怕是伤害死者或忘恩负义的人；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][drɑ:p][ʌv; əv][gɔ:l] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][zest][tu:; tə]

| and | when | he | came | to | the | drop | of | gall | which | should | have | given | zest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 降低 | 的 | 癯 | 哪个 | 应该 | 有 | 给定 | 热情 | 到 |

[ðə; ði]['stɔ:ri] ,

| the | story | , |
|---|---|---|
| 这 | 故事 | , |

当他讲到那滴本应为故事增添趣味的胆汁时，

[ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv]['hju:mən]['kaɪndnəs] [broʊk][ɪts]['bæriər] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ˌaɪ 'ti:]

| the | milk | of | human | kindness | broke | its | barrier | despite | himself | , | and | washed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛奶 | 的 | 人类 | 仁慈 | 打破 | 它是 | 障碍 | 尽管 | 他自己 | , | 和 | 洗过 | 它 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

人类善良的乳汁不由自主地冲破了屏障，将其冲刷干净。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [rek] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli]['broʊkən][baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

| He | was | a | fine | wreck | , | a | little | prematurely | broken | by | dissipation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 破坏 | , | 一个 | 小的 | 过早 | 破碎的 | 经过 | 耗散 | , |

他当时状态很差，因为放荡不羁而过早地崩溃了。

[bʌt; bət][nɑ:t][pər'hæps][ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [tɔ:l] ,

| but | not | perhaps | the | less | interesting | on | that | account | ; | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 也许 | 这 | 较少的 | 有趣的 | 在 | 那 | 帐户 | ; | 高的 | , |

但或许正因如此，它才不那么有趣；高个子，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviəl][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rθ] ,

| and | somewhat | of | the | jovial | old | English | girth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有些 | 的 | 这 | 欢乐的 | 老的 | 英语 | 周长 | , |

还有几分古英国人那种令人愉悦的丰满身材，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wer] [gʊd] ['neɪtʃər][ænd; ənd] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ['miŋgld] [ðer; ðər][smaɪlz][ænd; ənd]

| with | a | face | where | good | nature | and | good | living | mingled | their | smiles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 在哪里 | 好的 | 自然 | 和 | 好的 | 活的 | 混合 | 他们的 | 微笑 | 和 |

[gloʊ] .

| glow | . |
|---|---|
| 辉光 | . |

脸上洋溢着善良的本性和美好的生活气息，笑容灿烂，容光焕发。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [bæk] ,

| He | wore | the | garb | of | twenty | years | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 这 | 外衣 | 的 | 二十 | 年 | 后退 | , |

他穿着二十年前的服装，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [pər'tɪkjələr][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] .

| and | was | curiously | particular | in | the | choice | of | his | silk | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 奇怪的是 | 特别的 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 他的 | 丝绸 | 长筒袜 | . |

他对丝袜的选择有着异乎寻常的讲究。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,

| He | was | not | a | little | vain | of | his | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小的 | 徒劳 | 的 | 他的 | 腿 | , |

他对自己那条腿颇为自恋。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| and | a | compliment | on | that | score | was | always | sure | of | a | gracious | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 赞扬 | 在 | 那 | 分数 | 曾是 | 总是 | 当然 | 的 | 一个 | 亲切 | 接待 | . |

在这方面给予赞扬，总是会得到热情的回应。

[ðə; ði] ['gæðərər] .

| The | Gatherer | . |
|---|---|---|
| 这 | 收集者 | . |

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

| A | snapper | up | of | unconsidered | trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鲷鱼 | 向上 | 的 | 未经考虑 | 琐事 | . |

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

| SHAKSPEARE | . |
|---|---|
| 莎士比亚 | . |

莎士比亚。

[lɔːrd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

| Lord | Sundon | was | one | of | the | commissioners | of | the | treasury | in | the | reign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 桑登 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 专员 | 的 | 这 | 财政部 | 在 | 这 | 在位 | 的 |

[dʒɔːrdʒ] [iː] .

| George | II | . |
|---|---|---|
| 乔治 | 二 | . |

桑顿勋爵是乔治二世统治时期的财政部专员之一。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [baːb]['dɑːdɪntən, 'dɑːdɪŋtən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːliːg] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,

| The | celebrated | Bob | Doddington | was | a | colleague | of | the | noble | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名 | 鲍勃 | 多丁顿 | 曾是 | 一个 | 同事 | 的 | 这 | 高贵 | 主 | , |

著名人物鲍勃·多丁顿是这位贵族的同事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

| and | was | always | complaining | of | his | slowness | of | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 总是 | 抱怨 | 的 | 他的 | 缓慢 | 的 | 理解 | . |

他总是抱怨自己理解能力慢。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [lɔːrd] [læft] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dɑːdɪntən, 'dɑːdɪŋtən][hæd; həd] [sed] ,

| One | day | that | lord | Sundon | laughed | at | something | which | Doddington | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 那 | 主 | 桑登 | 笑了 | 在 | 某物 | 哪个 | 多丁顿 | 有 | 说 | , |

['wɪnɪŋtən] ,

| Winnington | , |
|---|---|
| 温宁顿 | , |

有一天，桑顿勋爵被多丁顿说的一句话逗笑了，温宁顿

[ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri]

| another | member | of | the | board | , | said | to | him | , | in | a | whisper | , | " | You | are | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 成员 | 的 | 这 | 木板 | , | 说 | 到 | 他 | , | 在 | 一个 | 耳语 | , | " | 你 | 是 | 非常 |

[ʌn'greɪtfl] :

| ungrateful | : |
|---|---|
| 忘恩负义 | : |

另一位董事会成员低声对他说："你太忘恩负义了。"

[ju:; jʊ] [si:] [lɔ:rd] [teɪks] [jʊr; jər][dʒoʊk] . "

| you | see | lord | Sundon | takes | your | joke | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 主 | 桑登 | 需要 | 你的 | 开玩笑 | . | " |

你看，桑顿勋爵很欣赏你的玩笑。

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑ:dɪntən, 'dɑ:dɪŋtən] , " [hi:; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sed] [læst]

| " | No | , | no | , | " | replied | Doddington | , | " | he | is | laughing | now | at | what | I | said | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 回复 | 多丁顿 | , | " | 他 | 是 | 笑 | 现在 | 在 | 什么 | 我 | 说 | 最后的 |

[bɔ:rd] [deɪ] .

| board | day | . |
|---|---|---|
| 木板 | 天 | . |

"不，不，"多丁顿回答说，"他现在正在嘲笑我上次董事会上说的话。"

" — ['mʌnθli] [mæg] .

| " | — | Monthly | Mag | . |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 月度 | 磁力 | . |

"—月刊杂志

['stɪŋɪŋ] [mis'teik] .

| STINGING | MISTAKE | . |
|---|---|---|
| 刺痛 | 错误 | . |

致命的错误。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['neɪmləs] , [fɪld] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| A | certain | person | , | who | shall | be | nameless | , | filled | the | situation | of | Plumian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 人 | , | WHO | 将 | 是 | 无名 | , | 已填 | 这 | 情况 | 的 | 普鲁米安 |

[prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'strɑ:nəmi] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] .

| Professor | of | Astronomy | at | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 的 | 天文学 | 在 | 牛津 | . |

某位人士（此处隐去其姓名）担任了牛津大学普鲁米安天文学教授一职。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklər] [fɔ:r; fər] [dɪ'kɔ:rəm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [du:] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs]

| He | was | a | great | stickler | for | decorum | , | and | all | due | respect | to | his | office |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 坚持者 | 为了 | 礼仪 | , | 和 | 全部 | 到期的 | 尊重 | 到 | 他的 | 办公室 |

.

| . |
|---|
| . |

他非常注重礼仪，对自己的职位也十分尊重。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ðə; ði][poʊst] , [də'rektɪd] [tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði]

| One | day | he | received | a | letter | by | the | post | , | directed | to | himself | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 已收到 | 一个 | 信 | 经过 | 这 | 邮政 | , | 指导 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 这 |

[prə'fesər] .

| Plumbian | Professor | . |
|---|---|---|
| 普伦比安 | 教授 | . |

有一天，他收到了一封寄给他的信，信上写着"普伦比亚教授"。

[hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| He | shook | with | indignation | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 和 | 愤慨 | . |

他气得浑身颤抖。

[wʌt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
**What** **an** **insult** **!**
什么 一个 侮辱 !

真是莫大的侮辱!

[prə'fesər] !
**Plumbian** **professor** **!**
普伦比安 教授 !

普伦比亚教授!

['ledn] [prə'fesər] !
**Leaden** **professor** **!**
铅灰色 教授 !

铅色的教授!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ledn] ['kwɑːləti]
**Was** **it** **meant** **to** **insinuate** **that** **there** **was** **any** **thing** **of** **a** **leaden** **quality**
曾是 它 意思是 到 暗示 那 那里 曾是 任何 事物 的 一个 铅灰色 质量
[ɪn][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ɔːr] ['raɪtɪŋz] !
**in** **his** **lectures** **or** **writings** **!**
在 他的 讲座 或者 著作 !

难道这是在暗示他的演讲或著作中有什么沉闷乏味之处吗?

[waɪl] [ðʌs] [aɪ'reɪt] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] ['hæpənd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn] .
**While** **thus** **irate** **,** **a** **friend** **of** **the** **professor** **happened** **to** **drop** **in** **.**
尽管 因此 愤怒 , 一个 朋友 的 这 教授 发生 到 降低 在 .

正当教授怒气冲冲的时候，他的一位朋友正好来访。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][eks'peiʃieitid][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
**He** **showed** **him** **the** **letter** **,** **and** **expatiated** **upon** **the** **indignity** **of** **the**
他 显示 他 这 信 , 和 加长 之上 这 侮辱 的 这
['sʊpər'skrɪpʃən] .
**superscription** **.**
上标 .

他把信拿给他看，并详细阐述了信末题词的侮辱性之处。

[hɪz; ɪz] [frend] * [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ][slɪp]
**His** **friend** ***** **endeavoured** **to** **convince** **him** **that** **it** **must** **be** **merely** **a** **slip**
他的 朋友 * 努力 到 说服 他 那 它 必须 是 仅仅 一个 滑
[ʌv; əv][ðə; ði][pen] .
**of** **the** **pen** **.**
的 这 笔 .

他的朋友试图说服他，这一定只是笔误。

[ɪn][veɪn] .
**In** **vain** **.**
在 徒劳 .

徒然。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] .
**The** **professor** **would** **not** **be** **pacified** **.**
这 教授 会 不是 是 安抚 .

教授不肯罢休。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , " [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt][ðə; ði][biː][hæz; həz] [stʌŋ] [juː; jʊ] .
**"** **Well** **,** **"** **said** **his** **friend** **,** **"** **at** **any** **rate** **,** **it** **is** **evident** **the** **b** **has** **stung** **you** **.**
" 出色地 , " 说 他的 朋友 , " 在 任何 速度 , 它 是 明显 这 b 有 被蜇了 你 .
" — ['ɪbɪd] .
**"** **—** **Ibid** **.**
" — 同上 .

“好吧，”他的朋友说，“无论如何，很明显你被蜇了。”——同上。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bærɪstər] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] , [ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'griː] :

| An | Irish | barrister | had | the | failing | of | Goldsmith | , | in | an | eminent | degree | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱尔兰 | 律师 | 有 | 这 | 失败 | 的 | 金匠 | , | 在 | 一个 | 杰出 | 程度 | : |

一位爱尔兰律师犯了戈德史密斯式的错误，而且程度非常严重：

[ðæt] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['evrɪ] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

| that | of | believing | he | could | do | every | thing | better | than | any | other | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 相信 | 他 | 可以 | 做 | 每一个 | 事物 | 更好的 | 比 | 任何 | 其他 | 人 | . |

他认为自己做任何事都能比任何人都做得更好。

[ðɪs] [prə'pensəti] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪt'self] ['luːdɪkrəsli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

| This | propensity | exhibited | itself | ludicrously | enough | on | one | occasion | , | when | a | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倾向 | 展出 | 本身 | 荒谬地 | 足够的 | 在 | 一 | 场合 | , | 什么时候 | 一个 | 暴力 |

[ˌɪnflu'enzə] [priˈveild] [ɪn] ['dʌblɪn] .

| influenza | prevailed | in | Dublin | . |
|---|---|---|---|---|
| 流感 | 最终获胜 | 在 | 都柏林 | . |

这种倾向在一次都柏林爆发严重流感的事件中表现得十分荒谬。

[ə; eɪ] [frend] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'kweɪntəns] ,

| A | friend | who | happened | to | meet | him | , | mentioned | a | particular | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | WHO | 发生 | 到 | 见面 | 他 | , | 提及 | 一个 | 特别的 | 熟人 | , |

一位偶然遇到他的朋友提到了一个熟人，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] ['veri] [bæd] .

| and | observed | that | he | had | had | the | influenza | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察到 | 那 | 他 | 有 | 有 | 这 | 流感 | 非常 | 坏的 | . |

并观察到他得了很严重的流感。

" [bæd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [bæd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Bad | ! | " | exclaimed | the | other | , | " | I | don't | know | how | bad | he | has | had | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坏的 | ! | " | 惊呼 | 这 | 其他 | , | " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 坏的 | 他 | 有 | 有 | 它 | , |

“糟了！”另一个人惊呼道，“我不知道他到底有多惨。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] , [ɔːr]['eni][wʌn] [els]

| but | I | am | sure | I | have | had | it | quite | as | bad | as | he | , | or | any | one | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 有 | 有 | 它 | 相当 | 作为 | 坏的 | 作为 | 他 | , | 或者 | 任何 | 一 | 别的 |

. " — " [nɑːt]

| . | " | — | " | Not |
|---|---|---|---|---|
| . | " | — | " | 不是 |

但我确信我的遭遇和他，或者其他任何人一样糟糕。”——“并非如此。”

[kwaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪstər] . [gɪləkədi] [ɪz] [ded] .

| quite | , | I | think | , | " | replied | his | friend | , | " | for | poor | Mr | . | Gillicuddy | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | , | 我 | 思考 | , | " | 回复 | 他的 | 朋友 | , | " | 为了 | 贫穷的 | 先生 | . | 吉利卡迪 | 是 | 死的 | . |

“我想确实如此，”他的朋友回答说，“因为可怜的吉利卡迪先生已经去世了。”

" — " [wel] , " [rɪ'dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr] [tə'neɪʃəs] ['ɑːptɪmɪst] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| " | — | " | Well | , | " | rejoined | our | tenacious | optimist | , | " | and | what | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | " | 出色地 | , | " | 重新加入 | 我们的 | 顽强 | 乐天派 | , | " | 和 | 什么 | 的 | 那 | ? |

“——”我们这位顽强的乐观主义者重新说道，“那又怎样呢？”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] [tuː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . " — ['ɪbɪd] .

| I | could | have | died | too | , | if | I | had | liked | it | . | " | — | Ibid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 死亡 | 也 | , | 如果 | 我 | 有 | 喜欢 | 它 | . | " | — | 同上 | . |

如果我喜欢的话，我也可能死了。”——同上。

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [bɑːrt] .

| THE | LATE | SIR | HUMPHRY | DAVY | , | BART | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 先生 | 汉弗莱 | 戴维 | , | 旧金山湾区捷运 | . |

已故的汉弗莱·戴维爵士，男爵。

[ðə; ði] ['sʌplɪmənt] , [kən'teɪnɪŋ] ['taɪt(ə)l] , ['prefəs] , [ænd; ənd]['ɪndeks][tu:; tə]['vɑ:l] .

| THE | SUPPLEMENT | , | containing | Title | , | Preface | , | and | Index | to | Vol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 补充 | , | 包含 | 标题 | , | 前言 | , | 和 | 指数 | 到 | 沃尔 | . |

增刊，包含第 1 卷的标题、序言和索引。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| xiii | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [sti:l] - [pleɪt]

| and | a | fine | Steel | - | plate |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美好的 | 钢 | - | 盘子 |

以及一块优质钢板

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][sɜ:r] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [bɑ:rt] .

| PORTRAIT | OF | SIR | HUMPHRY | DAVY | , | BART | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肖像 | 的 | 先生 | 汉弗莱 | 戴维 | , | 旧金山湾区捷运 | . |

汉弗莱·戴维爵士肖像。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊpiəs]['memwɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] , ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]

| With | a | copious | Memoir | of | his | interesting | Life | and | Discoveries | , | Notices | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 丰富 | 回忆录 | 的 | 他的 | 有趣的 | 生活 | 和 | 发现 | , | 通知 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜ:rks] ,

| his | Literary | Works | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 文学 | 作品 | , |

书中包含他精彩人生和发现的详尽回忆录，以及他的文学作品简介。

& [si:] . [ɪz] [naʊ] ['pʌblɪʃɪŋ] .

| & | c | . | is | now | Publishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | 是 | 现在 | 出版 | . |

&c. 现已出版。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| LIMBIRD'S | EDITION | OF | THE |
|---|---|---|---|
| - | 版 | 的 | 这 |

林伯德版

['fɑ:loʊɪŋ] ['nɑ:vəlz][ɪz] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] :

| Following | Novels | is | already | Published | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 小说 | 是 | 已经 | 已发布 | : |

以下小说已出版：

[es] . [di:] .

| s | . | d | . |
|---|---|---|---|
| s | . | d | . |

标清

[mə'kɛnziz] [mæn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] - [sɪks]

| Mackenzie's | Man | of | Feeling | 0 | 6 |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦肯齐的 | 男人 | 的 | 感觉 | - | 6 |

麦肯齐的感性男人 0 6

[pɔ:l] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - [sɪks]

| Paul | and | Virginia | 0 | 6 |
|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 和 | 弗吉尼亚州 | - | 6 |

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] - [sɪks]

| The | Castle | of | Otranto | 0 | 6 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 的 | 奥特朗托 | - | 6 |

奥特朗托城堡 0 6

-　　[ænd; ənd] ['hæmɪt] - [sɪks]

| Almoran | and | Hamet | 0 | 6 |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 哈米特 | - | 6 |

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:r][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] - [sɪks]

| Elizabeth | , | or | the | Exiles | of | Siberia | 0 | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | ，或者 | 这 | 流亡者 | 的 | 西伯利亚 | - | 6 | |

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]

| The | Castles | of | Athlin | and | Dunbayne | 0 | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 的 | - | 和 | - | - | 6 |

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

['ræsɪləs] - [eɪt]

| Rasselas | 0 | 8 |
|---|---|---|
| 拉塞拉斯 | - | 8 |

拉塞拉斯 0 8

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eɪt]

| The | Old | English | Baron | 0 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 英语 | 男爵 | - | 8 |

老英国男爵 0 8

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] - [eɪt]

| Nature | and | Art | 0 | 8 |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 和 | 艺术 | - | 8 |

自然与艺术 0 8

['goʊld,smɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfi:ld] - -

| Goldsmith's | Vicar | of | Wakefield | 0 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|
| 金匠的 | 牧师 | 的 | 韦克菲尔德 | - | - |

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[ si'siljən ]['roʊmæns][wʌn] -

| Sicilian | Romance | 1 | 0 |
|---|---|---|---|
| 西西里 | 浪漫 | 1 | - |

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌn] -

| The | Man | of | the | World | 1 | 0 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 1 | - |

世界之人 1 0

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri][wʌn][fɔ:r]

| A | Simple | Story | 1 | 4 |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 故事 | 1 | 4 |

一个简单的故事 1 4

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] [wʌn][sɪks]

| Joseph | Andrews | 1 | 6 |
|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 安德鲁斯 | 1 | 6 |

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkər] [wʌn][eɪt]

| Humphry | Clinker | 1 | 8 |
|---|---|---|---|
| 汉弗莱 | 熟料 | 1 | 8 |

汉弗莱·克林克 1 8

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wʌn][eɪt]

| The | Romance | of | the | Forest | 1 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浪漫 | 的 | 这 | 森林 | 1 | 8 |

森林的浪漫 1 8

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ˌtuː'tuː] -
**The Italian 2 0**
这 意大利语 2 -

意大利20

- , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ muə; mɔː ][ˌtuː'tuː][sɪks]
**Zeluco , by Dr . Moore 2 6**
- , 经过 博士 . 摩尔 2 6

Zeluco，作者：Moore 博士 2 6

['edwərd] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ muə; mɔː ][ˌtuː'tuː][sɪks]
**Edward , by Dr . Moore 2 6**
爱德华 , 经过 博士 . 摩尔 2 6

爱德华，摩尔博士著 2 6

['rɔdərik] ['rændəm][ˌtuː'tuː][sɪks]
**Roderick Random 2 6**
罗德里克 随机的 2 6

罗德里克·兰登 2 6

[ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv][ˌʌ'dɑːlfoʊ][θriː][sɪks]
**The Mysteries of Udolpho 3 6**
这 谜团 的 乌多尔夫 3 6

乌多尔夫之谜 3 6

['perɪgrɪn] ['pɪkl] [fɔːr][sɪks]
**Peregrine Pickle 4 6**
游隼 泡菜 4 6

游隼泡菜 4 6

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 1 : ( return )**
脚注 1 : ( 返回 )

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][ɑːr; ər][ɪn'skraɪbd][ɑːn][ɪts]['pedɪst(ə)l] , [ɪn]['lætn] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : —
**The following lines are inscribed on its pedestal , in Latin , and in English : —**
这 下列的 线条 是 铭文 在 它是 座 , 在 拉丁 , 和 在 英语 : —

其基座上用拉丁文和英文刻着以下文字：—

[lest] [æt; ət][ðə; ði] ['skʌlptər] ['daʊtfəli] [juː; jʊ] [ges] ,
**Lest at the sculptor doubtfully you guess ,**
免得 在 这 雕塑家 怀疑地 你 猜测 ,

免得你对雕塑家的猜测有所怀疑，

- [tɪz][mɑːrk] - , [nɑːt][ præk'sitəliːz ] .
**' Tis Marc Agrati , not Praxiteles .**
- 的 马克 - , 不是 普拉克西特勒斯 .

这是马克·阿格拉蒂，不是普拉克西特莱斯。

[ðɪs] ['stætʃuː][ɪz] ['rekənd] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
**This statue is reckoned worth its weight in gold .**
这 雕像 是 估计 值得 它是 重量 在 金子 .

这座雕像被认为价值连城。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神